叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣诞之城(the Christmas City) 000001

2. 圣诞之城(the Christmas City) 000002

3. 圣诞之城(the Christmas City) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞之城(The Christmas city)
第1/3页

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɪti]
THE **CHRISTMAS** **CITY**
这 圣诞节 城市

圣诞城

['beθlɪhem] [ə'krɒs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]
BETHLEHEM **ACROSS** **THE** **AGES**
伯利恒 穿过 这 年龄

伯利恒的历史

['həʊli] [naɪt]
HOLY **NIGHT**
圣 夜晚

圣夜

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ] -
From **the** **painting** **by** **Zenisek**
从 这 绘画 经过 -

出自泽尼塞克的画作

[ðə; ði]
THE
这

这

['krɪsməs] ['sɪti]
CHRISTMAS **CITY**
圣诞节 城市

圣诞城

['beθlɪhem] [ə'krɒs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]
BETHLEHEM **ACROSS** **THE** **AGES**
伯利恒 穿过 这 年龄

伯利恒的历史

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] ['gæstɒn] ['lɪərɪ] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
LEWIS **GASTON** **LEARY** **,** **Ph** **.** **D** **.**
刘易斯 加斯顿 谨慎 , 菲尔 . D .

刘易斯·加斯顿·利里博士

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['riːəl] ['pæləstaɪn] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ]
AUTHOR **OF** **“** **THE** **REAL** **PALESTINE** **OF** **TO** **-** **DAY**
作者 的 “ 这 真实的 巴勒斯坦 的 到 - 天

《今日真实的巴勒斯坦》一书的作者

” [njuː] [jɔːk]
” **New** **York**
” 新的 约克

“纽约

['stɜːrdʒɪs] & ['wɔːltən]
STURGIS & WALTON
斯特吉斯 & 沃尔顿

斯特吉斯和沃尔顿

COMPANY1911
COMPANY1911
COMPANY1911

公司1911

['kɒpiraɪt] -
Copyright 1911
版权 -

版权所有 1911 年

[baɪ] ['stɜːrdʒɪs] & ['wɔːltən] ['kʌmpəni]
By STURGIS & WALTON COMPANY
经过 斯特吉斯 & 沃尔顿 公司

由 STURGIS & WALTON 公司出品

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , -
Published October , 1911
已发布 十月 , -

发表于1911年10月

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]
THIS LITTLE BOOK ABOUT THE
这 小的 书 关于 这

这本关于.....的小书

['sɪti] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['mʌðəhʊd]
CITY OF DIVINE MOTHERHOOD
城市 的 神圣的 母性

神圣母性之城

[ɪz] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
IS AFFECTIONATELY DEDICATED
是 亲切地 投入的

深情献礼

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)]
TO MY OWN MOTHER
到 我的 自己的 母亲

致我的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['tʃɑ:tə(r)] [ɒv; əv]['pri:] - ['emɪnəns] -
The Charter of Pre - eminence 17
这 宪章 的 预 - 卓越 -

卓越宪章 17

[ai][ðə; ði] ['welkəm] [tu:; tə] ['beθlɪhem] -
I The Welcome to Bethlehem 21
我 这 欢迎 到 伯利恒 -

欢迎来到伯利恒 21

[ˌaɪ 'aɪ][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] -
II The Grave by the Roadside 25
二 这 严重 经过 这 路边 -

二、路边的坟墓 25

[θri:][ðə; ði][gɜ:l][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] ['dʒɔ:dn] -
III The Girl From Beyond Jordan 35
三、 这 女孩 从 超过 约旦 -

III 来自约旦河外的女孩 35

[ˌaɪ 'vi:][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] -
IV The Boy Who Was to be King 43
第四 这 男生 WHO 曾是 到 是 国王 -

第四章 未来的国王 43

[vi:][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] -
V The Adventure of the Well 51
V 这 冒险 的 这 出色地 -

V 井的奇遇记 51

['sɪksθ][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [naɪts] -
VI The Night of Nights 59
六年级 这 夜晚 的 夜晚 -

第六章 夜之之夜 59

[sevn][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] ['mɑ:tədəm] -
VII The Blossoms of Martyrdom 67
七 这 花朵 的 殉道 -

第七章 殉难之花 67

[eɪtθ][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] -
VIII The Story of the Stable 73
八 这 故事 的 这 稳定的 -

第八章 马厩的故事 73

[ɪks] [ðə; ði] ['epɪtɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['pɔ:lə] -
IX The Epitaph of the Lady Paula 83
第九章 这 墓志铭 的 这 女士 宝拉 -

第九章 保拉夫人的墓志铭 83

[eks][ðə; ði]['skɒlə(r)] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] -
X The Scholar in the Cave 93
X 这 学者 在 这 洞穴 -

X 山洞里的学者 93

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] -
The **Christmas** **Coronation** **105**
这 圣诞节 加冕礼 -

圣诞加冕礼 105

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][sʌm; səm] ['beθlɪhem] ['ledʒəndz] -
XII **Some** **Bethlehem** **Legends** **117**
十二 一些 伯利恒 传说 -

XII 一些伯利恒传说 117

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊd] -
The **Long** **White** **Road** **129**
这 长的 白色的 路 -

长白路 129

[ˌɛksˌaɪ'vi:][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [bred] -
XIV **The** **House** **of** **Bread** **145**
十四 这 房子 的 面包 -

十四、面包之家 145

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:t] -
The **Church** **Which** **is** **a** **Fort** **155**
这 教会 哪个 是 一个 堡 -

教堂，即堡垒 155

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [keɪvz] -
The **Sacred** **Caves** **165**
这 神圣 洞穴 -

圣洞 165

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][stɑ:(r)] -
The **Guard** **of** **the** **Silver** **Star** **175**
这 警卫 的 这 银 星星 -

银星卫队 175

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['wɪmɪn] -
The Song of the Kneeling Women 181
这 歌曲 的 这 跪着 女性 -

跪拜妇女之歌 181

[ˌɛksˌaɪˈɛks] [ə'krɒs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] -
XIX Across the Ages 187
十九 穿过 这 年龄 -

第十九卷 纵览古今 187

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['həʊli] [naɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ] - ['frʌntɪspiːs]
Holy Night , from the painting by Zenisek Frontispiece
圣 夜晚 , 从 这 绘画 经过 - 卷首插图

圣夜，选自泽尼塞克·弗朗西斯佩斯的画作

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] -
The Tomb of Rachel 31
这 墓 的 瑞秋 -

拉结之墓 31

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] -
The Church of the Nativity 79
这 教会 的 这 圣诞节 -

圣诞教堂 79

[ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
The South Transept of the Church of the Nativity and one of the
这 南 横隔 的 这 教会 的 这 圣诞节 和 一 的 这
['steəweɪ] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [keɪvz] -
Stairways leading down to the Sacred Caves 97
楼梯 领导 向下 到 这 神圣 洞穴 -

圣诞教堂南耳堂和通往圣洞的其中一条楼梯 97

[ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] -

St	.	Jerome	and	the	Lion	123
英石	.	杰罗姆	和	这	狮子	-

圣杰罗姆与狮子 123

[ðə; ði] ['beθlɪhem] [rəʊd] -

The	Bethlehem	Road	133
这	伯利恒	路	-

伯利恒路133号

['beθlɪhem] [gˈɜːlz] -

Bethlehem	Girls	137
伯利恒	女孩们	-

伯利恒女子学校 137

['beθlɪhem] -

Bethlehem	149
伯利恒	-

伯利恒 149

[ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] -

Interior	of	the	Church	of	the	Nativity	161
内部的	的	这	教会	的	这	圣诞节	-

圣诞教堂内部 161

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] -

The	Altar	of	the	Nativity	169
这	坛	的	这	圣诞节	-

圣诞祭坛 169

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv]['priː] - ['emɪnəns]

THE	CHARTER	OF	PRE	-	EMINENCE
这	宪章	的	预	-	卓越

卓越宪章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv]['priː] - ['emɪnəns]

THE	CHARTER	OF	PRE	-	EMINENCE
这	宪章	的	预	-	卓越

卓越宪章

['maikə][faɪv] : [ˌtuː'tuː] - [faɪv]

Micah	5	:	2	-	5
米迦	5	:	2	-	5

弥迦书 5:2-5

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] , ['beθlɪhem] [ɛfræθə] , [wɪtʃ] [ɑːt]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz]

“	BUT	thou	,	Bethlehem	Ephrathah	,	which	art	little	to	be	among	the	thousands
“	但	你	,	伯利恒	以法他	,	哪个	艺术	小的	到	是	之中	这	数千

[ɒv; əv]['dʒuːdə] ,

of	Judah	,
的	犹大	,

“但是伯利恒以法他啊，你在犹大千万城中算不起，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [kʌm] [fɔːθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ruːlə(r)][ɪn] ['ɪzreɪl] ;

out	**of**	**thee**	**shall**	**one**	**come**	**forth**	**unto**	**me**	**that**	**is**	**to**	**be**	**ruler**	**in**	**Israel**	**;**
出去	的	你	将	一	来	前进	到	我	那	是	到	是	统治者	在	以色列	;

将来必有一位从你那里出来，在以色列中作我的统治者；

[huːz] ['gəuiŋ] [fɔːθ] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][əʊld] , [frɒm; frəm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] . . . .

whose	**goings**	**forth**	**are**	**from**	**old**	**,**	**from**	**everlasting**	**.**	**.**	**.**	**.**
谁	行进	前进	是	从	老的	,	从	永恒	.	.	.	.

其根源可追溯至亘古，从亘古之初……

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][stænd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][dʒə'həʊvə]

And	**he**	**shall**	**stand**	**,**	**and**	**shall**	**feed**	**his**	**flock**	**in**	**the**	**strength**	**of**	**Jehovah**
和	他	将	站立	,	和	将	喂养	他的	群	在	这	力量	的	耶和华

,

,

,

他必站立得住，靠着耶和华的大能牧养他的羊群。

[ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒə'həʊvə][hɪz; ɪz][gɒd] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] ;

in	**the**	**majesty**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Jehovah**	**his**	**God**	**:**	**and**	**they**	**shall**	**abide**	**;**
在	这	威严	的	这	姓名	的	耶和华	他的	上帝	:	和	他们	将	遵守	;

奉耶和华他神之名的威严，他们必居住；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [greɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

for	**now**	**shall**	**he**	**be**	**great**	**unto**	**the**	**ends**	**of**	**the**	**earth**	**.**
为了	现在	将	他	是	伟大的	到	这	结束	的	这	地球	.

从今以后，他的伟大将遍及地极。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] [piːs] .

“	**And**	**this**	**man**	**shall**	**be**	**our**	**peace**	**.**
“	和	这	男人	将	是	我们的	和平	.

“这个人将成为我们的和平。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**21**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 21 页]

[ðə; ði] ['welkəm] [tuː; tə] ['beθlɪhem]

THE	**WELCOME**	**TO**	**BETHLEHEM**
这	欢迎	到	伯利恒

欢迎来到伯利恒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɪti]

THE	**CHRISTMAS**	**CITY**
这	圣诞节	城市

圣诞城

[ai]

I
我

我

[ðə; ði] ['welkəm] [tuː; tə] ['beθlɪhem]

THE	**WELCOME**	**TO**	**BETHLEHEM**
这	欢迎	到	伯利恒

欢迎来到伯利恒

[ˌes 'tiː] . ['pɔːlə] , [ə; eɪ] . [diː] . -

St	.	Paula	,	A	.	D	.	386
英石	.	宝拉	,	一个	.	D	.	-

圣保拉，公元386年

" [wɪð] [wɒt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [set] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [keɪv]

"	WITH	what	expressions	and	what	language	shall	we	set	before	you	the	cave
"	和	什么	表达式	和	什么	语言	将	我们	放	前	你	这	洞穴

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] ?

of	the	Saviour	?
的	这	救主	?

"我们该用怎样的表达方式和语言，向你们展示救世主的洞穴呢？"

[ðə; ði] [stɔːl] [weə(r)] [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪb] [kæn; kən] [best] [biː; bi] ['ɒnəd] [baɪ] ['saɪləns] ;

The	stall	where	He	cried	as	a	babe	can	best	be	honored	by	silence	;
这	摊位	在哪里	他	哭	作为	一个	宝贝	能	最好的	是	荣幸	经过	沉默	;

祂还是婴儿时哭泣的那个马厩，最好的纪念方式就是保持沉默；

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [spiːk] [ɪts] [preɪz] .

words	are	inadequate	to	speak	its	praise	.
字	是	不足	到	说话	它是	称赞	.

言语不足以表达对它的赞美。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['pɔːtikəu, 'pəu-] ?

Where	are	the	spacious	porticoes	?
在哪里	是	这	宽敞	门廊	?

宽敞的门廊在哪里?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['sɪlɪŋ] ?

Where	are	the	gilded	ceilings	?
在哪里	是	这	镀金	天花板	?

镀金的天花板在哪里?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mænʃənz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [tɔɪl] [ɒv; əv] [duːmd] [retʃ] ?

Where	are	the	mansions	furnished	by	the	miserable	toil	of	doomed	wretches	?
在哪里	是	这	豪宅	提供	经过	这	悲惨的	辛劳	的	注定失败	可怜虫	?

那些由注定要灭亡的苦命人辛勤劳作建造的豪宅在哪里?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]

Where	are	the
在哪里	是	这

在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['kɒstli] [hɔːlz] [reɪzd] [baɪ] [ʌn'taɪtld] ['ɒpjələns] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] [vaɪl] ['bɒdi] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ?

costly	halls	raised	by	untitled	opulence	for	man's	vile	body	to	walk	in	?
昂贵	大厅	提高	经过	无题	丰裕	为了	男人的	卑鄙的	身体	到	走	在	?

为供人类卑贱的躯体行走而建造的，由无名的奢华所构筑的昂贵大厅?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ruːfs] [ðæt] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Where	are	the	roofs	that	intercept	the	sky	,
在哪里	是	这	屋顶	那	截距	这	天空	,

哪些屋顶能遮蔽天空?

[æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faɪnə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?

as	if	anything	could	be	finer	than	the	expanse	of	heaven	?
作为	如果	任何事物	可以	是	更精细	比	这	广阔	的	天堂	?

仿佛世间还有什么比浩瀚的天堂更美好?

[bɪ'həʊld] , [ɪn] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz]

Behold	,	in	this	poor	crevice	of	the	earth	the	Creator	of	the	heavens
看哪	,	在	这	贫穷的	裂缝	的	这	地球	这	创作者	的	这	天

[wɒz; wəz] [bɔ:n] ;

was	born	;
曾是	出生	;

看哪，在这贫瘠的地球缝隙中，天地的创造者诞生了；

[hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] ; [hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [si:n] [baɪ][ðə; ði]

here	He	was	wrapped	in	swaddling	clothes	;	here	He	was	seen	by	the
这里	他	曾是	包装	在	襁褓	衣服	;	这里	他	曾是	已见	经过	这

['ʃepədz] ;

shepherds	;
牧羊人	;

这里祂被襁褓包裹着；这里祂被牧羊人看见；

[hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði][stɑ:(r)] ; [hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'dɔ:rd] [baɪ][ðə; ði][waɪz]

here	He	was	pointed	out	by	the	star	;	here	He	was	adored	by	the	wise
这里	他	曾是	尖	出去	经过	这	星星	;	这里	他	曾是	受人喜爱	经过	这	明智的

[men] . . . .

men	.	.	.	.
男人	.	.	.	.

在这里，星辰指引着他；在这里，智者们敬仰他.....

“ [ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] . . . .

“	In	our	excitement	we	are	already	hurrying	to	meet	you	.	.	.	.
“	在	我们的	激动	我们	是	已经	匆忙	到	见面	你	.	.	.	.

我们激动不已，已经迫不及待地想见到你了.....

[wɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [tə'geðə(r)] ['entə(r)][ðə; ði] ['seɪvjərz] [keɪv] ?

Will	the	day	never	come	when	we	shall	together	enter	the	Saviour's	cave	?
将要	这	天	绝不	来	什么时候	我们	将	一起	进入	这	救世主的	洞穴	?

我们是否永远不会一起进入救世主的洞穴?

“ [heɪl] , ['beθlɪhem] , [haʊs] [ɒv; əv] [bred] , [weər'ɪn] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ðæt] [bred] [ðæt] [keɪm] [daʊn]

“	Hail	,	Bethlehem	,	house	of	bread	,	wherein	was	born	that	Bread	that	came	down
“	冰雹	,	伯利恒	,	房子	的	面包	,	其中	曾是	出生	那	面包	那	来了	向下

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] !

from	heaven	!
从	天堂	!

“伯利恒万岁，面包之家，那从天上降下的面包就诞生于此！”

[heɪl] , [ɛfræθə] , [lænd][ɒv; əv] ['fru:tflnəs] [ænd; ənd] [fə'tɪlətɪ] , [hu:z] [fru:t] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:d] [hɪm'self]

Hail	,	Ephrathah	,	land	of	fruitfulness	and	fertility	,	whose	Fruit	is	the	Lord	himself
冰雹	,	以法他	,	土地	的	丰硕	和	生育力	,	谁	水果	是	这	主	他自己

.

:
.

以法他，丰饶富饶之地，赞美你！你的果实就是耶和华自己。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	25	]
”	[	页	-	]

“[第 25 页]

[ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd]

THE	GRAVE	BY	THE	ROADSIDE
这	严重	经过	这	路边

路边的坟墓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd]
THE GRAVE BY THE ROADSIDE
这 严重 经过 这 路边

路边的坟墓

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['beθlɪhem] [ɪz][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['beθlɪhem] ; [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [lʌv]
THE history of Bethlehem is the romance of Bethlehem ; a story of love
这 历史 的 伯利恒 是 这 浪漫 的 伯利恒 ; 一个 故事 的 爱
[ænd; ənd]['deərɪŋ] ,
and daring ,
和 大胆 ,

伯利恒的历史就是伯利恒的浪漫史；这是一个关于爱与勇气的故事。

[ɒv; əv] [breɪv] [men][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
of brave men and beautiful women .
的 勇敢的 男人 和 美丽的 女性 .

勇敢的男男女女。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['stɔːri][ɪn] [greɪt] ['diːteɪl] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]
We do not know that story in great detail ; but here and there across the
我们 做 不是 知道 那 故事 在 伟大的 细节 ; 但 这里 和 那里 穿过 这
['sentʃəriz] ,
centuries ,
几个世纪 ,

我们并不十分了解这个故事的细节；但几个世纪以来，零星地流传着这样的说法：

[ðə; ði] [laɪt] [breɪks] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒuː'diən] [taʊn] [ænd; ənd][wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps]
the light breaks on the little Judean town and we catch a fleeting glimpse
这 光 休息 在 这 小的 犹太人 镇 和 我们 抓住 一个 转瞬即逝 一瞥
[ɒv; əv][sʌm; səm] [siːn] [ɒv; əv]['tendə(r)] [ə'fekʃn] [ɔː(r)] ['ʃɪvəlrəs] [əd'ventʃə(r)] .
of some scene of tender affection or chivalrous adventure .
的 一些 场景 的 投标 感情 或者 骑士精神 冒险 .

晨光洒在犹太小镇上，我们瞥见了温馨感人的场景或英勇的冒险故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][ɪz]['straɪkɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [ɪn'vɒlv] ['wʊmənli]
And it is striking to notice how many of these incidents involve womanly
和 它 是 引人注目 到 注意 如何 许多 的 这些 事件 涉及 女性
[dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] ,
devotion and self - sacrifice ,
虔诚 和 自己 - 牺牲 ,

值得注意的是，这些事件中有很多都涉及女性的奉献和自我牺牲。

[bəuθ][bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][məʊst]['blesɪd; blest][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ɪn]
both before and after the Most Blessed of Women suffered and rejoiced in
两个都 前 和 后 这 最多 蒙福 的 女性 遭受 和 欣喜若狂 在
['beθlɪhem] .
Bethlehem .
伯利恒 .

在至福妇女于伯利恒受苦和欢欣之前和之后。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[lɒŋ] , [lɒŋ] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [fɜːst] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [driːmd] [ɒv; əv] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]
Long , long centuries before that first Christmas was dreamed of , the story of
长的 , 长的 几个世纪 前 那 第一的 圣诞节 曾是 梦见 的 , 这 故事 的
['beθlɪhem] [bɪ'gɪnz] .
Bethlehem begins .
伯利恒 开始 .

在第一个圣诞节被构想出来的几个世纪之前，伯利恒的故事就开始了。

[ænd; ənd] [ləʊ] , [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['epɪsəʊd] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːθ] [deɪ] .
And lo , the earliest episode has to do with a birth day .
和 洛 , 这 最早 插曲 有 到 做 和 一个 出生 天 .

瞧，最早的一集竟然与生日有关。

[ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ɒv; əv] [nəʊ'mædɪk] ['ʃepədz] [ɪz] ['stræglɪŋ] [ə'lɒŋ]
In the yellow evening light a little band of nomadic shepherds is straggling along
在 这 黄色的 晚上 光 一个 小的 乐队 的 游牧的 牧羊人 是 零散的 沿着
[ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] [pɑːst] [ðə; ði] [haɪ] ,
the dusty road past the high ,
这 尘土飞扬 路 过去的 这 高的 ,

在昏黄的暮光中，一小群游牧牧羊人沿着尘土飞扬的道路，蹒跚地走过高处。

[greɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [dʒə'ruːsələm] — [nɒt] [dʒə'ruːsələm] [ðə; ði] ['həʊli] ['sɪti]
gray walls of the outer fortifications of Jerusalem — not Jerusalem the Holy City
灰色的 墙壁 的 这 外 防御工事 的 耶路撒冷 — 不是 耶路撒冷 这 圣 城市
, [bʌt; bət] [dʒə'ruːsələm] [ðə; ði] ['dʒɛbjʊˌsaɪt] ['strɒŋhəʊld] ,
, but Jerusalem the Jebusite stronghold ,
, 但 耶路撒冷 这 耶布斯人 据点 ,

耶路撒冷外围防御工事的灰色城墙——不是圣城耶路撒冷，而是耶布斯人的要塞耶路撒冷。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['hiːðn] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ʌn'tɪl] , [ɪn] [ðæt]
which is to remain heathen and hateful for a thousand years until , in that
哪个 是 到 保持 异教徒 和 可恶 为了 一个 千 年 直到 , 在 那
[fɑː(r)] - ['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)] ,
far - distant future ,
远的 - 遥远 未来 ,

这意味着要保持异教和可憎的状态一千年，直到遥远的未来，

[ðə; ði] ['ærəgənt] ['fɔːtrəs] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔnslɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [men] [ɒv; əv] ['deɪvɪd]
the arrogant fortress shall fall before the onslaughts of the mighty men of David
这 傲慢的 堡垒 将 落下 前 这 猛攻 的 这 强大的 男人 的 大卫
.
:
.

傲慢的堡垒必在大卫勇士的猛攻下陷落。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜːrdz] [ænd; ənd] [pæk] - ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ɑːmd]
At the head of the long line of herds and pack - animals and armed
在 这 头 的 这 长的 线 的 畜群 和 盒 - 动物 和 武装
[rɪ'teɪnəz] [wɔːks] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
retainers walks the chief ,
预付金 散步 这 首席 ,

走在长长的牲畜、驮畜和武装随从队伍最前面的是酋长。

['dʒeɪkəb] [ben] - ['aɪzək] .
Jacob ben - Isaac .
雅各布 本 - 艾萨克 .

雅各布·本·伊萨克。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [seɪm] ['eɪnʃənt]['kærəvæn] [ruːt] ['gəʊɪŋ]

A	generation	before	,	he	had	passed	along	this	same	ancient	caravan	route	going
一个	一代	前	,	他	有	通过了	沿着	这	相同的	古老的	大篷车	路线	去

['nɔːθwəd] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]

northward	;	but	no	one
向北	;	但	不	一

上一代人，他曾沿着这条古老的商队路线向北行进；但没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] , ['həʊmsɪk] ['fjuːdʒətɪv][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [self] - ['kɒnfɪdənt] ['liːdə(r)]

would	recognize	that	frightened	,	homesick	fugitive	in	the	grave	,	self	-	confident	leader
会	认出	那	害怕	,	想家	逃犯	在	这	严重	,	自己	-	自信的	领导者

[huː] ['trævlz] ['saʊθwəd] [tuː; tə] - [deɪ] .

who	travels	southward	to	-	day	.
WHO	旅行	向南	到	-	天	.

会认出坟墓里那个惊恐、思乡的逃亡者，就是今天南下的自信领袖。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ʃeɪk; ʃiːk]['dʒeɪkəb] , [fʊl] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['wɪzdəm] ;

For	now	he	is	Sheikh	Jacob	,	full	of	years	and	riches	and	wisdom	;
为了	现在	他	是	谢赫	雅各布	,	满的	的	年	和	财富	和	智慧	;

如今他已是谢赫·雅各布，年事已高，财富充裕，智慧非凡；

['dʒeɪkəb][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [mæn][ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːd] [weɪ] , [ðə; ði]

Jacob	the	strong	man	,	the	successful	man	and	,	in	his	own	rude	way	,	the
雅各布	这	强的	男人	,	这	成功的	男人	和	,	在	他的	自己的	粗鲁的	方式	,	这

[gʊd] [mæn] .

good	man	.
好的	男人	.

雅各布，强壮的人，成功的人，而且，以他自己粗犷的方式来说，是个好人。

[æn; ən] ['aʊərz] ['dʒɜːni] [bɪ'jɒnd] [dʒə'ruːsələm][ðeə(r)] [ə'pɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['hɪltɒp] [tuː; tə][ðə; ði] [left]

An	hour's	journey	beyond	Jerusalem	there	appear	shining	on	a	hilltop	to	the	left
一个	小时	旅行	超过	耶路撒冷	那里	出现	灼灼	在	一个	山顶	到	这	左边

[ðə; ði] [waɪt] [stəʊn] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,

the	white	stone	houses	of	Bethlehem	,
这	白色的	石头	房屋	的	伯利恒	,

从耶路撒冷出发，驱车一小时后，左侧山顶上便会出现闪闪发光的伯利恒白色石头房屋。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪəd] ['hɜːdzmən] [grəʊ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] -

at	the	sight	of	which	the	tired	herdsmen	grow	more	cheerful	and	the	slow	-
在	这	视线	的	哪个	这	疲劳的	牧民	生长	更多的	快乐	和	这	慢的	-

['muːvɪŋ] ['kærəvæn] ['kwikən] ['sʌmwɒt] [ɪts] [peɪs] ;

moving	caravan	quickens	somewhat	its	pace	;
移动	大篷车	加速	有些	它是	步伐	;

看到这一幕，疲惫的牧民们精神振奋起来，缓慢行进的商队也加快了脚步；

[fɔː(r); fə(r)][kləʊz]['ʌndə(r)] [ðəʊz] [prə'tektɪŋ] [wɔːlz][ðə; ði][traɪb][ɒv; əv]['biː'naɪ]['dʒeɪkəb] [wɪl] ['ʃeltə(r)] [ɪts]

for	close	under	those	protecting	walls	the	tribe	of	B'nai	Jacob	will	shelter	its
为了	关闭	在下面	那些	保护	墙壁	这	部落	的	布奈	雅各布	将要	庇护所	它是

[flʼɒks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

flocks	for	the	night	,
羊群	为了	这	夜晚	,

在这些保护墙的掩护下，雅各之子部落将庇护他们的羊群过夜。

[seɪf] [ə'laɪk][frɒm; frəm] [wʊlvz] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [mə'rɔːdɪŋ] ['ærəb][bændz] .

safe	alike	from	wolves	and	from	marauding	Arab	bands	.
安全的	同样	从	狼	和	从	劫掠	阿拉伯	乐队	.

既能免受狼群袭击，又能免受阿拉伯劫掠者的侵扰。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['beθlɪhem] ['brɑːntʃɪz] [ɒf]

But	just	as	they	reach	the	spot	where	the	road	to	Bethlehem	branches	off
但	只是	作为	他们	抵达	这	点	在哪里	这	路	到	伯利恒	分支	离开

[tuː; tə][ðə; ði][left]

to	the	left
到	这	左边

但就在他们到达通往伯利恒的道路向左分岔的地方时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn]['kærəvæn] [ruːt] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][plæn] .

from	the	main	caravan	route	,	there	is	a	sudden	change	of	plan	.
从	这	主要的	大篷车	路线	,	那里	是	一个	突然	改变	的	计划	.

偏离主要商队路线的计划突然发生了改变。

[ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['kæmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ,

The	hope	of	camping	at	the	town	is	abandoned	,	and	one	of	the	low	,
这	希望	的	野营	在	这	镇	是	弃	,	和	一	的	这	低的	,

在镇上露营的希望破灭了，而且其中一个低级的，

[blæk] , [gəʊt] - [heə(r)] [tents] [ɪz]['heɪstɪli] [set] [ʌp] [raɪt] [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] .

black	,	goat	-	hair	tents	is	hastily	set	up	right	by	the	roadside	.
黑色的	,	山羊	-	头发	帐篷	是	草草	放	向上	正确的	经过	这	路边	.

路边匆匆搭起了黑色山羊毛帐篷。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['bʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['sɜːvənts] ,

Then	there	is	an	excited	bustling	among	the	household	servants	,
然后	那里	是	一个	兴奋的	繁华	之中	这	家庭	仆人	,

随后，家中的仆人们兴奋地忙碌起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ʃeɪk; ʃiːk]['dʒeɪkəb] , [ʌn'tɪl] ['bɪlˌhɑː] , [ðə; ði]

and	a	time	of	anxious	waiting	for	Sheikh	Jacob	,	until	Bilhah	,	the
和	一个	时间	的	焦虑的	等待	为了	谢赫	雅各布	,	直到	比拉	,	这

['hændmeɪd] ,

handmaid	,
使女	,

在焦急地等待谢赫·雅各布的这段时间里，直到使女比拉出现。

[pʊts]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][mænz] [ɑːmz] [hɪz; ɪz][sʌn]['bendʒəmɪn] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [bɔɪ] ,

puts	into	the	old	man's	arms	his	son	Benjamin	,	his	youngest	boy	,
放置	进入	这	老的	男人的	武器	他的	儿子	本杰明	,	他的	最小的	男生	,

他把儿子本杰明，也就是他最小的儿子，放在老人的怀里。

[huː] [ɪz] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] .

who	is	long	to	be	the	comfort	of	the	father's	declining	years	.
WHO	是	长的	到	是	这	舒适	的	这	父亲的	下降	年	.

谁愿成为父亲晚年的慰藉?

[ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] ['reɪtʃl]

THE	TOMB	OF	RACHEL
这	墓	的	瑞秋

拉结之墓

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][baɪt]['dʒɑːlə]

In	the	background	the	town	of	Beit	Jala
在	这	背景	这	镇	的	贝特	贾拉

背景是贝特贾拉镇

[suːn] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] .

Soon	**,**	**however**	**,**	**the**	**cries**	**of**	**rejoicing**	**are**	**hushed**	**.**
很快	,	然而	,	这	哭泣	的	欢欣鼓舞	是	静静地	.

然而，欢呼声很快便消失了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪmɪnz] [ˈkwɔːtəz] [ˈkɒmz] [ə; eɪ][laʊd] , [ʃrɪl] [weɪl][ɒv; əv] [griːf] .

From	**the**	**women's**	**quarters**	**comes**	**a**	**loud**	**,**	**shrill**	**wail**	**of**	**grief**	**.**
从	这	女性的	四分之一	来	一个	大声	,	尖锐	哀号	的	悲伤	.

从女眷的房间里传来一声响亮、尖锐的哀嚎。

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['biːˈnaɪ]['dʒeɪkəb] [breɪk] [kæmp] [əˈgen] [ðə; ði]['liːdə(r)] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]

And	**before**	**the**	**B'nai**	**Jacob**	**break**	**camp**	**again**	**the**	**leader**	**raises**	**a**	**heap**	**of**
和	前	这	布奈	雅各布	休息	营	再次	这	领导者	提高	一个	堆	的

[stəʊnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] — [hɪz; ɪz] ['reɪtʃl] — [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['wʊmən] [naʊ]

stones	**over**	**the**	**grave**	**of**	**Rachel**	**—**	**his**	**Rachel**	**—**	**a**	**gray**	**-**	**haired**	**woman**	**now**
石头	超过	这	严重	的	瑞秋	—	他的	瑞秋	—	一个	灰色的	-	头发	女士	现在

[ænd; ənd][bent] [wɪð] [tɔɪl] ,

and	**bent**	**with**	**toil**	**,**
和	弯曲	和	辛劳	,

在雅各之子再次拔营之前，首领在拉结的坟墓上堆起了一堆石头——他的拉结——她现在是一位头发花白、因劳作而佝偻的老妇人。

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm]

but	**still**	**to**	**him**	**the**	**beautiful**	**girl**	**whom**	**he**	**loved**	**and**	**for**	**whom**
但	仍然	到	他	这	美丽的	女孩	谁	他	喜爱	和	为了	谁

但对他来说，那个他深爱的美丽女孩依然是他所钟爱的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[hiː; hi] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [sin] [ðəʊz] [twaɪs] ['sev(ə)n] [lɒŋ] [jˈiəz] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	**labored**	**and**	**sinned**	**those**	**twice**	**seven**	**long**	**years**	**in**	**the**	**strength**	**of**	**his**
他	辛勤劳作	和	罪过	那些	两次	七	长的	年	在	这	力量	的	他的

[jʌŋ] ['mænhʊd] .

young	**manhood**	**.**
年轻的	男子气概	.

在他年轻力壮的年纪，他辛勤劳作，犯下了罪孽，度过了两个漫长的七年。

['meni] [jˈiəz] ['ɑːftəwəd] ,

Many	**years**	**afterward**	**,**
许多	年	之后	,

多年以后，

[wen] ['bendʒəmɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊn] [mæn][ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [lænd]

when	**Benjamin**	**was**	**a**	**grown**	**man**	**and**	**Jacob**	**lay**	**dying**	**in**	**the**	**distant**	**land**
什么时候	本杰明	曾是	一个	生长	男人	和	雅各布	躺	垂死	在	这	遥远	土地

[ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

of	**Egypt**	**,**
的	埃及	,

当便雅悯长大成人，而雅各在遥远的埃及奄奄一息时，

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmsɪk] [əʊld][ʃeɪk; ʃiːk] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [greɪv] [baɪ][ðə; ði]

the	**thoughts**	**of**	**the**	**homesick**	**old**	**sheikh**	**dwelt**	**on**	**the**	**lonely**	**grave**	**by**	**the**
这	想法	的	这	想家	老的	谢赫	居住	在	这	孤独	严重	经过	这

['rəʊdsaɪd] .

roadside	**.**
路边	.

思乡心切的老酋长，思绪飘向了路边那座孤零零的坟墓。

“ [ai] ['berid] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['beθlɪhem] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	buried	her	there	on	the	way	to	Bethlehem	,	”	he	said	.
“	我	埋葬	她	那里	在	这	方式	到	伯利恒	,	”	他	说	.

“我把她埋在了去伯利恒的路上，”他说。

[hɜː(r); hə(r)] ['tuːmstəʊn] [rɪ'meɪnz] “ ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] , ” [ðə; ði] ['hiːbruː] [nə'reɪtə(r)] [ædz] .

Her	tombstone	remains	“	unto	this	day	,	”	the	Hebrew	narrator	adds	.
她	墓碑	遗迹	“	到	这	天	,	”	这	希伯来语	旁白	添加	.

希伯来语叙述者补充道，她的墓碑“至今仍然屹立在那里”。

[ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] , [ə; eɪ][spɒt][baɪ][ðə; ði] ['beθlɪhem] [rəʊd] ,

Indeed	,	even	to	our	own	day	,	a	spot	by	the	Bethlehem	road	,
的确	,	甚至	到	我们的	自己的	天	,	一个	点	经过	这	伯利恒	路	,

事实上，即使到了今天，在伯利恒路边的一个地方，

[ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði]['beriəl] [pleɪs] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] .

about	a	mile	from	the	town	,	is	pointed	out	as	the	burial	place	of	Rachel	.
关于	一个	英里	从	这	镇	,	是	尖	出去	作为	这	葬礼	地方	的	瑞秋	.

距离小镇大约一英里处，被认为是瑞秋的埋葬地。

['prɒbəbli] [nəʊ][saɪt][ɪn]['pæləstaɪn][ɪz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][səʊ] [kən'tɪnjuəs] [ə; eɪ][laɪn]

Probably	no	site	in	Palestine	is	attested	by	the	witness	of	so	continuous	a	line
大概	不	地点	在	巴勒斯坦	是	已证实	经过	这	证人	的	所以	连续的	一个	线

[ɒv; əv] [hɪ'stɔːriənz] [ænd; ənd] ['trævələz] .

of	historians	and	travelers	.
的	历史学家	和	旅行者	.

巴勒斯坦可能没有哪个地方像这里一样，有如此众多的历史学家和旅行家前来探访和见证。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [stəʊnz] .

For	many	centuries	the	grave	was	marked	by	a	pyramid	of	stones	.
为了	许多	几个世纪	这	严重	曾是	标记	经过	一个	金字塔	的	石头	.

几个世纪以来，这座坟墓一直用石头堆成的金字塔标记着。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]

The	present
这	展示

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['strʌktʃə(r)] , [wɪð] [ɪts] [waɪt] [dəʊm] , [ɪz]['əʊnli][ə'baʊt][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .

structure	,	with	its	white	dome	,	is	only	about	four	hundred	years	old	.
结构	,	和	它是	白色的	穹顶	,	是	仅有的	关于	四	百	年	老的	.

这座拥有白色圆顶的建筑，只有大约四百年的历史。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][stændz] “ ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] , ” [rɪ'vɪəd] [baɪ] ['krɪstʃənz] , [dʒuːz][ænd; ənd]

But	there	it	stands	“	unto	this	day	,	”	revered	by	Christians	,	Jews	and
但	那里	它	站立	“	到	这	天	,	”	受人尊敬的	经过	基督徒	,	犹太人	和

['mɒzləmz] ,

Moslems	,
穆斯林	,

但它至今仍屹立在那里，受到基督徒、犹太教徒和穆斯林的尊崇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['ærəbz] [brɪŋ] [ðeə(r)] [ded] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ɪts]['həʊli] ['ʃædəʊ] .

and	the	wandering	Arabs	bring	their	dead	to	be	buried	in	its	holy	shadow	.
和	这	漫游	阿拉伯人	带来	他们的	死的	到	是	埋葬	在	它是	圣	阴影	.

流离失所的阿拉伯人将他们的死者带到它的圣荫下埋葬。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['bɪblɪkl] ['refrəns] [tuː; tə] ['beθlɪhem] .

Such	**is**	**the**	**first**	**Biblical**	**reference**	**to**	**Bethlehem**	**.**
这样的	是	这	第一的	圣经	参考	到	伯利恒	.

这是圣经中第一次提到伯利恒。

[ə; eɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)] !

A	**son**	**was**	**born**	**there**	**!**
一个	儿子	曾是	出生	那里	!

那里生了个儿子!

[mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɪ'keərɪəs] ['sækrɪfaɪs] — [ə; eɪ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][wʌn]

More	**significant**	**still**	**,**	**there**	**was**	**a**	**vicarious**	**sacrifice**	**—**	**a**	**laying**	**down**	**of**	**one**
更多的	重要的	仍然	,	那里	曾是	一个	替代性的	牺牲	—	一个	躺下	向下	的	一

[laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] .

life	**for**	**another**	**.**
生活	为了	其他	.

更重要的是，这是一种替代性的牺牲——一个人的生命换取了另一个人的生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] ['dʒɔːdn]

THE	**GIRL**	**FROM**	**BEYOND**	**JORDAN**
这	女孩	从	超过	约旦

来自约旦河外的女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[θriː]

III
三、

三

[ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] ['dʒɔːdn]

THE	**GIRL**	**FROM**	**BEYOND**	**JORDAN**
这	女孩	从	超过	约旦

来自约旦河外的女孩

[ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒʌdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [ri'kaunt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [bɪ'fel] ['sɜːt(ə)n]

IN	**the**	**Book**	**of**	**Judges**	**are**	**recounted**	**the**	**adventures**	**which**	**befell**	**certain**
在	这	书	的	法官	是	叙述	这	冒险	哪个	发生	肯定

[bɛθlɛhɛmaɪts] [ɪn] [ðəʊz] ['lɔːləs] [deɪz] [wen] “ [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kɪŋ] [ɪn] ['ɪzreɪl] [ænd; ənd] ['evri]

Bethlehemites	**in**	**those**	**lawless**	**days**	**when**	**“**	**there**	**was**	**no**	**king**	**in**	**Israel**	**and**	**every**
伯利恒人	在	那些	无法无天	天	什么时候	“	那里	曾是	不	国王	在	以色列	和	每一个

[mæn][dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

man	**did**	**that**	**which**	**was**	**right**	**in**	**his**	**own**	**eyes**	**.**
男人	做过	那	哪个	曾是	正确的	在	他的	自己的	眼睛	.

《士师记》记载了某些伯利恒人在那些无法无天的日子里所经历的冒险，当时“以色列没有王，各人任意而行”。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

”	**But**	**the**	**people**	**mentioned**	**in**	**this**	**history**	**were**	**no**	**longer**	**dwelling**	**in**	**the**
”	但	这	人们	提及	在	这	历史	是	不	更长	住宅	在	这

['sɪti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ] ;

city	**of**	**their**	**birth**	**;**
城市	的	他们的	出生	;

“但是，这段历史中提到的人们已经不再居住在他们的出生地了；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][ɒv; əv][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][pɑːs][baɪ][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv]['rekləs]

and	we	are	glad	of	an	excuse	to	pass	by	the	tale	of	reckless
和	我们	是	高兴的	的	一个	原谅	到	经过	经过	这	故事	的	鲁莽

[kraɪm][ænd; ənd]['mɜːsɪləs]['vendʒəns] .

crime	and	merciless	vengeance	.
犯罪	和	无情	复仇	.

我们很高兴能找到一个借口，略过这个关于肆意犯罪和无情复仇的故事。

[jet][hɪə(r)] , [tuː] , [ɪf][ðə; ði]['stɔːri][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː]['kruːəl][tuː; tə][rɪˈpiːt] ,

Yet	here	,	too	,	if	the	story	were	not	too	cruel	to	repeat	,
然而	这里	,	也	,	如果	这	故事	是	不是	也	残忍的	到	重复	,

然而，即便如此，如果这个故事不太残酷到不宜复述的话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]['wʊmən]['daɪɪŋ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][huːm][ʃiː; ʃi][lʌvd] .

we	should	find	a	woman	dying	for	one	whom	she	loved	.
我们	应该	寻找	一个	女士	垂死	为了	一	谁	她	喜爱	.

我们应该找到一位为所爱之人而死的女子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['iːv(ə)n][ɪn][ðæt] [rʌf] ['frʌntɪə(r)]['pɪəriəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['intəluːd] [ɒv; əv] [piːs]

Even	in	that	rough	frontier	period	,	however	,	there	were	interludes	of	peace
甚至	在	那	粗糙的	边境	时期	,	然而	,	那里	是	插曲	的	和平

[ænd; ənd]['kaɪndlɪnəs] ;

and	kindliness	;
和	善良	;

即使在那个艰苦的边疆时期，也曾出现过和平与友善的时刻；

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [briːz] [wɪtʃ] [bləʊz] [frɒm; frəm] [snəʊ] - [kæpt] ['lebənən] [əˈpɒn][ðə; ði]

and	like	the	cooling	breeze	which	blows	from	snow	-	capped	Lebanon	upon	the
和	喜欢	这	冷却	微风	哪个	打击	从	雪	-	封顶	黎巴嫩	之上	这

['bɜːnɪŋ] [braʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪrɪən]['riːpə(r)] ,

burning	brow	of	the	Syrian	reaper	,
燃烧	眉头	的	这	叙利亚	死神	,

就像从白雪皑皑的黎巴嫩吹来的凉爽微风，拂过叙利亚收割者灼热的额头，

[ɪz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['greɪtf(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [wen] [wiː; wi] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːtˌrendɪŋ]

is	the	sense	of	grateful	refreshment	when	we	turn	from	the	heartrending
是	这	感觉	的	感激的	清爽	什么时候	我们	转动	从	这	令人心碎

[məˈnɒtəni] [ɒv; əv] [siːnz] [ɒv; əv]['kruːəlti][ænd; ənd][lʌst][ænd; ənd] ['tretʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ,

monotony	of	scenes	of	cruelty	and	lust	and	treachery	to	the	sweet	,
单调	的	场景	的	残酷	和	欲望	和	背信弃义	到	这	甜的	,

当我们从令人心碎的残酷、欲望和背叛的单调场景转向甜蜜的场景时，那种感激的清新感油然而生。

[kliːn] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] ['hɑːvɪst] ['fiːldz] [ɒv; əv]['bəʊæz][ɒv; əv] ['beθlɪhem] .

clean	air	of	the	whitening	harvest	fields	of	Boaz	of	Bethlehem	.
干净的	空气	的	这	美白	收成	字段	的	波阿兹	的	伯利恒	.

伯利恒波阿斯的洁白收割田野里清新的空气。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] ['entəd] [ðə; ði][skweə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈmʌŋ]

When	the	two	strange	women	entered	the	square	there	was	great	excitement	among
什么时候	这	二	奇怪的	女性	进入	这	正方形	那里	曾是	伟大的	激动	之中

[ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['bɪzi] - ['bɒdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)] ['ɜːθn]

the	chattering	busy	-	bodies	who	were	waiting	their	turn	to	fill	their	earthen
这	喋喋不休	忙碌的	-	身体	WHO	是	等待	他们的	转动	到	充满	他们的	土

[dʒˈɑːz][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [wel] ;

jars	at	the	public	well	;
罐子	在	这	民众	出色地	;

当这两个陌生的女人走进广场时，广场上那些在公共水井边排队打水、叽叽喳喳、爱管闲事的人们都兴奋起来；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][əʊld][neɪ'əʊmi] ,

for	one	of	the	travelers	was	seen	to	be	no	other	than	old	Naomi	,
为了	一	的	这	旅行者	曾是	已见	到	是	不	其他	比	老的	娜奥米	,

因为其中一位旅客竟然是老娜奥米。

[huː] [lɒŋ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ə'krɒs] ['dʒɔːdn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪ'lɪmə,lɛk]

who	long	years	before	had	gone	away	across	Jordan	with	her	husband	Elimelech
WHO	长的	年	前	有	已消失	离开	穿过	约旦	和	她	丈夫	以利米勒

[tuː; tə]['betə(r)][ðeə(r)]

to	better	their
到	更好的	他们的

多年前，她和丈夫以利米勒一起渡过约旦河，去改善他们的处境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['fɔːtʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [fɑːm] - [lændz][ɒv; əv]['məʊəb] .

fortunes	among	the	famous	farm	-	lands	of	Moab	.
财富	之中	这	著名的	农场	-	土地	的	摩押	.

在摩押著名的农田中发家致富。

[naʊ] [ðə; ði]['wɒndərə(r)][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm] ,

Now	the	wanderer	has	returned	to	the	old	home	,
现在	这	流浪者	有	返回	到	这	老的	家	,

现在，流浪者回到了故居。

[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['wɪdəʊd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] — [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

poor	and	widowed	and	childless	—	no	doubt	to	the	secret	gratification
贫穷的	和	寡	和	无子女	—	不	怀疑	到	这	秘密	满足感

[ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊmz] ,

of	the	more	cautious	stay	-	at	-	homes	,
的	这	更多的	谨慎	停留	-	在	-	房屋	,

贫穷、丧偶、没有孩子的人——这无疑会让那些更谨慎的家庭主妇暗自感到欣慰。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [deəd] [tempt] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌemɪ'greɪʃn] [tuː; tə] ['dɪstənt]['məʊəb] ,

who	had	never	dared	tempt	fortune	by	such	an	emigration	to	distant	Moab	,
WHO	有	绝不	敢于	诱惑	财富	经过	这样的	一个	移民	到	遥远	摩押	,

谁又敢冒险远渡重洋前往遥远的摩押呢?

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [nəʊ] [rɪtʃə] [ænd; ənd][nəʊ] ['pʊrər] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['fɑːðəz] - ['fɑːðəz]

and	who	were	still	no	richer	and	no	poorer	than	their	fathers	'	fathers
和	WHO	是	仍然	不	更富有	和	不	贫穷	比	他们的	父亲们	-	父亲们

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

他们既没有比祖辈更富有，也没有比祖辈更贫穷。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['wʊmən][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] , [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [səʊ][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ræn] ,

The	other	woman	was	younger	,	a	foreigner	,	a	widow	,	so	the	gossip	ran	,
这	其他	女士	曾是	年轻	,	一个	外国人	,	一个	寡妇	,	所以	这	闲话	跑	,

另一个女人更年轻，是外国人，还是个寡妇，坊间传言是这样的。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] ['neɪˌoʊmiz] [ded] [sʌn] .

who	had	married	Naomi's	dead	son	.
WHO	有	已婚	娜奥米的	死的	儿子	.

嫁给了娜奥米已故儿子的那个人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kweɪnt]['æksent] ,

The	women	at	the	well	smiled	at	her	quaint	accent	,
这	女性	在	这	出色地	微笑	在	她	古雅	口音	,

井边的妇女们听着她那独特的口音，都笑了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv]['məʊæb][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['beθlɪhem]

for	the	dialect	of	Moab	is	quite	different	from	that	of	the	Bethlehem
为了	这	方言	的	摩押	是	相当	不同的	从	那	的	这	伯利恒

['dɪstrɪkt] .

district	.
区	.

因为摩押的方言与伯利恒地区的方言截然不同。

[bʌt; bət]['meni][ə; eɪ]['stɔːlwət] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] [driːmd] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊnli] ,

But	many	a	stalwart	young	farmer	dreamed	that	night	of	the	lonely	,
但	许多	一个	坚定的	年轻的	农民	梦见	那	夜晚	的	这	孤独	,

但许多坚毅的年轻农民在那晚都梦见了孤独的.....

[ə'piːlɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] ['dʒɔːdn] .

appealing	eyes	of	the	stranger	from	beyond	Jordan	.
上诉	眼睛	的	这	陌生人	从	超过	约旦	.

来自约旦河彼岸的陌生人有着迷人的眼神。

['iːv(ə)n]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['bəʊæz][ɪz] [stɜːd] [wen]

Even	middle	-	aged	Boaz	is	stirred	when
甚至	中间	-	老年人	波阿兹	是	搅拌	什么时候

即使是中年波阿斯也会被感动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][faindz][ðə; ði]['slendə(r)]['məuə,baitis] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

the	next	morning	he	finds	the	slender	Moabitess	among	the	women	who	are
这	下一个	早晨	他	发现	这	苗条	摩押人	之中	这	女性	WHO	是

['gliːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːli] [fiːld] ;

gleaning	in	his	barley	field	;
拾穗	在	他的	大麦	场地	;

第二天早上，他发现那个身材苗条的摩押女子正在他的大麦田里拾取麦穗；

[fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæns][ɪz][nɒt]['ɔːlweɪz] [ded] [ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd] ['welθi]

for	romance	is	not	always	dead	in	the	soul	of	a	mature	and	wealthy
为了	浪漫	是	不是	总是	死的	在	这	灵魂	的	一个	成熟	和	富裕

['lændəʊnə(r)] .

landowner	.
土地所有者	.

因为浪漫情怀并非总是在成熟富有的地主心中消逝。

['bəʊæz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['grizl] [heə(r)] ,

Boaz	,	for	all	his	grizzling	hair	,
波阿兹	,	为了	全部	他的	灰烬	头发	,

波阿斯，尽管他头发灰白，

[ɪz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [huː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['veri] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːt] .

is	a	hero	who	makes	us	feel	very	warm	and	comfortable	about	the	heart	.
是	一个	英雄	WHO	制作	我们	感觉	非常	温暖的	和	舒服的	关于	这	心	.

是一位能让我们感到内心温暖舒适的英雄。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['dʒenərəs] , [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [səʊ]['hʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['hæpinəs] .

He	is	so	generous	,	so	thoughtful	,	so	humble	in	his	final	happiness	.
他	是	所以	慷慨的	,	所以	周到	,	所以	谦逊的	在	他的	最终的	幸福	.

他如此慷慨，如此体贴，在最后的幸福中又如此谦逊。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

He	has	already	been	touched	by	the	story	of	the	faithfulness	of	the	young
他	有	已经	到过	感动	经过	这	故事	的	这	忠诚	的	这	年轻的

['wɪdəʊ] [huː] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

widow	who	said	to	her	mother	-	in	-	law	,
寡妇	WHO	说	到	她	母亲	-	在	-	法律	,

他已经被那位年轻寡妇对婆婆说的忠贞故事所感动:

“ [ɪnˈtriːt] [ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə] [liːv] [ðiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðiː] ;

“	Entreat	me	not	to	leave	thee	,	and	to	return	from	following	after	thee	;
“	恳求	我	不是	到	离开	你	,	和	到	返回	从	下列的	后	你	;

“不要劝我离开你，不要劝我放弃跟随你;

[fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪðə(r)] [ðaʊ] [ˈgəʊɪst] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ðaʊ] [lɒdʒ] , [aɪ] [wɪl] [lɒdʒ] ;

for	whither	thou	goest	,	I	will	go	;	and	where	thou	lodgest	,	I	will	lodge	;
为了	往哪里去	你	去	,	我	将要	去	;	和	在哪里	你	寄宿者	,	我	将要	小屋	;

你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿。

[ðaɪ] [ˈpiːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðaɪ] [gɒd][maɪ][gɒd] .

thy	people	shall	be	my	people	,	and	thy	God	my	God	.
你的	人们	将	是	我的	人们	,	和	你的	上帝	我的	上帝	.

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神。

” [səʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][drɒps][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənts] [tuː; tə][let][fɔːl] [ˈkeələsli] [ˈlɪt(ə)l] [hiːps]

”	So	the	rich	man	drops	a	hint	to	his	servants	to	let	fall	carelessly	little	heaps
”	所以	这	富有的	男人	滴	一个	暗示	到	他的	仆人	到	让	落下	粗心大意	小的	堆积如山

[ɒv; əv][greɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['gliːnə(r)]

of	grain	where	the	new	gleaner
的	粮食	在哪里	这	新的	拾穗者

于是，富翁暗中吩咐仆人，在新来的拾穗者面前，随意地丢下几小堆谷物。

[kæn; kən] ['iːzəli]

can	easily
能	容易地

很容易

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['gæðə(r)][ðem; ðəm] .

gather	them	.
收集	他们	.

把它们收集起来。

[hiː; hi] [riˈmembə] [ðə; ði] [rʌf] , ['dɪsəluːt] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈtɪnərənt] ['hɑːvɪstə(r)] ,

He	remembers	the	rough	,	dissolute	character	of	the	itinerant	harvesters	,
他	记得	这	粗糙的	,	荒淫	特点	的	这	流动	收割机	,

他记得那些四处奔波的收割者粗犷、放荡不羁的性格。

[ænd; ənd] [wɔːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] .

and	warns	them	to	treat	the	young	woman	with	respect	and	courtesy	.
和	警告	他们	到	对待	这	年轻的	女士	和	尊重	和	礼貌	.

并告诫他们要尊重和礼貌地对待这位年轻女子。

[æt; ət] ['nuːnˌtaɪm] [hiː; hi][ɪnˈvaɪts; ˈɪnvaɪts][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lʌntʃən] [prəˈvaɪdɪd]

At	noontime	he	invites	her	to	share	the	simple	luncheon	provided
在	中午	他	邀请	她	到	分享	这	简单的	午餐	假如

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɑːm] - [hændz] .

for	the	farm	-	hands	.
为了	这	农场	-	双手	.

中午时分，他邀请她一起享用为农场工人准备的简单午餐。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] [rɪtʃ] [mæn] [dis'kʌvə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

A	few	weeks	later	the	lonely	rich	man	discovers	her	affection	for	him	,
一个	很少	周	之后	这	孤独	富有的	男人	发现	她	感情	为了	他	,

几周后，这位孤独的富翁发现了她对他的爱慕之情。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [biːt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz][æz; əz] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['mɒdəsti] , [hiː; hi]

and	our	hearts	beat	in	sympathy	with	his	as	,	with	characteristic	modesty	,	he
和	我们的	心	打	在	同情	和	他的	作为	,	和	特征	谦逊	,	他

[ik'skleim] ,

exclaims	,
惊呼	,

我们与他感同身受，他以一贯的谦逊说道：

“ ['blesɪd; blest][biː; bi] [ðaʊ] [ɒv; əv][dʒə'həʊvə] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] :

“	Blessed	be	thou	of	Jehovah	,	my	daughter	:
“	蒙福	是	你	的	耶和华	,	我的	女儿	:

“愿耶和华赐福给你，我的女儿：

[ðaʊ] [hæst] [ʃəʊn] [mɔː(r)]['kaɪndnəs][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][end][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

thou	hast	shown	more	kindness	in	the	latter	end	than	at	the	beginning	,
你	哈斯特	所示	更多的	仁慈	在	这	后者	结尾	比	在	这	开始	,

你后期所表现出的仁慈比初期还要多。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] - [nɒt] [jʌŋ] [men] , ['weðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)][ɔː(r)] [rɪtʃ] .

inasmuch	as	thou	followedest	not	young	men	,	whether	poor	or	rich	.
因此	作为	你	-	不是	年轻的	男人	,	无论	贫穷的	或者	富有的	.

因为你没有跟随年轻的男子，无论是贫穷的还是富有的。

” [bʌt; bət][æz; əz] [wel] [mait] [wʌn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriː'tʌtʃ] [ðə; ði] [spft] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː'diən]

”	But	as	well	might	one	attempt	to	retouch	the	soft	colorings	of	the	Judean
”	但	作为	出色地	可能	一	试图	到	修图	这	柔软的	着色	的	这	犹太人

['sʌnraɪz] [æz; əz][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [tel] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] [ruːθ] .

sunrise	as	to	re	-	tell	the	beautiful	idyll	of	Ruth	.
日出	作为	到	关于	-	告诉	这	美丽的	牧歌	的	露丝	.

“但是，就像试图重新讲述路得记的美丽田园诗一样，试图修饰犹太日出的柔和色彩也是徒劳的。”

[əʊld]['d͡ʒəʊ'siːfəs][kwaɪt] ['mɪsɪz] [ðə; ði] ['delɪkət] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kən'kluːdz]

Old	Josephus	quite	misses	the	delicate	beauty	of	the	story	;	for	he	concludes
老的	约瑟夫斯	相当	错过	这	精美的	美丽	的	这	故事	;	为了	他	结束

[hɪz; ɪz] [smʌg] ['pærəfreɪz]

his	smug	paraphrase
他的	踌躇满志	释义

老约瑟夫斯完全错过了这个故事的精妙之处；因为他自鸣得意地总结道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [aɪ][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ruːθ] ,

by	saying	,	“	I	was	therefore	obliged	to	recount	this	history	of	Ruth	,
经过	说	,	“	我	曾是	所以	有义务	到	叙事	这	历史	的	露丝	,

他说：“因此，我不得不讲述露丝的这段故事。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] , [huː] , [wɪ'ðaʊt]

because	I	had	a	mind	to	demonstrate	the	power	of	God	,	who	,	without
因为	我	有	一个	头脑	到	证明	这	力量	的	上帝	,	WHO	,	没有

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

因为我一心想彰显上帝的大能，祂毫不费力地.....

[kæn; kən] [reɪz] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['peərənts][tuː; tə]['dɪgnəti][ænd; ənd]['splendə(r)] .

can	raise	those	that	are	of	ordinary	parents	to	dignity	and	splendor	.
能	增加	那些	那	是	的	普通的	父母	到	尊严	和	辉煌	.

可以将出身平凡的父母培养成有尊严、有光彩的人。

” [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)] ['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑːftəwəd] .

”	They	lived	together	happily	ever	afterward	.
”	他们	居住地	一起	快乐地	曾经	之后	.

“从此他们幸福地生活在一起。”

['iːv(ə)n][sæd][neɪ'əʊmi] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [əʊld]

Even	sad	Naomi	found	a	new	interest	in	life	when	she	took	into	her	lonely	old
甚至	伤心	娜奥米	成立	一个	新的	兴趣	在	生活	什么时候	她	采取	进入	她	孤独	老的

[ɑːmz] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['oʊbɛd] .

arms	the	form	of	little	Obed	.
武器	这	形式	的	小的	奥贝德	.

即使是悲伤的娜奥米，当她孤独地将小奥贝德抱入她年迈的怀抱时，也找到了新的生活乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['beθlɪhem] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [laɪk][ðə; ðɪ][fɜːst] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst]

For	this	bit	of	Bethlehem	history	,	like	the	first	,	and	like	the	greatest
为了	这	少量	的	伯利恒	历史	,	喜欢	这	第一的	,	和	喜欢	这	最

['leɪtə(r)][ɒn] ,

later	on	,
之后	在	,

这段伯利恒历史，如同最初的那段历史，也如同后来最伟大的那段历史一样，

[endz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [bɔɪ] .

ends	with	the	coming	of	a	baby	boy	.
结束	和	这	未来	的	一个	婴儿	男生	.

最后以一个男婴的降生告终。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][juː 'es] ,

And	doubtless	,	if	the	whole	of	the	tale	were	told	us	,
和	毫无疑问	,	如果	这	所有的	的	这	故事	是	讲述	我们	,

毫无疑问，如果把整个故事都告诉我们，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] [deɪ] [siː] ['grænmʌðə(r)] [ruːθ] [kruːn] ['əʊvə(r)] - [sʌn]['dʒesi] ,

we	should	some	day	see	grandmother	Ruth	crooning	over	Obed's	son	Jesse	,
我们	应该	一些	天	看	祖母	露丝	低吟浅唱	超过	-	儿子	杰西	,

我们或许有一天会看到露丝奶奶为奥贝德的儿子杰西轻声吟唱。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

who	was	to	be	the	father	of	a	king	.
WHO	曾是	到	是	这	父亲	的	一个	国王	.

他将成为一位国王的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ]

THE	BOY	WHO	WAS	TO	BE	KING
这	男生	WHO	曾是	到	是	国王

那个注定要成为国王的男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ]
THE **BOY** **WHO** **WAS** **TO** **BE** **KING**
这 男生 WHO 曾是 到 是 国王

那个注定要成为国王的男孩

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hiːbruː] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [fɜːst] ['sæmjʊəl] [sez] [ðæt] ['dʒesi] [bɪ'keɪm] “ [ə; eɪ] ['wiːvə(r)]
AN **ancient** **Hebrew** **commentary** **on** **First** **Samuel** **says** **that** **Jesse** **became** **“** **a** **weaver**
一个 古老的 希伯来语 评论 在 第一的 塞缪尔 说道 那 杰西 成为 “ 一个 织工
[ɒv; əv][veɪlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] .
of **veils** **for** **the** **sanctuary** **.**
的 面纱 为了 这 避难所 .

古代希伯来语对《撒母耳记上》的注释说，耶西成了“圣所的幔子织工”。

” [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [waɪ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] [kəm'pɛəz] [ðə; ði]['dʒaɪənts][stɑːf]
” **This** **may** **be** **why** **the** **story** **of** **David** **and** **Goliath** **compares** **the** **giant's** **staff**
” 这 可能 是 为什么 这 故事 的 大卫 和 歌利亚 比较 这 巨人的 职员
[tuː; tə] “ [ə; eɪ] ['wiːvərz] [biːm] .
to **“** **a** **weaver's** **beam** **.**
到 “ 一个 织工的 光束 .

“这或许就是为什么大卫和歌利亚的故事将巨人的杖比作‘织布机的横梁’的原因。

” [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['bəʊæz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
” **Whatever** **his** **occupation** **,** **the** **grandson** **of** **rich** **Boaz** **must** **have** **been** **a**
” 任何 他的 职业 , 这 孙子 的 富有的 波阿兹 必须 有 到过 一个
[mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [miːnz] ,
man **of** **some** **means** **,**
男人 的 一些 方法 ,

“无论他从事什么职业，富有的波阿斯的孙子一定是一位相当富裕的人。”

[ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][ɪn] ['beθlɪhem] [sə'saɪəti] .
and **influential** **in** **Bethlehem** **society** **.**
和 有影响 在 伯利恒 社会 .

在伯利恒社会中具有影响力。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n][faɪn] , ['stɔːlwət] [sʌnz] .
Also **he** **had** **seven** **fine** **,** **stalwart** **sons** **.**
还 他 有 七 美好的 , 坚定的 儿子们 .

他还有七个优秀、坚强的儿子。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [eɪt] [sʌnz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ,
Indeed **,** **he** **had** **eight** **sons** **;** **but** **,** **as** **we** **all** **know** **,**
的确 , 他 有 八 儿子们 ; 但 , 作为 我们 全部 知道 ,

事实上，他有八个儿子；但是，正如我们所知，

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz][aʊt] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [wen] ['sæmjʊəl] [keɪm] .
the **youngest** **was** **out** **tending** **the** **sheep** **when** **Samuel** **came** **.**
这 最小的 曾是 出去 倾向于 这 羊 什么时候 塞缪尔 来了 .

撒母耳来的时候，最小的孩子正在外面放羊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,
The **rough** **and** **ready** **era** **of** **the** **Judges** **,**
这 粗糙的 和 准备好 时代 的 这 法官 ,

法官们粗犷豪放的时代

[wen] ['evri] [mæn][dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [wɒz; wəz] [naʊ] [gɒn]

when	every	man	did	that	which	was	right	in	his	own	eyes	,	was	now	gone
什么时候	每一个	男人	做过	那	哪个	曾是	正确的	在	他的	自己的	眼睛	,	曾是	现在	已消失

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

当每个人都按照自己认为正确的方式行事时，那种时代已经永远结束了。

['ɪzreɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['hænsəm] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [kɪŋ] [sɔ:l]

Israel	had	a	king	;	and	a	tall	,	handsome	figure	of	a	man	King	Saul
以色列	有	一个	国王	;	和	一个	高的	,	英俊的	数字	的	一个	男人	国王	扫罗

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

以色列曾有一位国王；他就是身材高大、相貌英俊的扫罗王。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:] [dɪ'fi:tɪd] ['fɒrən] [ɪn'vedər] [ɒn] ['evri]

And	for	a	while	he	was	a	king	who	defeated	foreign	invaders	on	every
和	为了	一个	尽管	他	曾是	一个	国王	WHO	战败	外国的	入侵者	在	每一个

[saɪd] .

side	.
边	.

他曾一度是一位击败四面八方外来入侵者的国王。

[bʌt; bət] [sɔ:lz] ['kærəktə(r)][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ðə; ði][test][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]

But	Saul's	character	could	not	stand	the	test	of	the	sudden	elevation	to	a
但	扫罗的	特点	可以	不是	站立	这	测试	的	这	突然	海拔	到	一个

[pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

position	of	power	and	responsibility	.
位置	的	力量	和	责任	.

但扫罗的性格经不起突然被提升到权力和责任地位的考验。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [leɪ] [ɪn] ['brɪlɪənt] , [spek'tækjələ(r)] ['efəts] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [wel] -

His	strength	lay	in	brilliant	,	spectacular	efforts	,	rather	than	in	a	patient	,	well	-
他的	力量	躺	在	杰出的	,	壮观的	努力	,	相当	比	在	一个	病人	,	出色地	-

['ɔ:gənaɪzd] [ru:l] .

organized	rule	.
组织	规则	.

他的优势在于卓越非凡的努力，而不是耐心细致、组织有序的统治。

['kwɔrəlz] [ə'rəʊz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dʒeləs] [traɪbz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .

Quarrels	arose	between	the	jealous	tribes	of	Israel	.
争吵	出现	之间	这	嫉妒的	部落	的	以色列	.

以色列各支派之间因嫉妒而发生争执。

['kɔŋkə] [fəʊz] [prɪ'peəd] [nju:] [ænd; ənd]['betə(r)] [ɪ'kwɪpt] ['fɔ:rˌeɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['pɔ:li; 'pʊəli]

Conquered	foes	prepared	new	and	better	equipped	forays	against	the	poorly
征服	敌人	准备	新的	和	更好的	配备	突袭	反对	这	差

[prə'tektɪd] ['frʌntɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nju:] ['kɪŋdəm] .

protected	frontier	of	the	new	kingdom	.
受保护	边境	的	这	新的	王国	.

被征服的敌人准备对新王国防守薄弱的边境发动新的、装备更精良的进攻。

[wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [sɔ:l] [brəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz][traɪd] [əd'vaɪzər][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [preɪ] [tu:; tə][æn; ən]

Worst	of	all	,	Saul	broke	with	his	tried	advisers	and	became	prey	to	an
最差	的	全部	,	扫罗	打破	和	他的	尝试	顾问	和	成为	猎物	到	一个

[ɪ'ræʃən(ə)l] ,

irrational	,
非理性	,

最糟糕的是，扫罗与他一贯的顾问决裂，成为非理性力量的牺牲品。

[sə'spɪʃəs] ['melənkəli] , [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm]['kəʊpɪŋ] [wɪð] ['deindʒəz] [wɪtʃ]
suspicious melancholy , which prevented him from coping with dangers which
可疑的 忧郁 , 哪个 阻止 他 从 应对 和 危险 哪个

他多疑而忧郁，这使他无法应对各种危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['enədʒi] .
a few years earlier would only have aroused his ambitious energy .
一个 很少 年 早些时候 会 仅有的 有 被唤醒 他的 雄心勃勃 活力 .

几年前只会激起他强烈的雄心壮志。

[sɔːl] [hæd; həd] [feɪld] ; [səʊ]['sæmjʊəl] , [ðə; ðɪ] ['vetərən] ['prɒfɪt] , [dʒʌdʒ][ænd; ənd] [kɪŋ] - ['meɪkə(r)] ,
Saul had failed ; so Samuel , the veteran prophet , judge and king - maker ,
扫罗 有 失败的 ; 所以 塞缪尔 , 这 老将 先知 , 法官 和 国王 - 制造商 ,

扫罗失败了；于是，经验丰富的先知、士师和拥立君王的撒母耳，

[went] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['beθlɪhem] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [njuː] ['liːdə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd][də'rekt][ðə; ðɪ] ['trʌbləs]
went quietly to Bethlehem to select a new leader who should direct the troublous
去 悄悄 到 伯利恒 到 选择 一个 新的 领导者 WHO 应该 直接的 这 麻烦的
['destini] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
destinies of Israel .
命运 的 以色列 .

他们悄悄地前往伯利恒，挑选一位新的领袖来领导以色列走向动荡的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɑːm] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd]
It was doubtless the same farm where the young stranger from beyond
它 曾是 毫无疑问 这 相同的 农场 在哪里 这 年轻的 陌生人 从 超过
['dʒɔːdn][hæd; həd] [gliːn] [ðə; ðɪ] [ʃiːvz] [ɒv; əv] ['bɑːli] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] .
Jordan had gleaned the sheaves of barley almost a century before .
约旦 有 收集 这 捆 的 大麦 几乎 一个 世纪 前 .

毫无疑问，这便是近一个世纪前，那位来自约旦河东岸的年轻陌生人收割大麦的同一片农场。

[haʊ] [praʊd] [neɪ'əʊmi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [tɔːl]
How proud Naomi would have been if she could have lived to see those tall
如何 自豪的 娜奥米 会 有 到过 如果 她 可以 有 居住地 到 看 那些 高的
[greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd]['bəʊæz] !
great - grandchildren of Ruth and Boaz !
伟大的 - 孙辈 的 露丝 和 波阿兹 !

如果拿俄米能亲眼见到路得和波阿斯的那些高大曾孙，她该有多么自豪啊！

[haʊ] [ɪk'saɪtɪd][wiː; wi] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə][get][æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [sʌnz] [ɒv; əv]['dʒesi]
How excited we boys used to get as we saw the seven sons of Jesse
如何 兴奋的 我们 男孩们 用过的 到 得到 作为 我们 锯 这 七 儿子们 的 杰西
['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,
standing there in a row ,
常设 那里 在 一个 排 ,

我们这些男孩每次看到耶西的七个儿子并排站在那里，都会兴奋不已。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][əʊld]['sæmjʊəl][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]
and waited for old Samuel to tell us which one was to be the
和 等待 为了 老的 塞缪尔 到 告诉 我们 哪个 一 曾是 到 是 这
[kɪŋ] !
king !
国王 !

然后我们等着老撒母耳告诉我们谁将成为国王！

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['eldɪst] , ['i:liˌæb] , [hu:] [ɪz][səʊ][tɔ:l][ænd; ənd] ['hænsəm] ,

Surely	it	must	be	the	eldest	,	Eliab	,	who	is	so	tall	and	handsome	,
一定	它	必须	是	这	长子	,	eliab	,	WHO	是	所以	高的	和	英俊的	,

肯定是年纪最大的伊莱亚布，他身材高大，相貌英俊。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [sɔ:l] [wɒz; wəz]

the	very	image	of	what	Saul	was
这	非常	图像	的	什么	扫罗	曾是

这正是扫罗的形象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] .

in	his	youth	.
在	他的	青年	.

在他年轻的时候。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['i:liˌæb] , [pə'hæps] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [kɪŋ] [sɔ:l] .

No	,	it	is	not	Eliab	,	perhaps	just	because	he	is	too	much	like	King	Saul	.
不	,	它	是	不是	eliab	,	也许	只是	因为	他	是	也	很多	喜欢	国王	扫罗	.

不，他不是以利亚，或许只是因为他太像扫罗王了。

[æbɪnəɪdæb][ɪz][rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] ['ʃɑ:mə] , [tu:] ;

Abinadab	is	rejected	and	Shammah	,	too	;
阿比纳达布	是	拒绝	和	沙玛	,	也	;

阿比纳达布被拒绝，沙玛也被拒绝；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:fəts] [aɪ] ['pɑ:sɪz] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)]['ræpɪdlɪ]['əʊvə(r)] [nɛθəni:l] [ænd; ənd] -

and	the	prophet's	eye	passes	even	more	rapidly	over	Nethaneel	and	Raddai
和	这	先知的	眼睛	通过	甚至	更多的	快速	超过	尼坦尼尔	和	-

[ænd; ənd][oʊzɛm] .

and	Ozem	.
和	奥泽姆	.

先知的目光飞快地扫过尼坦尼尔、拉代和奥泽姆。

[ðen] ['sæmjʊəl] [tɜ:nz] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'plekst] [fraʊn] .

Then	Samuel	turns	to	the	father	with	a	perplexed	frown	.
然后	塞缪尔	转弯	到	这	父亲	和	一个	困惑	皱眉	.

然后，塞缪尔一脸困惑地转向父亲。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [sʌnz] ? ”

“	Are	these	all	your	sons	?	”
“	是	这些	全部	你的	儿子们	?	”

“这些都是你的儿子吗？”

“ [jes] — [ðæt] [ɪz] , [ɔ:l] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [grəʊn] [ʌp] .

“	Yes	—	that	is	,	all	that	are	grown	up	.
“	是的	—	那	是	,	全部	那	是	生长	向上	.

“是的——也就是说，所有成年人。”

['deɪvɪd][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .

David	is	only	a	boy	.
大卫	是	仅有的	一个	男生	.

大卫只是个男孩。

[hi:; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . ”

He	is	taking	care	of	the	sheep	this	morning	.	”
他	是	采取	关心	的	这	羊	这	早晨	.	”

他今天早上在照看羊群。

“ [kɔːl] [hɪm] , [tuː] , ” [kə'mændz] ['sæmjʊəl] .
“ Call him , too , ” commands Samuel .
“ 称呼 他 , 也 , ” 命令 塞缪尔 .

“也叫他过来，”撒母耳命令道。

“ [let] [æbɪnədæb][maɪnd][ðə; ði] [ʃiːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
“ Let Abinadab mind the sheep for a while .
“ 让 阿比纳达布 头脑 这 羊 为了 一个 尽管 .

“让阿比拿达暂时照看羊群。”

” [səʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['deɪvɪd][ɪz] [brɔːt] [ɪn] .
” So in a few minutes David is brought in .
” 所以 在 一个 很少 分钟 大卫 是 带来 在 .

“几分钟后，大卫被带了进来。”

[hiː; hi][ɪz][feə(r)][ɪn][kəm'plekʃ(ə)n] , [laɪk][səʊ] ['meni] [dʒuː'diən][dʒuːz][tuː; tə] - [deɪ] ,
He is fair in complexion , like so many Judean Jews to - day ,
他 是 公平的 在 肤色 , 喜欢 所以 许多 犹太人 犹太人 到 - 天 ,

他的肤色白皙，就像当今许多犹太人一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][skɪn][ɪz] [bɜːnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [tæn][baɪ][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ['pɑːstʃə(r)] .
but his skin is burnt to a deep tan by the sun of the sheep pasture .
但 他的 皮肤 是 烧焦的 到 一个 深的 棕褐色 经过 这 太阳 的 这 羊 牧场 .

但他的皮肤被羊群牧场的阳光晒成了深褐色。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['twɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːdli]
His eye has a captivating twinkle , and he can hardly
他的 眼睛 有 一个 引人入胜 闪烁 , 和 他 能 几乎

他的眼睛闪烁着迷人的光芒，他几乎无法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[kiːp] [frɒm; frəm] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] .
keep from humming a tune even in the presence of the prophet .
保持 从 哼唱 一个 调 甚至 在 这 在场 的 这 先知 .

即使在先知面前，也不要哼歌。

[wiː; wi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] !
We guessed it all the while !
我们 猜对了 它 全部 这 尽管 !

我们一直都猜对了！

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['feləʊ] ;
This is indeed a royal fellow ;
这 是 的确 一个 皇家 同伴 ;

这确实是一位皇室成员；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['prɒfɪt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [θɪk] [braʊn] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] [læd] [wɪð]
and the old prophet touches the thick brown hair of the shepherd lad with
和 这 老的 先知 触摸 这 厚的 棕色的 头发 的 这 牧羊人 小伙子 和
[ə; eɪ][streɪndʒ] ,
a strange ,
一个 奇怪的 ,

老先知用一种奇怪的方式抚摸着牧羊少年的浓密棕色头发，

['lʌvɪŋ] ['revərəns] [æz; əz][hi:; hi] [telz] [hɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['pi:pəlz]
loving **reverence** **as** **he** **tells** **him** **that** **some** **day** **he** **must** **be** **his** **people's**
爱 尊敬 作为 他 讲述 他 那 一些 天 他 必须 是 他的 人们的
[kɪŋ] .
king **.**
国王 .

他满怀爱意和敬畏地告诉他，总有一天他必须成为他人民的国王。

[ðɪs] [taɪm] [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒəʊ'si:fəs][ɪz] ['prɒbəbli] [raɪt] .
This **time** **I** **think** **that** **Josephus** **is** **probably** **right** **.**
这 时间 我 思考 那 约瑟夫斯 是 大概 正确的 .

这次我觉得约瑟夫斯可能是对的。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['dɪnə(r)] ['ɑ:ftəwəd] ,
For **he** **tells** **us** **that** **while** **they** **were** **all** **sitting** **at** **dinner** **afterward** **,**
为了 他 讲述 我们 那 尽管 他们 是 全部 坐着 在 晚餐 之后 ,

因为他告诉我们，之后当他们都坐在餐桌旁吃饭时，

['sæmjʊəl] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪə(r)] “ [ðæt] [gɒd] [tʃəʊz] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] [kɪŋ] :
Samuel **whispered** **in** **the** **boy's** **ear** **“** **that** **God** **chose** **him** **to** **be** **their** **king** **:**
塞缪尔 低声说道 在 这 男孩们 耳朵 “ 那 上帝 选择 他 到 是 他们的 国王 :

撒母耳在男孩耳边轻声说：“上帝拣选他作他们的王。”

[ænd; ənd] [ig'zɔ:t] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,
and **exhorted** **him** **to** **be** **righteous** **,** **and** **obedient** **to** **His** **commands** **,**
和 劝勉 他 到 是 正义 , 和 听话 到 他的 命令 ,

并劝勉他要行义，遵守祂的命令。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wʊd] [kən'tɪnju:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
for **that** **by** **this** **means** **his** **kingdom** **would** **continue** **for** **a** **long** **time** **,**
为了 那 经过 这 方法 他的 王国 会 继续 为了 一个 长的 时间 ,

因此，通过这种方式，他的王国就能延续很长时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['splendə(r)][ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
and **that** **his** **house** **should** **be** **of** **great** **splendor** **and** **celebrated** **in** **the**
和 那 他的 房子 应该 是 的 伟大的 辉煌 和 著名 在 这
[wɜ:ld] .
world **.**
世界 .

他的宅邸应当富丽堂皇，闻名于世。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 50]
” [页 -]

“[第 50 页]

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][waɪz][əʊld]['sæmjʊəl][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [əd'vaɪs][æz; əz]
Surely **wise** **old** **Samuel** **must** **have** **given** **the** **boy** **some** **such** **advice** **as**
一定 明智的 老的 塞缪尔 必须 有 给定 这 男生 一些 这样的 建议 作为
[ðæt] .
that **.**
那 .

睿智的老塞缪尔肯定给过这个男孩类似的建议。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel]
THE **ADVENTURE** **OF** **THE** **WELL**
这 冒险 的 这 出色地

井的奇遇

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[viː]
V
V

\/

[ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel]
THE ADVENTURE OF THE WELL
这 冒险 的 这 出色地

井的奇遇

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [haʊˈevə(r)] , [bɪˈfɔː(r)]['deɪvɪd] ['riːəli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
IT was a long while , however , before David really became a king .
它 曾是 一个 长的 尽管 , 然而 , 前 大卫 真的 成为 一个 国王 .

然而，大卫真正成为国王，还过了很长一段时间。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [freɪm] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɜːdi] ['mænhʊd] , [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] ['laɪənz][ænd; ənd] [beəz]
As his frame grew into a sturdy manhood , he fought with lions and bears
作为 他的 框架 生长 进入 一个 结实的 男子气概 , 他 战斗 和 狮子 和 熊
[ænd; ənd] ['fɪlɪstaɪn] ['tʃæmpiənz] .
and Philistine champions .
和 庸俗 冠军 .

随着他的身躯变得强壮，他成为了一个魁梧的男子汉，他与狮子、熊以及非利士勇士战斗过。

[hɪz; ɪz] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [sɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]
His sweet singing brought him to the notice of Saul and he became the
他的 甜的 歌唱 带来 他 到 这 注意 的 扫罗 和 他 成为 这
[kɪŋz] ['feɪvərɪt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,
king's favorite musician ,
国王的 最喜欢的 音乐家 ,

他甜美的歌声引起了扫罗的注意，他成为了国王最喜爱的乐师。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [kreɪzd] ['mɒnək] [drəʊv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪntuː]['eksaɪl] .
until the jealousy of the half - crazed monarch drove the young man into exile .
直到 这 妒忌 的 这 一半 - 疯狂 君主 驾驶 这 年轻的 男人 进入 流亡 .

直到那位半疯癫的君主出于嫉妒，将这位年轻人驱逐出境。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['ʃepəd] [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ][waɪld] ,
Then for years the former shepherd lived a wild ,
然后 为了 年 这 以前的 牧羊人 居住地 一个 荒野 ,

随后多年，这位前牧羊人过着放荡不羁的生活。

[hɑːf] - ['brɪgənd][laɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [keɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] [step] - [lænd] [saʊθ] [ɒv; əv]
half - brigand life among the caves of the rugged steppe - land south of
一半 - 强盗 生活 之中 这 洞穴 的 这 崎岖 草原 - 土地 南 的
['beθlɪhem] ,
Bethlehem ,
伯利恒 ,

在伯利恒以南崎岖草原的洞穴中过着半强盗的生活，

['grædʒuəli] ['gæðərɪŋ] [əˈraʊnd][hɪm][ə; eɪ] ['kʌmpəni]
gradually gathering around him a company
逐步地 采集 大约 他 一个 公司

他身边逐渐聚集了一群人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɒv; əv] [ɪn'trepɪd] ['aʊtlɔ:z] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [rʌf] ['dʒʌstɪs]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ]
of **intrepid** **outlaws** **,** **administering** **rough** **justice** **over** **a** **number** **of** **villages** **which**
的 强悍 亡命之徒 , 管理 粗糙的 正义 超过 一个 数字 的 村庄 哪个
[pʊt] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ,
put **themselves** **under** **his** **protection** **,**
放 他们自己 在下面 他的 保护 ,

一群胆大妄为的亡命之徒，对许多投靠在他保护下的村庄实行粗暴的司法。

['meɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['fɔ:rˌeɪz]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['fɪlɪsteɪn] ['kʌntri] [dʒʌst][tu:; tə][ðə; ðɪ] [west] ,
making **sudden** **forays** **into** **the** **Philistine** **country** **just** **to** **the** **west** **,**
制作 突然 突袭 进入 这 庸俗 国家 只是 到 这 西方 ,

他们突然袭击了西边的非利士人地区，

[ænd; ənd] [ə'gen] [səʊ] ['hɒtlɪ] [pə'sju:d] [baɪ][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'lentləs] [sɔ:l] [ðæt] [hi:; hi]
and **again** **so** **hotly** **pursued** **by** **the** **soldiers** **of** **the** **relentless** **Saul** **that** **he**
和 再次 所以 热 追击 经过 这 士兵 的 这 狠 扫罗 那 他
[wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [si:k] [æn; ən][ə'saɪləm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['enəmɪz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,
was **forced** **to** **seek** **an** **asylum** **among** **the** **enemies** **of** **Israel** **,**
曾是 强制 到 寻找 一个 庇护所 之中 这 敌人 的 以色列 ,

他再次遭到无情扫罗的士兵的紧追不舍，被迫逃往以色列的敌人那里寻求庇护。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [fə'get] [əʊld] [skɔ:z] [ænd; ənd] ['welkəm] [ðɪs] ['dɔ:ntləs] [fri:] -
who **were** **always** **glad** **to** **forget** **old** **scores** **and** **welcome** **this** **dauntless** **free** **-**
WHO 是 总是 高兴的 到 忘记 老的 得分 和 欢迎 这 无畏 自由的 -
[lɑ:ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [bænd][ɒv; əv] ['wɒrɪəz] .
lance **and** **his** **redoubtable** **band** **of** **warriors** **.**
槊 和 他的 令人敬畏的 乐队 的 战士 .

他们总是乐于忘记过去的恩怨，欢迎这位无畏的自由佣兵和他那群令人敬畏的战士。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['aʊtlɔ:] ['pɪəriəd] ,
It **may** **have** **been** **during** **this** **outlaw** **period** **,**
它 可能 有 到过 期间 这 取缔 时期 ,

或许就是在这段法外之地时期，

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['ʃɔ:tlɪ] ['ɑ:ftə(r)]['deɪvɪdz] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [θrəʊn] ,
or **it** **may** **have** **been** **shortly** **after** **David's** **accession** **to** **the** **throne** **,**
或者 它 可能 有 到过 不久 后 大卫的 加入 到 这 王座 ,

或者可能是在大卫登基后不久。

[wen] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɪs'ɔ:gənaɪzd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] [preɪ] [tu:; tə] ['fɒrən]
when **his** **kingdom** **was** **still** **disorganized** **,** **and** **an** **easy** **prey** **to** **foreign**
什么时候 他的 王国 曾是 仍然 混乱 , 和 一个 简单的 猎物 到 外国的
[ɪn'vedər] .
invaders **.**
入侵者 .

当时他的王国还很混乱，很容易成为外国入侵者的猎物。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['deɪvɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][wɜ:(r); wə(r)]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪv] [ɒv; əv] [ə'dʌləm] ,
At **any** **rate** **,** **David** **and** **his** **band** **were** **hiding** **in** **the** **cave** **of** **Adullam** **,**
在 任何 速度 , 大卫 和 他的 乐队 是 隐藏 在 这 洞穴 的 阿杜兰 ,

总之，大卫和他的同伴当时藏身于亚杜兰山洞里。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['beθlɪhem] .
a **few** **miles** **from** **Bethlehem** **.**
一个 很少 英里 从 伯利恒 .

距离伯利恒几英里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [seɪf] ,

The	little	company	was	for	the	moment	safe	,
这	小的	公司	曾是	为了	这	片刻	安全的	,

这家小公司暂时安全了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz]['əʊvərʌn] [baɪ] ['fɒrən] [tru:ps] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

but	the	country	all	around	was	overrun	by	foreign	troops	,	and	even
但	这	国家	全部	大约	曾是	超限	经过	外国的	军队	,	和	甚至

['beθlɪhem] ,

Bethlehem	,
伯利恒	,

但周围的国家都被外国军队占领了，就连伯利恒也不例外。

[ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] ['memərɪz] , [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪlɪstaɪn]

the	scene	of	so	many	happy	boyhood	memories	,	was	occupied	by	a	Philistine
这	场景	的	所以	许多	快乐的	童年	回忆	,	曾是	占领	经过	一个	庸俗

['gærɪsn] .

garrison	.
驻军	.

这里曾承载着我许多快乐的童年回忆，如今却被非利士人的驻军占领了。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['deɪvɪd] [felt] ['veri] ['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

No	wonder	that	David	felt	very	weary	and	discouraged	as	he	thought	of	the
不	想知道	那	大卫	毛毡	非常	厌倦	和	灰心	作为	他	想法	的	这

[əʊld] [həʊm] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['hi:ðn] ['səʊldʒəz] .

old	home	town	in	the	hands	of	heathen	soldiers	.
老的	家	镇	在	这	双手	的	异教徒	士兵	.

难怪大卫一想到故乡落入异教徒士兵之手，就感到非常疲惫和沮丧。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'keɪm] ['ɪrɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['petjulənt] ,

No	wonder	that	he	sometimes	became	irritable	and	petulant	,
不	想知道	那	他	有时	成为	易怒的	和	任性的	,

难怪他有时会变得易怒任性。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] .

and	wished	for	things	that	he	could	not	have	.
和	希望	为了	事物	那	他	可以	不是	有	.

他渴望得到他无法得到的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [ə'dʌləm] .

There	was	a	spring	right	by	the	cave	of	Adullam	.
那里	曾是	一个	春天	正确的	经过	这	洞穴	的	阿杜兰	.

阿杜兰洞穴旁边就有一处泉眼。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['pæləstaɪn] , [haʊ'evə(r)] , [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] ['wɔ:tə(r)] [drɔ:n]

The	inhabitants	of	Palestine	,	however	,	can	distinguish	between	water	drawn
这	居民	的	巴勒斯坦	,	然而	,	能	区分	之间	水	绘制

[frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['sɔ:sɪz] ,

from	different	sources	,
从	不同的	来源	,

然而，巴勒斯坦居民能够区分来自不同水源的水。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [si:m] ['mɑ:vələs] [tu:; tə]['aʊə(r)]['dʌlə(r)] [teɪst] .

in	a	manner	which	seems	marvelous	to	our	duller	taste	.
在	一个	方式	哪个	似乎	奇妙	到	我们的	更暗淡	品尝	.

在我们这些审美趣味平庸的人看来，这种方式简直妙不可言。

[jet] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['eni] ['betə(r)]
Yet **we** **need** **not** **believe** **that** **the** **water** **in** **the** **City** **of** **David** **was** **any** **better**
然而 我们 需要 不是 相信 那 这 水 在 这 城市 的 大卫 曾是 任何 更好的
[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [əˈdʌləm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['taɪəd] ,
than **that** **of** **the** **cave** **of** **Adullam** **in** **order** **to** **sympathize** **with** **the** **tired** **,**
比 那 的 这 洞穴 的 阿杜兰 在 命令 到 同情 和 这 疲劳的 ,

然而，我们并不需要认为大卫城的水比亚杜兰洞的水更好，才能体谅疲惫的人。

['həʊmsɪk] [kraɪ] —
homesick **cry** **—**
想家 哭 —

思乡之哭——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

“ [əʊ] , [ðæt] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,
“ **Oh** **,** **that** **one** **would** **give** **me** **water** **to** **drink** **of** **the** **well** **of** **Bethlehem** **,**
“ 哦 , 那 一 会 给 我 水 到 喝 的 这 出色地 的 伯利恒 ,

“哦，那人会给我伯利恒井里的水喝。”

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [geɪt] !
which **is** **by** **the** **gate** **!**
哪个 是 经过 这 门 !

就在大门旁边!

” [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜː(r)] [əˈmʌŋ] ['deɪvɪdz] ['bɒdigɑːd] .
” **Then** **there** **was** **a** **little** **stir** **among** **David's** **bodyguard** **.**
” 然后 那里 曾是 一个 小的 搅拌 之中 大卫的 保镖 .

“然后，大卫的保镖们之间发生了一点骚动。”

[wʌn] ['səʊldʒə(r)] ['wɪspəd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [huː] [nʌdʒd] [ə; eɪ] [θɜːd] ;
One **soldier** **whispered** **to** **another** **,** **who** **nudged** **a** **third** **;**
一 士兵 低声说道 到 其他 , WHO 轻推 一个 第三 ;

一名士兵低声对另一名士兵说了几句，那名士兵又碰了碰第三名士兵；

[ænd; ənd] [suːn] [θriː] [dɑːk] [fɔːmz] [slɪpt] ['kwaɪətli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪts]
and **soon** **three** **dark** **forms** **slipped** **quietly** **away** **from** **the** **circle** **of** **lights**
和 很快 三 黑暗的 表格 滑倒了 悄悄 离开 从 这 圆圈 的 灯
[əˈraʊnd] [ðə; ði]['kæmpfaɪə(r)] .
around **the** **campfire** **.**
大约 这 营火 .

很快，三个黑影悄无声息地从篝火周围的灯光圈中溜走了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [rʌf] ['aʊtlɔːz] ['aidəliaiz][ðeə(r)][feə(r)] - [heəd] [jʌŋ] ['liːdə(r)] ,
For **those** **rough** **outlaws** **idolized** **their** **fair** **-** **haired** **young** **leader** **,**
为了 那些 粗糙的 亡命之徒 偶像化 他们的 公平的 - 头发 年轻的 领导者 ,

那些凶悍的亡命之徒将他们金发碧眼的年轻首领奉为偶像。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wʌrid] [ænd; ənd] [griːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][fɪt][ɒv; əv] ['melənkəli] .
and **they** **had** **been** **worried** **and** **grieved** **by** **his** **recent** **fit** **of** **melancholy** **.**
和 他们 有 到过 担心 和 伤心 经过 他的 最近的 合身 的 忧郁 .

他们一直为他最近的忧郁症感到担忧和悲伤。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)]
At **midnight** **there** **was** **a** **sudden** **rattling** **of** **the** **well** **-** **chain** **in** **the** **square**
在 午夜 那里 曾是 一个 突然 嘎嘎作响 的 这 出色地 - 链 在 这 正方形
[baɪ][ðə; ði] ['beθlɪhem] [geɪt] — [ðen] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑːtld] ['fɪlɪstaɪn] ['sentri] —
by **the** **Bethlehem** **gate** **—** **then** **a** **challenge** **from** **the** **startled** **Philistine** **sentry** **—**
经过 这 伯利恒 门 — 然后 一个 挑战 从 这 惊慌 庸俗 哨兵 —
[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['stəʊni] [striːt] .
a **rush** **of** **soldiers** **along** **the** **stony** **street** **.**
一个 匆忙 的 士兵 沿着 这 石质的 街道 .

午夜时分，伯利恒城门广场上的水井链突然发出嘎嘎声——接着，受惊的非利士哨兵发出挑战——士兵们沿着石子路冲了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] ['siːz(ə)nd] ['wɒrɪəz] [slɪpt] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] -
But **the** **three** **seasoned** **warriors** **slipped** **easily** **through** **the** **camp** **of** **the** **half** **-**
但 这 三 经验丰富的 战士 滑倒了 容易地 通过 这 营 的 这 一半 -
[ə'weɪkənd] ['ɑːmi] .
awakened **army** **.**
觉醒 军队 .

但是，这三位身经百战的战士却轻松地潜入了半苏醒的军队营地。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[tɜːnd] [ænd; ənd] ['dʌbld] [θruː] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [meɪz] [ɒv; əv] ['nærəʊ] ,
turned **and** **doubled** **through** **the** **familiar** **maze** **of** **narrow** **,**
转向 和 双倍 通过 这 熟悉的 迷宫 的 狭窄的 ,

转身穿过熟悉的狭窄迷宫，

['waɪndɪŋ] [striːts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] ['terəsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]
winding **streets** **until** **they** **came** **to** **the** **steep** **terraces** **at** **the** **south** **of** **the** **town**
绕线 街道 直到 他们 来了 到 这 陡 露台 在 这 南 的 这 镇
,
,
,

蜿蜒的街道一直延伸到城镇南部的陡峭梯田，

[weə(r)] [ðeɪ] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'pleksɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪv]
where **they** **dropped** **out** **of** **sight** **among** **the** **perplexing** **shadows** **of** **the** **olive**
在哪里 他们 掉落 出去 的 视线 之中 这 令人费解 阴影 的 这 橄榄
['ɔːtʃədz] ,
orchards **,**
果园 ,

他们消失在橄榄树林迷离的阴影中，不见了踪影。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [step] - [lænd][ænd; ənd]
through **which** **they** **made** **their** **way** **swiftly** **back** **to** **the** **wild** **steppe** **-** **land** **and**
通过 哪个 他们 制成 他们的 方式 迅速地 后退 到 这 荒野 草原 - 土地 和
[ðə; ði] ['maʊntən] ['fɑːstnəs] [weə(r)] [ðə; ði][bænd] [kept] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] [tʃiːf] .
the **mountain** **fastness** **where** **the** **band** **kept** **watch** **over** **their** **sleeping** **chief** **.**
这 山 快速 在哪里 这 乐队 保留 手表 超过 他们的 睡眠 首席 .

他们迅速返回了荒凉的草原和山间要塞，在那里，部落成员守卫着熟睡的首领。

['maɪti] [men] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðiːz] [θriː] ,
Mighty men they were , these three ,
强大的 男人 他们 是 , 这些 三 ,

这三位都是力大无穷的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪk'splɔɪt] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [teɪlz; 'teɪliːz]
and it is no wonder that their exploit became one of the favorite tales
和 它 是 不 想知道 那 他们的 开发 成为 一 的 这 最喜欢的 故事
[ɒv; əv] ['hiːbruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
of Hebrew history .
的 希伯来语 历史 .

难怪他们的英勇事迹成为了希伯来历史上最受欢迎的故事之一。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['ɒfəd] ['deɪvɪd][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][hæd; həd] [lɒŋd] ,
But when they offered David the water for which he had longed ,
但 什么时候 他们 提供 大卫 这 水 为了 哪个 他 有 渴望 ,

但当他们把大卫一直渴望的水给他时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌmp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][hiː; hɪ] [sed] , “ [aɪ][kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
there came a lump into his throat and he said , “ I can't take it .
那里 来了 一个 块 进入 他的 喉 和 他 说 , “ 我 不能 拿 它 .

他喉咙哽咽，说道：“我受不了了。”

[maɪ] ['θɔːtləs] [wɪʃ] [maɪt] [hæv; həv][kɒst] [tuː] [mʌtʃ] .
My thoughtless wish might have cost too much .
我的 轻率 希望 可能 有 成本 也 很多 .

我一时冲动许下的愿望，或许代价太大了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bɪ][laɪk] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [breɪv] [menz] [blʌd] ,
It would be like drinking my brave men's blood ,
它 会 是 喜欢 喝 我的 勇敢的 男士 血 ,

那就像喝我勇敢战士们的鲜血一样。

[tuː; tə][drɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'deɪndʒəd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
to drink that for which they have endangered their lives .
到 喝 那 为了 哪个 他们 有 濒危 他们的 生活 .

为了喝下那些他们冒着生命危险才得到的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə]
It is too precious to
它 是 也 宝贵的 到

它太珍贵了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[drɪŋk] .
drink .
喝 .

喝。

[aɪ] [wɪl] [pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] — [səʊ] — [æz; əz][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][dʒə'həʊvə] .
I will pour it out on the ground — so — as an offering to Jehovah .
我 将要 倒 它 出去 在 这 地面 — 所以 — 作为 一个 提供 到 耶和华 .

我要把它倾倒在地上，作为献给耶和华的祭物。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['bæt(ə)lz] [ɪs'ti:md] [ðæt]['sɪmp(ə)l][laɪ'beɪʃn][æz; əz]['həʊli][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
" **Surely the God of Battles esteemed that simple libation as holy a thing as**
" 一定 这 上帝 的 战斗 尊敬的 那 简单的 奠 作为 圣 一个 事物 作为
['hɒləkɔ:st] [ɒv; əv] ['bʊlək] [ænd; ənd][ræmz] ,
holocausts of bullocks and rams ,
大屠杀 的 牛 和 公羊 ,

"战神肯定认为这种简单的祭祀与宰杀牛羊一样神圣。"

[ænd; ənd] [fə'geɪv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] [ðəʊz] [rʌf] ,
and forgave many of the sins of those rough ,
和 原谅了 许多 的 这 罪孽 的 那些 粗糙的 ,

并宽恕了许多粗鲁之人的罪过，

[hɑ:d] ['aʊtlɔ:z] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [ðeɪ] [ʃəʊd] [tə'wɔ:d] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi]
hard outlaws because of the loving devotion they showed toward one whom He
难的 亡命之徒 因为 的 这 爱 虔诚 他们 显示 朝向 一 谁 他
[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][dɪ'lɪvərə(r)][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
had chosen to be the deliverer of Israel .
有 选定 到 是 这 送货员 的 以色列 .

因为他们对上帝拣选的以色列拯救者表现出了深切的爱和忠诚，所以他们成了不法之徒。

[æn; ən][əʊld]['ledʒənd] [sez] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['mɪstɪk] [stɑ:(r)][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [waɪz] [men][tu:; tə]
An old legend says that after the mystic Star had guided the Wise Men to
一个 老的 传奇 说道 那 后 这 神秘 星星 有 引导 这 明智的 男人 到
[ðə; ði] ['seɪvjərz] ['kreɪd(ə)l] ,
the Saviour's cradle ,
这 救世主的 摇篮 ,

古老的传说中说，神秘的星辰指引智者们找到了救世主的摇篮之后，

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [kwentʃt] [ɪts][dɪ'vaɪn]['faɪə(r)][ɪn] " ['deɪvɪdz] [wel] .
it fell from heaven and quenched its divine fire in " David's Well .
它 跌倒 从 天堂 和 淬火 它是 神圣的 火 在 " 大卫的 出色地 .

它从天而降，在"大卫之井"熄灭了它的神圣之火。

" [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ɪf] [ðə; ði][stɑ:(r)][hæd; həd]['fɔ:lən] ,
" And surely , if the Star had fallen ,
" 和 一定 , 如果 这 星星 有 倒下 ,

"而且，如果那颗星真的坠落了，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv][faʊnd][nəʊ][mɔ:(r)] ['fɪtɪŋ] ['restɪŋ] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wel] [baɪ][ðə; ði] [geɪt]
it could have found no more fitting resting place than the Well by the Gate
它 可以 有 成立 不 更多的 配件 休息 地方 比 这 出色地 经过 这 门
,
,
,

它再也找不到比大门旁的水井更合适的安息之地了。

[hu:z] ['wɔ:tə(r)][hæd; həd] [bi:n] [wʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'selfɪʃ] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ]
whose water had been won by such unselfish adventure and dedicated with such
谁 水 有 到过 韩元 经过 这样的 无私 冒险 和 投入的 和 这样的
['tendə(r)]['grætɪtju:d] .
tender gratitude .
投标 感激 .

这是通过如此无私的冒险精神赢得的水，也是怀着如此深切的感激之情献上的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [naɪts]
THE NIGHT OF NIGHTS
这 夜晚 的 夜晚

夜之之夜

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [naɪts]
THE NIGHT OF NIGHTS
这 夜晚 的 夜晚

夜之之夜

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)]
IN the short twilight of the winter evening a husband and wife are
在 这 短的 暮 的 这 冬天 晚上 一个 丈夫 和 妻子 是

[trʌdʒ] ['wɪərəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [wɪndz; waɪndz] [pɑːst] [ðə; ði] [haɪ] [greɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv]
trudging wearily along the road which winds past the high gray walls of
艰难跋涉 疲劳 沿着 这 路 哪个 风 过去的 这 高的 灰色的 墙壁 的

[dʒə'ruːsələm] — [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dʒə'ruːsələm] [ðə; ði] [praʊd] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnəsti] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] ,
Jerusalem — no longer Jerusalem the proud capital of the dynasty of David ,
耶路撒冷 — 不 更长 耶路撒冷 这 自豪的 首都 的 这 王朝 的 大卫 ,

在冬日傍晚短暂的暮色中，一对夫妇疲惫地沿着蜿蜒的道路跋涉，这条路经过耶路撒冷高高的灰色城墙——耶路撒冷，不再是大卫王朝引以为傲的首都了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['rəʊmən] ['empaɪə(r)] ,
but a mere provincial town of the mighty Roman Empire ,
但 一个 仅仅 省级 镇 的 这 强大的 罗马 帝国 ,

但它不过是强大的罗马帝国的一个普通省会城市而已。

[huːz] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]
whose streets are dizzy with the shouting of a dozen languages and
谁 街道 是 晕眩的 和 这 喊叫 的 一个 打 语言 和

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [kraʊdz] [ɒv; əv] [griːks] ,
thronged with crowds of Greeks ,
熙熙攘攘 和 人群 的 希腊人 ,

街道上充斥着十几种语言的叫喊声，到处都是熙熙攘攘的希腊人。

['rəʊmənz] , ['pəːʃənz] , [ɑːr'miːniənz] , [ˌiːθi'əʊpiənz] , [ænd; ənd] ['trævələz] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['dɪstənt]
Romans , Persians , Armenians , Ethiopians , and travelers from even more distant
罗马书 , 波斯人 , 亚美尼亚人 , 埃塞俄比亚人 , 和 旅行者 从 甚至 更多的 遥远

[lændz] , [huː] [rʌb] ['ʃəuldəz] ['keələsli]
lands , who rub shoulders carelessly
土地 , WHO 擦 肩膀 粗心大意

罗马人、波斯人、亚美尼亚人、埃塞俄比亚人，以及来自更遥远国度的旅行者，他们肩并肩，漫不经心地擦肩而过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[wɪð] [ðə; ði] [fə'nætɪkl] [f'æɹɪsˌiːz] [ænd; ənd] [ɪn'triːgɪŋ] ['sædʒusiːz] [huːz] ['mjuːtʃuəl] [bɪkɝɪŋz] [meɪk]
with **the** **fanatical** **Pharisees** **and** **intriguing** **Sadducees** **whose** **mutual** **bickerings** **make**
和 这 狂热的 法利赛人 和 引人入胜 撒都该人 谁 相互的 争吵 制作
[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [tuː; tə][ðeə(r)]['dʒentaɪl] ['mɑːstəz] ;
them **a** **laughing** **-** **stock** **to** **their** **Gentile** **masters** **;**
他们 一个 笑 - 库存 到 他们的 外邦人 大师 ;

还有那些狂热的法利赛人和诡计多端的撒都该人，他们之间的争吵让他们成了外邦主人的笑柄；

[waɪl] [ðeə(r)][sɪts][ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]['deɪvɪd][ə; eɪ][hɑːf] - [briːd] ['ʌndəlɪŋ] ['iːdəˌmaɪt] ,
while **there** **sits** **upon** **the** **throne** **of** **David** **a** **half** **-** **breed** **underling** **Edomite** **,**
尽管 那里 坐着 之上 这 王座 的 大卫 一个 一半 - 品种 下属 以东人 ,

然而，坐在大卫王位上的，却是一个以东人的混血臣属。

[θruː] [huːz] [dɪ'ziːzd] [veɪns] [fləʊ] [ðə; ði]['kruːəlti][ænd; ənd][lʌst][ænd; ənd] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd]
through **whose** **diseased** **veins** **flow** **the** **cruelty** **and** **lust** **and** **cowardice** **and**
通过 谁 患病的 静脉 流动 这 残酷 和 欲望 和 怯懦 和
['tretʃəri] [ɒv; əv]['tɜːdʒɪd] [striːmz] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ænsestri] — ['herəd] ,
treachery **of** **turgid** **streams** **of** **unspeakable** **ancestry** **—** **Herod** **,**
背信弃义 的 膨胀的 溪流 的 无法形容 祖先 — 希律王 ,

希律王，他那病态的血管里流淌着残酷、贪婪、懦弱和背叛，这些罪恶的血脉源自他那不可言说的祖先——希律王。

[kɔːld] [ɪn][grɪm][dʒest] , “ [ðə; ði] [greɪt] .
called **in** **grim** **jest** **,** **“** **the** **Great** **.**
称为 在 严峻 笑话 , “ 这 伟大的 .

被戏称为“伟大的”。

” [dɪ'sembə(r)][ɪn][dʒuː'diə][ɪz][ə; eɪ][kəʊld] , ['drɪəri] [mʌnθ] , [wɪð] ['penətreɪtɪŋ] [stɔːrmz][ɒv; əv][reɪn]
” **December** **in** **Judea** **is** **a** **cold** **,** **dreary** **month** **,** **with** **penetrating** **storms** **of** **rain**
” 十二月 在 犹太 是 一个 寒冷的 , 凄凉 月 , 和 渗透 暴风雨 的 雨
[ænd; ənd] [sliːt] .
and **sleet** **.**
和 霰 .

“犹太的十二月是一个寒冷、阴沉的月份，经常会有猛烈的暴雨和雨夹雪。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [snəʊ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][drɪfts][laɪ] [niː] - [diːp] [ɒn] [ðæt] ['haɪ'rəʊd]
It **may** **even** **snow** **;** **and** **sometimes** **the** **drifts** **lie** **knee** **-** **deep** **on** **that** **highroad**
它 可能 甚至 雪 ; 和 有时 这 漂移 说谎 膝盖 - 深的 在 那 大路
[frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] ['beθlɪhem] .
from **Jerusalem** **to** **Bethlehem** **.**
从 耶路撒冷 到 伯利恒 .

甚至可能会下雪；有时从耶路撒冷到伯利恒的那条大路上，积雪会深及膝盖。

[səʊ] [ðeɪ] ['heɪs(ə)n][ðeə(r)] [steps] ,
So **they** **hasten** **their** **steps** **,**
所以 他们 趋 他们的 步骤 ,

于是他们加快了脚步。

[ðiːz] ['fʊtsɔː(r)] ['trævələz] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm]['dɪstənt] ['gæləliː] [æt; ət][ðə; ði]
these **footsore** **travelers** **who** **have** **come** **all** **the** **way** **from** **distant** **Galilee** **at** **the**
这些 脚痛 旅行者 WHO 有 来 全部 这 方式 从 遥远 加利利 在 这
[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['rəʊmən]['ruːlə(r)z] ;
command **of** **their** **Roman** **rulers** **;**
命令 的 他们的 罗马 统治者 ;

这些疲惫不堪的旅客奉罗马统治者的命令，从遥远的加利利一路来到这里；

[fɔː(r); fə(r)] ['dɑːknəs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] , [ɒv; əv][ɔːl]
for **darkness** **is** **coming** **on** **,** **and** **this** **night** **,** **of** **all**
为了 黑暗 是 未来 在 , 和 这 夜晚 , 的 全部

夜幕即将降临，而今夜，一切的一切

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[naɪts] , [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] , [wɔːm] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
nights , they must find a safe , warm resting - place .
夜晚 , 他们 必须 寻找 一个 安全的 , 温暖的 休息 - 地方 .

夜晚，它们必须找到一个安全、温暖的休息场所。

[bʌt; bət] [wen] ['beθlɪhem] [ɪz][æt; ət][lɑːst] [riːtʃt] , [ðeə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə]
But when Bethlehem is at last reached , their cheerful anticipation changes to
但 什么时候 伯利恒 是 在 最后的 达到 , 他们的 快乐 预期 变化 到
['ʌtə(r)] , ['wɪəri] [dɪ'dʒekʃn] ;
utter , weary dejection ;
说出 , 厌倦 沮丧 ;

但当他们最终到达伯利恒时，他们原本兴高采烈的期待变成了彻底的、疲惫的沮丧；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [bɛθlɛhɛmaɪts]
for the village inn proves to be already overcrowded with other Bethlehemites
为了 这 村庄 客栈 证明 到 是 已经 过度拥挤 和 其他 伯利恒人
[huː] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bɜːθpleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['redʒɪstəd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
who have returned to their birthplace to be registered there for the
WHO 有 返回 到 他们的 出生地 到 是 挂号的 那里 为了 这
['sensəs] .
census .
人口普查 .

因为村里的客栈已经挤满了其他回到出生地参加人口普查的伯利恒人。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪz][ðeə(r)] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ləʊ] , [dɑːk] [pleɪs] ,
Only in the stable is there room ; and this is a low , dark place ,
仅有的 在 这 稳定的 是 那里 房间 ; 和 这 是 一个 低的 , 黑暗的 地方 ,

只有在马厩里才有地方；而这里是个低矮黑暗的地方。

[hɑːf] ['bɪldɪŋ] , [hɑːf] [keɪv] .
half building , half cave .
一半 建筑 , 一半 洞穴 .

一半是建筑物，一半是洞穴。

[ɪn] [frʌnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːld] [ʌp] [wɪð] [rʌf] [stəʊnz] ;
In front , it is walled up with rough stones ;
在 正面 , 它 是 有围墙的 向上 和 粗糙的 石头 ;

前面用粗糙的石头砌起了墙；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-][fɑː(r)]['ɪntuː] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'rɪdʒənəli]
but at the rear it extends far into what seems to have been originally
但 在 这 后部 它 扩展 远的 进入 什么 似乎 到 有 到过 起初
[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
a natural opening in the hillside .
一个 自然的 开幕 在 这 山坡 .

但在后部，它一直延伸到山坡上原本似乎是一个天然的开口处。

[ə'raʊnd] [θriː] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [rʌnz] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['lev(ə)l] [ʃelf] ,
Around three sides of the stable runs a low , level shelf ,
大约 三 侧面 的 这 稳定的 跑步 一个 低的 , 等级 架子 ,

马厩三面都设有低矮的平台，

[wɪð] [æn; ən]['aɪən] [rɪŋ] ['evri] [fjuː] [fiːt] ,
with an iron ring every few feet ,
和 一个 铁 戒指 每一个 很少 脚 ,

每隔几英尺就有一个铁环，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːsts] [ɑː(r); ə(r)][taɪd][æz; əz] [ðeɪ] [iːt] [ðə; ði]['fɒdə(r)] [spred] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɒn]

to	which	the	beasts	are	tied	as	they	eat	the	fodder	spread	before	them	on
到	哪个	这	野兽	是	系	作为	他们	吃	这	饲料	传播	前	他们	在

[ðə; ði] [stəʊn] [ledʒ] .

the	stone	ledge	.
这	石头	壁架	.

野兽们被拴在石台上，吃着摆在它们面前的饲料。

[ðɪs] ['meɪndʒə(r)][ɪz]

This	manger	is
这	马槽	是

这个马槽是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[nɒt][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːdi] [ˌmjuːlə'tɪə(r)] , [huː] ['ɒf(ə)n] [sliːp]

not	an	uncomfortable	resting	place	for	the	hardy	muleteers	,	who	often	sleep
不是	一个	不舒服	休息	地方	为了	这	耐寒的	骡夫	,	WHO	经常	睡觉

[ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [strɔː] .

there	on	the	straw	.
那里	在	这	稻草	.

对于那些体格健壮的骡夫来说，这里并不是一个不舒服的休息场所，他们经常睡在稻草上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][hɑːd][bed][fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['meəri] .

But	it	makes	a	hard	bed	for	Joseph	—	and	for	Mary	.
但	它	制作	一个	难的	床	为了	约瑟夫	—	和	为了	玛丽	.

但这对于约瑟和玛丽来说，都是一段艰难的时期。

[ðə; ði][skaɪ][hæz; həz] [klɪəd] [naʊ] ,

The	sky	has	cleared	now	,
这	天空	有	已清除	现在	,

天空已经放晴了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːz] ,

and	through	the	open	door	can	be	seen	a	square	of	twinkling	stars	,
和	通过	这	打开	门	能	是	已见	一个	正方形	的	闪烁	明星	,

透过敞开的门，可以看到一片闪烁的星空。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['brɪljənsi] .

one	of	which	shines	with	unusual	brilliancy	.
一	的	哪个	闪耀	和	异常	才华横溢	.

其中一颗闪耀着非凡的光芒。

[wɪ'ðɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɑːk] ;

Within	,	however	,	it	is	very	dark	;
之内	,	然而	,	它	是	非常	黑暗的	;

然而，里面却非常黑暗;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['læntən] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] [ʃaɪnz] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [θruː] [ðə; ði]

for	the	lantern	of	the	night	-	watchman	shines	only	a	little	way	through	the
为了	这	灯笼	的	这	夜晚	-	守望者	闪耀	仅有的	一个	小的	方式	通过	这

['sɒmbə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

sombre	shadows	of	the	stable	.
阴沉	阴影	的	这	稳定的	.

因为守夜人的灯笼只能在马厩昏暗的阴影中发出微弱的光芒。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [mʌntʃ] [ðə; ði][greɪn] .

The	cattle	and	horses	have	finished	munching	the	grain	.
这	牛	和	马匹	有	完成的	咀嚼	这	粮食	.

牛和马已经吃完了谷物。

[ðə; ði][lɑːst] [ʌn'iːzi] ['ləʊɪŋ] [siːsɪz] .
The last uneasy lowing ceases .
这 最后的 不安 低 停止 .

最后一阵不安的低吼声停止了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [stɪl] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['strendʒər] ['kænɒt] [sliːp] .
It is very still , except in one far corner where the strangers cannot sleep .
它 是 非常 仍然 , 除了 在 一 远的 角落 在哪里 这 陌生人 不能 睡觉 .

周围一片寂静，只有远处一个角落里，陌生人无法入睡。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['beɪbiz] [kraɪ] .
And then there is a baby's cry .
和 然后 那里 是 一个 婴儿的 哭 .

然后传来婴儿的哭声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [stɑː(r)] [ʃaɪnz] [wɪð] ['glɔːriəs] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)]['deɪvɪdz] ['sɪti] .
And the bright star shines with glorious radiance over David's City .
和 这 明亮的 星星 闪耀 和 辉煌 辐射 超过 大卫的 城市 .

那颗明亮的星辰在大卫城上空闪耀着辉煌的光辉。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['draʊzi] ['ʃepədz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [weə(r)] [ðə; ði]['məuə,baitis]
And upon the drowsy shepherds in the fields where the Moabitess
和 之上 这 昏昏欲睡 牧羊人 在 这 字段 在哪里 这 摩押人

而那些在田野里昏昏欲睡的牧羊人，摩押人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[gliːn] , [ðeə(r)] [bəːsts] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['sɪŋɪŋ] .
gleaned , there bursts a wondrous light and the sound of heavenly singing .
收集 , 那里 爆发 一个 奇妙的 光 和 这 声音 的 天上 歌唱 .

只见一道奇妙的光芒迸发而出，伴随着天籁般的歌声。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .
For the fullness of time has come .
为了 这 饱腹感 的 时间 有 来 .

时机已到。

[ə'pɒn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][dʒuː'diən] [taʊn] [hæz; həz] [bɜːst] [ðæt] ['glɔːri] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɒv; əv][əʊld]
Upon the humble Judean town has burst that glory sung by the prophets of old
之上 这 谦逊的 犹太人 镇 有 爆裂 那 荣耀 唱 经过 这 先知 的 老的
.
:
.

那古老的先知们歌颂的荣耀，已然降临在谦卑的犹太小镇上。

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['reɪtʃl] [ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['deɪvɪd][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] ['ɪʃuːd] [ɪn]
The long line of Rachel and Ruth and royal David has at last issued in
这 长的 线 的 瑞秋 和 露丝 和 皇家 大卫 有 在 最后的 发布 在
[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
the King of kings .
这 国王 的 国王 .

拉结、路得和大卫王的漫长血脉，最终孕育出了万王之王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] ['mɑ:tədəm]
THE BLOSSOMS OF MARTYRDOM
这 花朵 的 殉道

殉道之花

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] ['mɑ:tədəm]
THE BLOSSOMS OF MARTYRDOM
这 花朵 的 殉道

殉道之花

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [fɜ:st] [krənəʊt'rɒpɪk] ,
BUT even at that first Christmastide ,
但 甚至 在 那 第一的 圣诞节 ,

但即使在第一个圣诞节期间，

['beθlɪhem] [mʌst; məst] [ə'gen] [bi:; bi][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðərz] [pleɪs] ,
Bethlehem must again be the scene of innocent suffering in another's place ,
伯利恒 必须 再次 是 这 场景 的 清白的 痛苦 在 另一个的 地方 ,

伯利恒必将再次成为无辜者在异乡遭受苦难的场所。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪldz] [seɪk] [sʌm; səm] ['twenti] ['beɪbi] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]
as for the Christ - child's sake some twenty baby boys in the little town
作为 为了 这 基督 - 孩子的 清酒 一些 二十 婴儿 男孩们 在 这 小的 镇
[ɑ:(r); ə(r)][pʊt][tu:; tə] [deθ] [baɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [kɪŋ] ['herəd] ,
are put to death by order of King Herod ,
是 放 到 死亡 经过 命令 的 国王 希律王 ,

至于为了基督圣婴的缘故，希律王下令处死了小镇上大约二十名男婴。

[hu:z] [dɪ'zi:zd] , [sə'spɪʃəs] [maɪnd] ['trembəlz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][æn; ən]['ɪnfənt]
whose diseased , suspicious mind trembles at the thought of even an infant
谁 患病的 , 可疑的 头脑 颤抖 在 这 想法 的 甚至 一个 婴儿
['kleɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .
claimant for his throne .
索赔 为了 他的 王座 .

他那病态多疑的心灵，一想到哪怕是婴儿般的王位觊觎者都会颤抖不已。

[faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
Five hundred years before ,
五 百 年 前 ,

五百年前，

[wen] [ðə; ði] [strɒŋ] [jʌŋ] [men][ɒv; əv] ['beθlɪhem] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [ə'weɪ]['ɪntu:][ˌbæbɪ'ləʊnɪən]
when the strong young men of Bethlehem had been sent away into Babylonian
什么时候 这 强的 年轻的 男人 的 伯利恒 有 到过 发送 离开 进入 巴比伦
['eksaɪl] ,
exile ,
流亡 ,

当伯利恒的壮年男子被流放到巴比伦之后，

[ðə; ði] [laʊd] ['weɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'ri:vd] , [hɑ:t] - ['brəʊkən] [hoʊmz]
the loud wailing from bereaved , heart - broken homes
这 大声 哀嚎 从 丧亲者 , 心 - 破碎的 房屋

悲痛欲绝的家中传来阵阵嚎啕大哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[hæd; həd][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][ˌdʒerəˈmaɪə] [ðæt] [ˈʌðə(r)][sæd][ˈmʌðə(r)] [ˈberid] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈləʊnli]
had 有 | recalled 召回 | to 到 | Jeremiah 耶利米 | that 那 | other 其他 | sad 伤心 | mother 母亲 | buried 埋葬 | there 那里 | by 经过 | the 这 | lonely 孤独
[ˈrəʊdsaɪd] .
roadside 路边 .

耶利米想起了另一位悲伤的母亲，她也葬在那里，孤零零的路边。

[səʊ] [naʊ] [əˈgen] , [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l][ˈaʊtreɪdʒ] , [ˈpəːpitreit] [ˈɔːlməʊst] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l]
So 所以 | now 现在 | again 再次 | , , | the 这 | awful 可怕 | outrage 暴行 | , , | perpetrated 实施 | almost 几乎 | within 之内 | sight 视线 | of 的 | that 那 | venerable 可敬
[tuːm] ,
tomb 墓 , ,

所以现在，这起骇人听闻的暴行再次发生，几乎就在那座令人敬畏的陵墓附近。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈsentʃəriz] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [ˈbeθlɪhem] [griːf] ;
seems 似乎 | to 到 | be 是 | linked 链接 | across 穿过 | the 这 | long 长的 | centuries 几个世纪 | with 和 | the 这 | first 第一的 | Bethlehem 伯利恒 | grief 悲伤 | ; ;

似乎与几个世纪以来的第一次伯利恒之殇有着某种联系；

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləˈmentɪŋ] [ˈprɒfɪt] , [ðeə(r)][ɪz]
and 和 | once 一次 | more 更多的 | , , | in 在 | the 这 | words 字 | of 的 | the 这 | Lamenting 哀叹 | Prophet 先知 | , , | there 那里 | is 是

再次，正如哀悼先知所说，还有……

“ [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈmɔːnɪŋ] ,
“ Weeping 哭泣 | and 和 | great 伟大的 | mourning 丧 | , ,

“哭泣和极大的哀悼，

[ˈreɪtʃl] [ˈwiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] ;
Rachel 瑞秋 | weeping 哭泣 | for 为了 | her 她 | children 孩子们 | ; ;

拉结为她的儿女哭泣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈkʌmfət] ,
And 和 | she 她 | would 会 | not 不是 | be 是 | comforted 安慰 | , ,

她不肯接受安慰。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
Because 因为 | they 他们 | are 是 | not 不是 | . .

因为他们并非如此。

” [ðə; ði] [ˈblɔsəmz] [ɒv; əv] [ˈmɑːtədəm] — [səʊ][ə; eɪ] [fɔːθ] [ˈsentʃəri] [ˈpəʊɪt][kɔːlz] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l][wʌnz] [huː]
” The 这 | Blossoms 花朵 | of 的 | Martyrdom 殉道 | — — | so 所以 | a 一个 | fourth 第四 | century 世纪 | poet 诗人 | calls 呼叫 | these 这些 | little 小的 | ones 一个 | who WHO
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][ˈsʌfə(r)] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] .
were 是 | the 这 | first 第一的 | of 的 | all 全部 | to 到 | suffer 遭受 | death 死亡 | for 为了 | Christ's 基督的 | sake 清酒 | . .

“殉道之花”——一位四世纪的诗人如此称呼这些为基督的第一批受难的孩童。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kaʊntləs] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] “ [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [greɪt]

And	in	that	countless	throng	of	those	who	“	have	come	out	of	great
和	在	那	无数	人群	的	那些	WHO	“	有	来	出去	的	伟大的

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ” [ðeə(r)][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][stænd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ræŋk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv]

tribulation	”	there	must	surely	stand	in	the	foremost	rank	the	little	band	of
苦难	”	那里	必须	一定	站立	在	这	首先	秩	这	小的	乐队	的

['beθlɪhem] ['tʃɪldrən] [huːz]

Bethlehem	children	whose
伯利恒	孩子们	谁

在那无数“从大患难中出来”的人当中，伯利恒那群孩子无疑应该名列前茅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[blʌd] [wɒz; wəz] [ʃed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən]['ɪnfənt]['seɪvjə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn]['ɪntuː][æn; ən]

blood	was	shed	because	an	infant	Saviour	had	been	born	into	an
血	曾是	棚	因为	一个	婴儿	救主	有	到过	出生	进入	一个

[ʌn'welkəmɪŋ] [wɜːld] .

unwelcoming	world	.
不友好	世界	.

鲜血流淌，是因为一位婴孩救世主降生在一个不友好的世界。

“ [ænd; ənd][gɒd][ʃæl; ʃəl][waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [tɪəz] [frɒm; frəm]

“	And	God	shall	wipe	away	all	tears	from
“	和	上帝	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从

神必擦去一切眼泪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

THE	STORY	OF	THE	STABLE
这	故事	的	这	稳定的

马厩的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

THE	STORY	OF	THE	STABLE
这	故事	的	这	稳定的

马厩的故事

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd] - , ['brʌðə(r)] ['fiːlɪks] ['fæbri] , [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['dʒɜːmən] [mʌŋk]

BETWEEN	the	years	1480	and	1483	,	Brother	Felix	Fabri	,	a	learned	German	monk
之间	这	年	-	和	-	,	兄弟	菲利克斯	法布里	,	一个	学习	德语	僧

[ɒv; əv] [ʌlm] ,

of	Ulm	,
的	乌尔姆	,

1480年至1483年间，乌尔姆一位博学的德国僧侣费利克斯·法布里修士

[meɪd] [tuː] ['vɔɪɪdʒɪz] [tuː; tə]['pæləstaɪn] ,
made **two** **voyages** **to** **Palestine** **,**
制成 二 航程 到 巴勒斯坦 ,

曾两次前往巴勒斯坦，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ə'baʊt][ðə; ði]['həʊli]
during **the** **course** **of** **which** **he** **collected** **information** **of** **all** **sorts** **about** **the** **holy**
期间 这 课程 的 哪个 他 集 信息 的 全部 排序 关于 这 圣
['pleɪsɪz] ,
places **,**
地方 ,

在此期间，他收集了有关圣地的各种信息。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['leɪtə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] [bʊk] .
which **he** **later** **published** **in** **a** **large** **and** **important** **book** **.**
哪个 他 之后 已发布 在 一个 大的 和 重要的 书 .

他后来将这些内容汇编成一本篇幅很长、非常重要的著作。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ə'baʊt] ['beθlɪhem] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ækjərət] .
Some **of** **his** **statements** **about** **Bethlehem** **are** **very** **accurate** **.**
一些 的 他的 声明 关于 伯利恒 是 非常 准确的 .

他关于伯利恒的一些描述非常准确。

['ʌðə(r)z] [duː; də] [nɒt] [straɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz] [kwaɪt][səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] .
Others **do** **not** **strike** **us** **as** **quite** **so** **convincing** **.**
其他的 做 不是 罢工 我们 作为 相当 所以 令人信服的 .

其他一些观点则在我们看来并不那么令人信服。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['stɔːriz] [təʊld][baɪ]['brʌðə(r)] ['fiːlɪks] , ['bəʊæz] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
According **to** **these** **stories** **told** **by** **Brother** **Felix** **,** **Boaz** **inherited** **from** **his**
根据 到 这些 故事 讲述 经过 兄弟 菲利克斯 , 波阿兹 遗传 从 他的
['fɑːðə(r)] ['sæmən] ,
father **Salmon** **,**
父亲 三文鱼 ,

根据费利克斯弟兄讲述的故事，波阿斯继承了他父亲撒门的遗产。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] ['reɪˌhæb][ɒv; əv]['dʒerɪkəʊ] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
who **had** **married** **Rahab** **of** **Jericho** **,** **a** **large**
WHO 有 已婚 喇合 的 耶利哥 , 一个 大的

她娶了耶利哥的喇合为妻，喇合是一位大人物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

['mænʃ(ə)n] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,
mansion **built** **at** **the** **very** **edge** **of** **Bethlehem** **,**
大厦 建造 在 这 非常 边缘 的 伯利恒 ,

建在伯利恒边缘的豪宅，

[səʊ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [prə'dʒektɪd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] [wɔːl] .
so **that** **part** **of** **the** **house** **projected** **outside** **the** **town** **wall** **.**
所以 那 部分 的 这 房子 预计 外部 这 镇 墙 .

因此，房子的一部分突出在城墙之外。

[ɪn][ðə; ði] [rɒk] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['grɒtəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
In **the** **rock** **underneath** **the** **main** **building** **was** **a** **natural** **grotto** **which** **was**
在 这 岩石 下 这 主要的 建筑 曾是 一个 自然的 石窟 哪个 曾是
[juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['selə(r)] ,
used **as** **a** **cellar** **,**
用过的 作为 一个 地窖 ,

主楼下方的岩石中有一个天然洞穴，被用作地窖。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ru:m]['djʊərɪŋ][ðə; ði][hɒt] [mʌnθs] .

and	also	as	a	dwelling	room	during	the	hot	months	.
和	还	作为	一个	住宅	房间	期间	这	热的	几个月	.

在炎热的月份，它也可以作为居住房间。

[ðə; ði] [haʊs] [pɑ:st] [ɪn] [dju:] [taɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['bəʊæz] - ['grænsʌn] ['dʒesi] ,

The	house	passed	in	due	time	into	the	possession	of	Boaz	'	grandson	Jesse	,
这	房子	通过了	在	到期的	时间	进入	这	拥有	的	波阿兹	-	孙子	杰西	,

房子最终传给了波阿斯的孙子杰西。

[hu:z] [sʌn] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ru:m] .

whose	son	David	was	born	in	the	lower	room	.
谁	儿子	大卫	曾是	出生	在	这	降低	房间	.

他的儿子大卫出生在楼下的房间里。

['ɑ:ftə(r)]['deɪvɪd] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['fæməli] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm] ,

After	David	became	king	,	however	,	the	family	removed	to	Jerusalem	,
后	大卫	成为	国王	,	然而	,	这	家庭	已移除	到	耶路撒冷	,

然而，大卫登基后，全家迁居耶路撒冷。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['həʊmsted] ['grædʒuəli] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌdɪsrɪ'peə(r)] ,

the	deserted	homestead	gradually	came	into	a	state	of	disrepair	,
这	荒凉的	家园	逐步地	来了	进入	一个	状态	的	失修	,

废弃的家园逐渐破败不堪。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][pɑ:t][ɪn][ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk]['steɪb(ə)l] .

and	finally	the	part	in	the	rock	was	used	as	a	public	stable	.
和	最后	这	部分	在	这	岩石	曾是	用过的	作为	一个	民众	稳定的	.

最后，岩石中的那部分被用作公共马厩。

[ðɪs] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] ,

This	degradation	of	the	once	splendid	mansion	was	permitted	by	Providence	,
这	降解	的	这	一次	灿烂	大厦	曾是	允许	经过	普罗维登斯	,

这座曾经辉煌的宅邸如今的衰败，是上天的旨意。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ɒv; əv]['deɪvɪd] [maɪt] [bi:; bi] [bɔ:n] [ə'mɪd]['hʌmb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz]

so	that	at	last	the	great	Son	of	David	might	be	born	amid	humble	surroundings
所以	那	在	最后的	这	伟大的	儿子	的	大卫	可能	是	出生	之中	谦逊的	周围环境

,

,

,

如此一来，伟大的大卫之子最终得以在卑微的环境中降生。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['ænsestə(r)][fɜ:st] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] .

and	yet	in	the	very	place	where	His	famous	ancestor	first	saw	the	light	.
和	然而	在	这	非常	地方	在哪里	他的	著名的	祖先	第一的	锯	这	光	.

然而，就在他那位著名的祖先第一次见到光明的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] [lɔ:dz] [ə'senʃn] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] , ['dwelɪŋ] [ɪn] [dʒə'ru:sələm] ,

After	our	Lord's	Ascension	,	His	mother	lived	for	fourteen	years	,	dwelling	in	Jerusalem	,
后	我们的	主场	升天	,	他的	母亲	居住地	为了	十四	年	,	住宅	在	耶路撒冷	,

主耶稣升天后，祂的母亲在耶路撒冷生活了十四年。

[wens] ['evri] [mʌnθ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [meɪd] [ə; eɪ]['paɪəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə]
whence **every** **month** **she** **and** **her** **friends** **made** **a** **pious** **pilgrimage** **to**
何处 每一个 月 她 和 她 朋友们 制成 一个 虔诚的 朝圣 到
['beθlɪhem] ,
Bethlehem **,**
伯利恒 ,

因此，她和她的朋友们每个月都会虔诚地前往伯利恒朝圣。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['wɜ:ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜ:θ] .
that **they** **might** **worship** **at** **the** **cave** **of** **the** **Saviour's** **birth** **.**
那 他们 可能 崇拜 在 这 洞穴 的 这 救世主的 出生 .

以便他们可以在救世主诞生的洞穴中进行敬拜。

[ðɪs] [səʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði][dʒu:z] [ðæt] ['faɪnəli] [ðeɪ] [di'fail] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [blɒkt] [ʌp] [ɪts]
This **so** **enraged** **the** **Jews** **that** **finally** **they** **defiled** **the** **stable** **and** **blocked** **up** **its**
这 所以 愤怒 这 犹太人 那 最后 他们 被玷污的 这 稳定的 和 已屏蔽 向上 它是
['entrəns] [wɪð] [stəʊnz] .
entrance **with** **stones** **.**
入口 和 石头 .

这激怒了犹太人，他们最终亵渎了马厩，并用石头堵住了马厩的入口。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒə'ru:sələm][baɪ]['taɪtəs] , [ɪn][ə; eɪ] . [di:] . - ,
Following **the** **destruction** **of** **Jerusalem** **by** **Titus** **,** **in** **a** **.** **d** **.** **70** **,**
下列的 这 破坏 的 耶路撒冷 经过 提图斯 , 在 一个 . d . - ,

公元70年，提图斯摧毁耶路撒冷之后，

['krɪstʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'laʊd] [tu:; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['həʊli][lænd][ænd; ənd][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]
Christians **were** **again** **allowed** **to** **dwell** **in** **the** **Holy** **Land** **and** **to** **visit** **the**
基督徒 是 再次 允许 到 住 在 这 圣 土地 和 到 访问 这
[pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] ,
place **of** **the** **Nativity** **,**
地方 的 这 圣诞节 ,

基督徒再次获准在圣地居住并参观耶稣诞生地。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [klenzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [dɪ'faɪlmənt] [ænd; ənd] ['hæləʊd] [baɪ][ðeə(r)] ['wɜ:ʃɪp] .
which **they** **cleansed** **from** **the** **Jewish** **defilement** **and** **hallowed** **by** **their** **worship** **.**
哪个 他们 已清洗 从 这 犹太人 玷污 和 神圣的 经过 他们的 崇拜 .

他们洗净了犹太人的污秽，并通过他们的敬拜使之神圣化。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ðə; ði]['empərə(r)]['heɪdrɪən][leɪd] [weɪst] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,
But **in** **the** **year** **132** **,** **the** **Emperor** **Hadrian** **laid** **waste** **the** **city** **of** **Bethlehem** **,**
但 在 这 年 - , 这 皇帝 哈德良 铺设 浪费 这 城市 的 伯利恒 ,

但在公元132年，皇帝哈德良摧毁了伯利恒城。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [keɪv] [ə; eɪ]['stætʃu:][ɒv; əv]['dʒu:pɪtə(r)][ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ]
placed **in** **the** **sacred** **cave** **a** **statue** **of** **Jupiter** **and** **,** **as** **a** **crowning**
放置 在 这 神圣 洞穴 一个 雕像 的 木星 和 , 作为 一个 加冕
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
insult **,**
侮辱 ,

在神圣的洞穴中放置了一尊朱庇特雕像，而更令人愤慨的是，

['ɪnstɪtju:tɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['grɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtəs] [raɪts][ɒv; əv][ðə; ði][ə'dəʊnɪs]
instituted **in** **the** **very** **Grotto** **of** **the** **Nativity** **the** **iniquitous** **rites** **of** **the** **Adonis**
已设立 在 这 非常 石窟 的 这 圣诞节 这 不义的 仪式 的 这 阿多尼斯
[kʌlt] , [wɪtʃ]
cult **,** **which**
邪教 , 哪个

他在耶稣诞生的洞穴中设立了邪恶的阿多尼斯崇拜仪式，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
continued to be celebrated there for almost two hundred years .
持续 到 是 著名 那里 为了 几乎 二 百 年 .

在那里，这一传统持续了近两百年。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['hiːðn] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][spɒt] .
This , however , was the last heathen desecration of the holy spot .
这 , 然而 , 曾是 这 最后的 异教徒 亵渎 的 这 圣 点 .

然而，这是异教徒最后一次亵渎圣地。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðə; ði]['paɪəs]['heləna; hə'liːnə] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['empərə(r)] ,
In the year 326 the pious Helena , mother of the Christian emperor ,
在 这 年 - 这 虔诚的 海伦娜 , 母亲 的 这 基督教 皇帝 ,
['kɒnstənˌtaɪn] ,
Constantine ,
康斯坦丁 ,

公元326年，虔诚的海伦娜，基督教皇帝君士坦丁的母亲，

“ [klenzd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [nə'tɪvəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,
“ cleansed the place of the sweet Nativity of our Lord ,
“ 已清洗 这 地方 的 这 甜的 圣诞节 的 我们的 主 ,

“洁净了我们主甜蜜的诞生地，

[kɑːst][aʊt][ðə; ði] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdəlz][frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli] [keɪv] , [ˌəʊvə'θruː] [ɔːl] [ðæt]
cast out the abominations of the idols from the holy cave , overthrew all that
投掷 出去 这 可憎之物 的 这 偶像 从 这 圣 洞穴 , 推翻 全部 那
[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeə(r)] ,
she found there ,
她 成立 那里 ,

她将圣洞中那些可憎的偶像驱逐出去，推翻了她在那里发现的一切。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ruːɪnz] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːdz] ['meɪndʒə(r)][ɪn'taɪə(r)] .
and beneath the ruins found the Lord's manger entire .
和 下面 这 废墟 成立 这 主场 马槽 全部的 .

在废墟之下，人们发现了完好无损的主的马槽。

” [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [stəʊn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn][hæd; həd]
” In the manger she discovered the stone on which the Blessed Virgin had
” 在 这 马槽 她 发现 这 石头 在 哪个 这 蒙福 处女 有
[pleɪst] [ðə; ði] [beɪbz] [hed] ,
placed the Babe's head ,
放置 这 宝贝的 头 ,

“她在马槽里发现了圣母玛利亚曾将圣婴的头放在上面的那块石头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd]['dʒoʊzɪfs]['sænd(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði]
and the hay and the swaddling clothes and Joseph's sandals and the
和 这 干草 和 这 襁褓 衣服 和 约瑟的 凉鞋 和 这
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

还有干草、襁褓、约瑟的凉鞋和长长的.....

[luːs] [gaʊn] [wɪtʃ] ['meəri][wɔː(r)] .
loose gown which Mary wore .
松动的 袍 哪个 玛丽 穿着 .

玛丽穿的宽松长袍。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti]
THE CHURCH OF THE NATIVITY
这 教会 的 这 耶稣诞生

圣诞教堂

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,
These were all carried to the capital , Constantinople ,
这些 是 全部 携带 到 这 首都 , 君士坦丁堡 ,

这些物品都被运往首都君士坦丁堡。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'fiːə; sə'faɪə] , [ʌn'tɪl]
and remained five hundred years in the Cathedral of St . Sophia , until
和 剩余 五 百 年 在 这 大教堂 的 英石 . 索菲亚 , 直到
['ʃɑːləmeɪn] ,
Charlemagne ,
查理曼大帝 ,

并保存在圣索菲亚大教堂长达五百年，直到查理曼大帝时期。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒŋkwest][ɒv; əv][dʒə'ruːsələm]
returning from the conquest of Jerusalem
返回 从 这 征服 的 耶路撒冷

从征服耶路撒冷归来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

([səʊ] [sez] ['fæbri]) ,
(so says Fabri) ,
(所以 说道 法布里) ,

（法布里如是说）

[begd] [ðə; ði]['relɪks][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli]['leibə][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð]
begged the relics as the reward of his holy labors and took them with
乞求 这 遗物 作为 这 报酬 的 他的 圣 劳动 和 采取 他们 和
[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [west] .
him to the West .
他 到 这 西方 .

他乞求将这些圣物作为他神圣劳作的奖赏，并将它们带到了西方。

[ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][stɑː] .
The hay was bestowed in the church of Sta .
这 干草 曾是 授予 在 这 教会 的 斯塔 .

干草被赠予了圣教堂。

['mærɪə] [mæ'dʒɔːri] [ɪn] [rəʊm] , [ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['lætərən] ,
Maria Maggiore in Rome , the manger in St . John Lateran ,
玛丽亚 马焦雷 在 罗马 , 这 马槽 在 英石 . 约翰 拉特兰 ,

罗马的圣母大殿，拉特朗圣若望大殿的马槽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv][ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lɑː] - [ʃæ'pɛl] .
and the garments in the cathedral of Aix - la - Chapelle .
和 这 服装 在 这 大教堂 的 艾克斯 - 拉 - 教堂 .

以及亚琛大教堂的圣袍。

['ɑːftə(r)][ˌes 'tiː] . ['helənə; hə'liːnə][hæd; həd]['pjʊərɪfaɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] ,
After St . Helena had purified the place of the Nativity ,
后 英石 . 海伦娜 有 纯化 这 地方 的 这 圣诞节 ,

圣海伦娜净化了圣诞教堂之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞之城(The Christmas city)
第2/3页

[ʃiː; ʃi] [ɪ'rektɪd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['bjuːti] ,
she **erected** **above** **it** **a** **church** **of** **wondrous** **beauty** **,**
她 竖立 多于 它 一个 教会 的 奇妙的 美丽 ,

她在这座建筑上方建造了一座美轮美奂的教堂。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɒk] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but **in** **such** **a** **manner** **that** **the** **rock** **beneath** **and** **the** **cave** **in** **which** **the**
但 在 这样的 一个 方式 那 这 岩石 下面 和 这 洞穴 在 哪个 这
['seɪvjə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] .
Saviour **was** **born** **should** **remain** **untouched** **.**
救主 曾是 出生 应该 保持 未受触碰 .

但要以不破坏下方岩石和救世主诞生的洞穴的方式进行。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][dʒuːz][ɒv; əv] ['beθlɪhem] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ['nɪkneɪmd] [ðə; ði] ['seɪntli] ['emprəs] “ [ðə; ði]
Whereupon **the** **Jews** **of** **Bethlehem** **in** **derision** **nicknamed** **the** **saintly** **empress** **“** **the**
于是 这 犹太人 的 伯利恒 在 嘲笑 绰号 这 圣洁的 皇后 “ 这
['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Woman **of** **the** **Stable** **.**
女士 的 这 稳定的 .

于是，伯利恒的犹太人嘲笑这位圣洁的皇后，给她起了个绰号叫“马厩里的女人”。

” [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [riːtʃ] [ˌes 'tiː] . ['heləna; hə'liːnə][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
” **But** **by** **the** **time** **we** **reach** **St** **.** **Helena** **and** **the** **building** **of** **the**
” 但 经过 这 时间 我们 抵达 英石 . 海伦娜 和 这 建筑 的 这
['beθlɪhem] [tʃɜːtʃ] ,
Bethlehem **church** **,**
伯利恒 教会 ,

但当我们到达圣赫勒拿岛并看到伯利恒教堂的建造过程时，

['ledʒənd][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [mɜːdʒ] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] .
legend **is** **beginning** **to** **merge** **into** **history** **.**
传奇 是 开始 到 合并 进入 历史 .

传奇正逐渐融入历史。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['epɪtɑːf] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['pɔːlə]
THE **EPITAPH** **OF** **LADY** **PAULA**
这 墓志铭 的 女士 宝拉

保拉夫人的墓志铭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['epɪtɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['pɔ:lə]

THE	EPITAPH	OF	THE	LADY	PAULA
这	墓志铭	的	这	女士	宝拉

保拉夫人的墓志铭

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət] ['beθlɪhem] [ɪz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] [wɪð] [ə; eɪ] ['revərənt] [ə'semblɪdʒ] ,

THE	church	at	Bethlehem	is	crowded	to	the	doors	with	a	reverent	assemblage	,
这	教会	在	伯利恒	是	挤	到	这	门	和	一个	虔诚的	装配	,

伯利恒教堂门口挤满了虔诚的信徒。

[wɪtʃ] [ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu]['ɪntu:][ðə; ði]['pʌblɪk][skweə(r)][ænd; ənd] [fɪlz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [stri:ts] [wɪð]

which	overflows	into	the	public	square	and	fills	all	the	nearby	streets	with
哪个	溢出	进入	这	民众	正方形	和	填充	全部	这	附近	街道	和

['saɪlənt] , [sæd] - [feɪst] ['wə:ʃipə] .

silent	,	sad	-	faced	worshippers	.
沉默的	,	伤心	-	面对	信徒	.

信徒们的热情蔓延到广场上，附近的街道上也挤满了沉默而悲伤的信徒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][fɔ:(r)] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [nə'tɪvəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] ,

It	is	four	hundred	and	four	years	since	the	blessed	Nativity	of	our	Lord	,
它	是	四	百	和	四	年	自从	这	蒙福	圣诞节	的	我们的	主	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ,

and	the	slow	,
和	这	慢的	,

自我们主耶稣基督蒙福诞辰至今已四百零四年，而缓慢的，

['sɒləm] ['mju:zɪk] [wɪtʃ] [saʊndz] ['feɪntli] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hevi] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

solemn	music	which	sounds	faintly	from	within	the	heavy	walls	of	the	ancient
庄严	音乐	哪个	声音	淡淡的	从	之内	这	重的	墙壁	的	这	古老的

[tʃɜ:tʃ] [ɪz][ðə; ði]['rekwiəm; 'rekwiem][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ,

church	is	the	requiem	of	the	noblest	,
教会	是	这	安魂曲	的	这	最高贵	,

从古老教堂厚重的墙壁内隐约传出的庄严乐声，是最高贵者的安魂曲。

['swi:tɪst] , [sædist] ['leɪdi] [hu:] ['evə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] ['beθlɪhem] [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk]

sweetest	,	saddest	lady	who	ever	made	her	home	in	Bethlehem	for	Christ's	sake
最甜美的	,	最悲伤的	女士	WHO	曾经	制成	她	家	在	伯利恒	为了	基督的	清酒

.

:

.

一位最温柔、最悲伤的女士，为了基督的缘故，在伯利恒安家落户。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði]['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [mɑ:tʃ] .

The	funeral	procession	had	seemed	like	a	triumphal	march	.
这	葬礼	游行	有	似乎	喜欢	一个	凯旋的	行进	.

葬礼队伍看起来像是一场凯旋游行。

[ðə; ði][bɪə(r)][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ,

The	bier	was	borne	upon	the	shoulders	of	bishops	,
这	柩	曾是	出生	之上	这	肩膀	的	主教们	,

灵柩由主教们肩扛。

[waɪlst] ['ʌðə(r)] ['bɪʃəp] ['kærid] ['kænd(ə)ls] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][led][ðə; ði] [æn'tɪfənəl] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv]
whilst **other** **bishops** **carried** **candles** **beside** **it** **and** **led** **the** **antiphonal** **singing** **of**
而 其他 主教们 携带 蜡烛 旁 它 和 引领 这 对唱 歌唱 的
[ðə; ði]['kwaiəz] .
the **choirs** **.**
这 合唱团 .

其他主教则手持蜡烛在旁边，带领唱诗班进行对唱。

[bɪ'saɪd] [ðiːz] ['dignitəri] [wɔːkt] [ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] ['sɪstəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['kɒnvənt]
Beside **these** **dignitaries** **walked** **the** **sweet** **-** **faced** **sisters** **from** **the** **great** **convent**
旁 这些 达官显贵 步行 这 甜的 - 面对 姐妹 从 这 伟大的 修道院
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən][hæd; həd] ['faʊndɪd] ,
which **the** **dead** **woman** **had** **founded** **,**
哪个 这 死的 女士 有 创立 ,

在这些显贵身旁，走着几位面容甜美的修女，她们来自那位已故女子创立的大修道院。

[ænd; ənd] [ˌbeə'fʊtɪd] ['brʌðəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][nəʊ] [les] ['feɪməs] ['mɒnəst(ə)ri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and **barefooted** **brothers** **from** **the** **no** **less** **famous** **monastery** **which** **she** **had**
和 赤足 兄弟 从 这 不 较少的 著名的 修道院 哪个 她 有
[ɪn'daʊd] .
endowed **.**
捐赠 .

还有来自她捐资兴建的、同样著名的修道院的赤脚修士们。

[streɪndʒ] ['fɪgəz] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] : [waɪld] ,
Strange **figures** **followed** **in** **the** **procession** **:** **wild** **,**
奇怪的 数据 随后 在 这 游行 : 荒野 ,

游行队伍中跟着一些奇怪的身影：狂野的，

['ʃægi] ['hɜːrmɪt] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [keɪvz]
shaggy **hermits** **who** **for** **the** **first** **time** **in** **years** **had** **come** **out** **of** **their** **caves**
毛茸茸 隐士 WHO 为了 这 第一的 时间 在 年 有 来 出去 的 他们的 洞穴
[ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][dʒuː'diə] ,
in **the** **wilderness** **of** **Judea** **,**
在 这 荒野 的 犹太 ,

一群毛茸茸的隐士，多年来第一次走出他们在犹太旷野的洞穴。

[ænd; ənd] [nʌnz] [baʊnd] [tuː; tə] [pə'petʃuəl] [self] - [ˌɪmə'leɪʃn] , [huːz] [ʌn'nætʃrəl] ['pælə(r)][təʊld][ɒv; əv]
and **nuns** **bound** **to** **perpetual** **self** **-** **immolation** **,** **whose** **unnatural** **pallor** **told** **of**
和 修女 边界 到 永久 自己 - 献祭 , 谁 不自然 苍白 讲述 的
[ɪn'ses(ə)nt] ['vidʒil]['brəʊkən] [ðɪs] [wʌns]['əʊnli] ,
incessant **vigils** **broken** **this** **once** **only** **,**
不停歇 守夜 破碎的 这 一次 仅有的 ,

还有那些被束缚于永世自焚的修女们，她们不自然的苍白脸色诉说着她们永无止境的守夜，而这一次她们只打破了一次。

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɑːnərz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd]
that **they** **also** **might** **have** **a** **part** **in** **the** **final** **honors** **shown** **to** **their** **beloved**
那 他们 还 可能 有 一个 部分 在 这 最终的 荣誉 所示 到 他们的 心爱
[ænd; ənd] ['gɒdli] ['benɪfæktə(r)] .
and **godly** **benefactor** **.**
和 敬虔的 恩人 .

他们或许也能参与到对他们敬爱的虔诚恩人的最终荣耀之中。

[eɪdʒd][dʒə'rəʊm][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['skɒlə(r)]
Aged **Jerome** **was** **there** **;** **the** **foremost** **scholar**
老年人 杰罗姆 曾是 那里 ; 这 首先 学者

年迈的杰罗姆也在那里；他是首屈一指的学者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ɪn][ɔːl] ['krɪsndəm] ,
in all Christendom ,
在 全部 基督教世界 ,

在整个基督教世界，

[bʌt; bət] [naʊ] [bent] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɪð] [ðə; ði] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [ðæt] [wɜːld] - [waɪd] [feɪm] [ɪz]
but now bent and weary with the realization that world - wide fame is
但 现在 弯曲 和 厌倦 和 这 实现 那 世界 - 宽的 名声 是
[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] .
but a paltry substitute for the companionship of a faithful friend .
但 一个 微不足道 代替 为了 这 友谊 的 一个 忠实 朋友 .

但现在他却感到沮丧和疲惫，因为他意识到，举世闻名不过是忠实朋友陪伴的微不足道的替代品。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [wɔːkt] [ðə; ði] [praʊd] ['bɪʃəp] [dʒɒn] [ɒv; əv] [dʒə'ruːsələm] ,
Beside him walked the proud bishop John of Jerusalem ,
旁 他 步行 这 自豪的 主教 约翰 的 耶路撒冷 ,

在他旁边走着的是骄傲的耶路撒冷主教约翰。

[nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv] ['pɔːlə] [ænd; ənd] [dʒə'rəʊm] [ænd; ənd] [æt; ət] ['bɪtə(r)] [streɪf] [wɪð]
not long since the enemy of Paula and Jerome and at bitter strife with
不是 长的 自从 这 敌人 的 宝拉 和 杰罗姆 和 在 苦的 冲突 和
[ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ;
the convent of Bethlehem ;
这 修道院 的 伯利恒 ;

不久前，保拉和杰罗姆的敌人与伯利恒修道院发生了激烈的冲突；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] ,
but now , it seems ,
但 现在 , 它 似乎 ,

但现在看来，

[ə; eɪ] [sɪn'sɪə(r)] ['mɔːnə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [huːz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['spɪrɪt] ['iːv(ə)n] ['maɪti]
a sincere mourner of one before whose pure and devoted spirit even mighty
一个 真诚 哀悼者 的 一 前 谁 纯的 和 奉献 精神 甚至 强大的
['haɪərɑːrks] [mʌst; məst] [baʊ; bəʊ] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] ['revərəns] .
hierarchs must bow in humble reverence .
等级制度 必须 弓 在 谦逊的 尊敬 .

一位真诚的哀悼者，悼念一位纯洁而虔诚的灵魂，即使是强大的圣贤也必须谦卑地向他鞠躬致敬。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huːz] [hɑːts] [griːv] [məʊst] [sɪn'sɪəli] ['kænɒt] [ɔːl] [geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
But those whose hearts grieve most sincerely cannot all gain admission to the
但 那些 谁 心 悲伤 最多 真挚地 不能 全部 获得 入学 到 这
[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

但是，那些内心最真切悲痛的人，并非都能进入教会。

[ðə; ði] [skweə(r)] [brˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk]
The square before the entrance is crowded with the poor and the sick
这 正方形 前 这 入口 是 挤 和 这 贫穷的 和 这 生病的
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['serəməni] [ʃæl; ʃəl] [end] .
and the outcast who are waiting patiently until the long ceremony shall end .
和 这 被排斥者 WHO 是 等待 耐心 直到 这 长的 仪式 将 结尾 .

入口前的广场上挤满了穷人、病人和被社会遗弃的人，他们都在耐心地等待漫长的仪式结束。

[ðen] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l][fəʊk] [wɪl] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['iːvntaɪd] [ænd; ənd] [preɪ]

Then	these	humble	folk	will	slip	into	the	quiet	church	at	eventide	and	pray
然后	这些	谦逊的	民间	将要	滑	进入	这	安静的	教会	在	黄昏	和	祈祷

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)]

beside	the	coffin	of	their
旁	这	棺材	的	他们的

然后，这些谦卑的人们会在傍晚时分悄悄走进静谧的教堂，在亲人的棺材旁祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[bɪ'lʌvɪd] [frend] , [waɪl] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [tɪəz] [rəʊl] [daʊn] [ðeə(r)] ['hægəd] ['feɪsɪz] — [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)]

beloved	friend	,	while	unrestrained	tears	roll	down	their	haggard	faces	—	tears	for
心爱	朋友	,	尽管	不受约束的	眼泪	卷	向下	他们的	枯槁	面孔	—	眼泪	为了

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['beθlɪhem] .

her	,	and	them	,	and	Bethlehem	.
她	,	和	他们	,	和	伯利恒	.

挚爱的朋友，泪水止不住地从他们憔悴的脸上滚落——为她，为他们，以及伯利恒而流泪。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['pɔːlə] [stɜːd] [ðə; ði]

It	hardly	seems	seventeen	years	since	the	coming	of	the	Lady	Paula	stirred	the
它	几乎	似乎	十七	年	自从	这	未来	的	这	女士	宝拉	搅拌	这

['kwaɪət][laɪf][ɒv; əv] ['beθlɪhem] .

quiet	life	of	Bethlehem	.
安静的	生活	的	伯利恒	.

仿佛仅仅十七年前，保拉夫人的到来就打破了伯利恒平静的生活。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['rəʊmən] ['wɪdəʊ] , [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['fæməli][ænd; ənd]

All	the	world	knew	of	the	young	Roman	widow	,	of	noble	family	and
全部	这	世界	知道	的	这	年轻的	罗马	寡妇	,	的	高贵	家庭	和

[ɪ'nɔːməs] [welθ] ,

enormous	wealth	,
巨大的	财富	,

全世界都知道这位年轻的罗马寡妇，她出身贵族，拥有巨额财富。

[huː] [hæd; həd] [ri'nauns] [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəs][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd]

who	had	renounced	the	luxurious	life	to	which	she	had	been	accustomed
WHO	有	放弃	这	豪华	生活	到	哪个	她	有	到过	习惯

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [dres]

and	had	aroused	the	gossip	of	the	capital	by	her	coarse	dress
和	有	被唤醒	这	闲话	的	这	首都	经过	她	粗	裙子

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːniəl] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'fɔːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	incessant	devotions	and	the	menial	duties	which	she	performed	in	her
和	不停歇	虔诚	和	这	卑微的	职责	哪个	她	执行	在	她

['efəts] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [slʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

efforts	to	relieve	the	condition	of	the	crowded	slums	of	the	city	.
努力	到	缓解	这	状况	的	这	挤	贫民窟	的	这	城市	.

她放弃了自己习以为常的奢华生活，她穿着粗俗的衣服，虔诚地奉献，并努力改善城市拥挤贫民窟的状况，这引起了首都的议论纷纷。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['welθi] ['leɪdi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði][lɑːst][taɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][laɪf] ,

And	then	the	wealthy	lady	had	broken	the	last	ties	of	her	old	life	,
和	然后	这	富裕	女士	有	破碎的	这	最后的	领带	的	她	老的	生活	,

就这样，这位富家女彻底斩断了旧生活的最后联系。

[səʊ][ðə; ði]['ruːmə(r)][ræn] ,

so	the	rumor	ran	,
所以	这	谣言	跑	,

于是谣言就这么传开了。

[ænd; ənd][hæd; həd][left] [rəʊm] [fər'evə(r)][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [dwel] [ɪn]['həʊli] ['beθlɪhem] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

and	had	left	Rome	forever	in	order	to	dwell	in	holy	Bethlehem	with	her
和	有	左边	罗马	永远	在	命令	到	住	在	圣	伯利恒	和	她

['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frend] [ænd; ənd]

daughter	and	their	friend	and
女儿	和	他们的	朋友	和

她永远离开了罗马，与女儿和朋友一起居住在圣城伯利恒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['ti:tʃə(r)] , [ðə; ði] ['revərənd] ['prezbɪtə(r)][dʒə'rəʊm] .

teacher	,	the	reverend	presbyter	Jerome	.
老师	,	这	牧师	长老	杰罗姆	.

老师，尊敬的长老杰罗姆。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['pɔ:lə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [lɪvd; 'laɪvd]['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] ['rentɪd]

For	a	time	Paula	and	her	daughter	lived	quietly	in	a	small	rented
为了	一个	时间	宝拉	和	她	女儿	居住地	悄悄	在	一个	小的	租来的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

有一段时间，宝拉和女儿在租来的小房子里过着平静的生活。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spens] .

until	the	completion	of	a	convent	which	was	erected	at	her	expense	.
直到	这	完成	的	一个	修道院	哪个	曾是	竖立	在	她	费用	.

直到她出资建造的修道院竣工。

[ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri][wɒz; wəz][nekst] [bɪlt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒə'rəʊm][wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd]

A	monastery	was	next	built	,	of	which	Jerome	was	made	the	head	,	and
一个	修道院	曾是	下一个	建造	,	的	哪个	杰罗姆	曾是	制成	这	头	,	和

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ,

in	connection	with	this	,
在	联系	和	这	,

随后建造了一座修道院，杰罗姆被任命为院长，并且与此有关，

[ə; eɪ] ['hɒspɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strendʒər] [hu:] [ɪn]['greɪtə(r)][ænd; ənd]

a	hospice	for	the	entertainment	of	the	strangers	who	in	greater	and
一个	临终关怀	为了	这	娱乐	的	这	陌生人	WHO	在	更大的	和

['greɪtə(r)] ['nʌmbəz] [keɪm] ['hɪðə(r)][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['həʊli]['pleɪsɪz][ænd; ənd][tu:; tə] ['stʌdi] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

greater	numbers	came	hither	to	visit	the	holy	places	and	to	study	under	the
更大的	数字	来了	这里	到	访问	这	圣	地方	和	到	学习	在下面	这

['feɪməs] ['ti:tʃə(r)] .

famous	teacher	.
著名的	老师	.

一家招待陌生人的旅馆，越来越多的陌生人来到这里参观圣地，并跟随这位著名老师学习。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)] ['pɔ:lə] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [laɪf][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [æk'tɪvəti] .

Thereafter	Paula	was	the	very	spring	of	Bethlehem	life	and	Christian	activity	.
此后	宝拉	曾是	这	非常	春天	的	伯利恒	生活	和	基督教	活动	.

此后，保拉成为了伯利恒生活和基督教活动的源泉。

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['veəriəs] [i'stæbliʃmənt] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] , [tækt] ,

She	managed	the	affairs	of	her	various	establishments	with	patience	,	tact	,
她	管理	这	事务	的	她	各种各样的	机构	和	耐心	,	策略	,

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪlətɪ] ;

and	great	executive	ability	;
和	伟大的	管理人员	能力	;

她以耐心、机智和卓越的管理能力管理着她名下的各个机构的事务；

[ænd; ənd] [jet] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [griːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] ['hiːbruː] ,

and	yet	found	time	to	perfect	her	Greek	and	to	learn	Hebrew	,
和	然而	成立	时间	到	完美的	她	希腊语	和	到	学习	希伯来语	,

但她仍然抽出时间精进希腊语水平并学习希伯来语。

[səʊ] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][dʒə'rəʊm][ʃiː; ʃi] [maɪt] [riːd] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]

so	that	under	the	guidance	of	Jerome	she	might	read	the	entire	Bible	in	the
所以	那	在下面	这	指导	的	杰罗姆	她	可能	读	这	全部的	圣经	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋz] .

original	tongues	.
原来的	舌头	.

这样，在杰罗姆的指导下，她就可以用原文阅读整本圣经。

['pɪlgrɪmz]

Pilgrims
朝圣者

朝圣者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][tæks][ðə; ðɪ] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['hɒspɪs] ,

from	far	and	near	taxed	the	resources	of	the	famous	hospice	,
从	远的	和	靠近	已征税	这	资源	的	这	著名的	临终关怀	,

来自四面八方的求助都耗尽了这家著名收容所的资源。

[ænd; ənd] [gɪfts] [tuː; tə][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['tʃærətɪ] [æt; ət][lɑːst] [ɪg'zɔːstɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [ʃiː; ʃi]

and	gifts	to	innumerable	charities	at	last	exhausted	even	the	large	fortune	she
和	礼物	到	无数	慈善机构	在	最后的	筋疲力尽的	甚至	这	大的	财富	她

[hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ,

had	inherited	,
有	遗传	,

她最终甚至耗尽了继承的巨额遗产，转而向无数慈善机构捐款。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [nɒt]['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [det] .

so	that	she	became	not	only	poor	,	but	in	debt	.
所以	那	她	成为	不是	仅有的	贫穷的	,	但	在	债务	.

结果她不仅变得贫穷，还负债累累。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][laɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

And	reading	between	the	lines	of	his	own	correspondence	,
和	阅读	之间	这	线条	的	他的	自己的	一致	,

并且，从他自己的信件字里行间也能看出这一点。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðæt] [nɒt] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['gɒdlɪ] ['wʊmənz] ['wʌrɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][keə(r)]

we	can	see	that	not	least	among	the	godly	woman's	worries	was	the	care
我们	能	看	那	不是	至少	之中	这	敬虔的	女性的	担忧	曾是	这	关心

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ,

of	the	great	,
的	这	伟大的	,

我们可以看出，这位虔诚的妇人最关心的事情之一，就是照顾伟大的.....

[bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['kræbɪd] [əʊld][mæn] [huːm] ['leɪtə(r)] ['sentʃəriz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['ɒnə(r)][æz; əz] “

but	somewhat	crabbed	old	man	whom	later	centuries	were	to	honor	as	“
但	有些	螃蟹	老的	男人	谁	之后	几个世纪	是	到	荣誉	作为	“

[seɪnt] ” [dʒə'rəʊm] .

Saint	”	Jerome	.
圣	”	杰罗姆	.

但这位脾气有些古怪的老人，在后世被尊称为“圣”杰罗姆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['krɪsndəm] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]

It	would	hardly	be	an	exaggeration	to	say	that	Christendom	is	indebted	to
它	会	几乎	是	一个	夸张	到	说	那	基督教世界	是	负债累累	到

[ə; eɪ]['wʊmən][fɔː(r); fə(r)][ɪts][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

a	woman	for	its	most	important	and	influential	version	of	the	Bible	;
一个	女士	为了	它是	最多	重要的	和	有影响	版本	的	这	圣经	;

毫不夸张地说，基督教世界最重要、最有影响力的圣经版本要归功于一位女性；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt][ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][trænz'leɪʃ(ə)n] [maɪt] ['nevə(r)]

for	it	is	easy	to	conceive	that	the	Vulgate	translation	might	never
为了	它	是	简单的	到	构想	那	这	武加大译本	翻译	可能	绝不

[hæv; həv] [biːn] [kəm'plitɪd] [baɪ][dʒə'rəʊm] ,

have	been	completed	by	Jerome	,
有	到过	完全的	经过	杰罗姆	,

因为很容易想象，杰罗姆可能从未完成过《武加大译本》的翻译。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [eɪd][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['friːli] [bɪ'stəʊd] [ɒn]

without	the	constant	aid	and	encouragement	which	were	so	freely	bestowed	on
没有	这	持续的	援助	和	鼓励	哪个	是	所以	自由	授予	在

[ðə; ði][eɪdʒd] ['ɔːθə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .

the	aged	author	by	his	friend	.
这	老年人	作者	经过	他的	朋友	.

如果没有朋友一直以来无私给予这位年迈作者的帮助和鼓励，他不可能取得今天的成就。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ɔːl] [ðiːz] ['veərid][ænd; ənd][ɪg'zæktɪŋ][tɑːsks][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ][wʌn] [huː] ['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd]

All	these	varied	and	exacting	tasks	were	undertaken	by	one	who	never	enjoyed
全部	这些	多种多样	和	严格	任务	是	已	经过	一	WHO	绝不	享受

[rəʊ'bʌst] [helθ] .

robust	health	.
强壮的	健康	.

所有这些繁杂而艰巨的任务都是由一个身体一直不太好的人完成的。

['pɔːlə] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɜːðə(r)] [ˌəʊvə'tæks][hɜː(r); hə(r)]

Paula	was	often	prostrated	by	serious	illness	and	she	further	overtaxed	her
宝拉	曾是	经常	俯卧	经过	严肃的	疾病	和	她	更远	税负过重	她

[streŋθ] [baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] [fɑːsts][ænd; ənd] [ˌmɔːtifi'keiʃən] ,

strength	by	incessant	fasts	and	mortifications	,
力量	经过	不停歇	斋戒	和	苦行	,

宝拉经常因重病而卧床不起，她还不断进行斋戒和苦修，进一步消耗了自己的体力。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['iːgə(r)] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ,

until	at	last	the	life	of	the	eager	,	self	-	sacrificing	,	loving	,
直到	在	最后的	这	生活	的	这	渴望的	,	自己	-	牺牲	,	爱	,

直到最后，那种热情、自我牺牲、充满爱心的生活，

['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] [bɜːnt] [ɪt'self] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪfti] - [sɪks] .

faithful	woman	burnt	itself	out	at	the	age	of	fifty	-	six	.
忠实	女士	烧焦的	本身	出去	在	这	年龄	的	五十	-	六	.

忠贞的女人在五十六岁时耗尽了生命。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] .

The	funeral	service	is	over	now	.
这	葬礼	服务	是	超过	现在	.

葬礼仪式已经结束了。

[ðə; ði] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
The long procession has left the church ,
这 长的 游行 有 左边 这 教会 ,

长长的送葬队伍已经离开教堂了。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [huːm] ['pɔːlə] [lʌvd] [kæn; kən] ['wɜːʃɪp] [æt; ət]
and for three days the poor whom Paula loved can worship at
和 为了 三 天 这 贫穷的 谁 宝拉 喜爱 能 崇拜 在
[hɜː(r); hə(r)] [bɪə(r)] .
her bier .
她 柩 .

三天时间里，保拉所爱的穷人可以在她的灵柩前进行祭拜。

[ðen] [ðə; ði] ['tendə(r)] , ['wɪəri] , ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔːlt] [bɪ'niːθ]
Then the tender , weary , faithful heart will be laid at rest in a vault beneath
然后 这 投标 , 厌倦 , 忠实 心 将要 是 铺设 在 休息 在 一个 金库 下面
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

然后，这颗温柔、疲惫、忠诚的心将被安葬在教堂下方的墓穴中。

“ [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,
“ close to the cave of the Lord ,
“ 关闭 到 这 洞穴 的 这 主 ,

“靠近主的洞穴，

” [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['kævən] ['seplkə(r)] ['ləʊnli] [əʊld] [dʒə'rəʊm] [wɪl] [ɪn'skraɪb] [ðiːz] [laɪnz] :
” and above her cavern sepulchre lonely old Jerome will inscribe these lines :
” 和 多于 她 洞穴 坟墓 孤独 老的 杰罗姆 将要 题 这些 线条 :

“在她洞穴般的墓穴上方，孤独的老杰罗姆将刻下这些字句：”

“ [siːst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ['hɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] [ə; eɪ] [greɪv] ;
“ Seest thou here hollowed in the rock a grave ;
“ 西斯特 你 这里 空心的 在 这 岩石 一个 严重 ;

“你看，这里岩石中挖了一个坟墓；

- [tɪz] ['pɔːləz] [tuːm] , [haɪ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
' Tis Paula's tomb , high heaven has her soul ,
- 的 保拉的 墓 , 高的 天堂 有 她 灵魂 ,

这是宝拉的坟墓，她的灵魂已升入天堂。

[huː] [rəʊm] [ænd; ənd] [frendz] , ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [həʊm] [fə'sʊk]
Who Rome and friends , riches and home forsook
WHO 罗马 和 朋友们 , 财富 和 家 放弃

谁抛弃了罗马、朋友、财富和家园

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [spɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [rest] .
Here in this lonely spot to find her rest .
这里 在 这 孤独 点 到 寻找 她 休息 .

她来到这僻静的地方休息。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [kraɪsts] ['meɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz]
For here Christ's manger was , and here the kings
为了 这里 基督的 马槽 曾是 , 和 这里 这 国王

因为这里曾是基督的马槽，这里也曾是君王的居所。

[tuː; tə] [hɪm] , [bəuθ] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] , [ðeə(r)] ['ɒfərɪŋz] [meɪd] .

To	Him	,	both	God	and	man	,	their	offerings	made	.
到	他	,	两个都	上帝	和	男人	,	他们的	供品	制成	.

神和人都向他献上了祭品。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	93	]
”	[	页	-	]

“[第 93 页]

[ðə; ði] ['skɒlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv]

THE	SCHOLAR	IN	THE	CAVE
这	学者	在	这	洞穴

洞穴学者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] ['skɒlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv]

THE	SCHOLAR	IN	THE	CAVE
这	学者	在	这	洞穴

洞穴学者

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['beθlɪhem] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ;

ONE	of	the	caves	beneath	the	church	at	Bethlehem	has	a	window	;
一	的	这	洞穴	下面	这	教会	在	伯利恒	有	一个	窗户	;

伯利恒教堂下方的一个洞穴里有一扇窗户；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smɔːl] ['əʊpənɪŋ] [ɪz] [səʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪt] ['entəz] ,

but	the	small	opening	is	so	high	up	in	the	wall	that	very	little	light	enters	,
但	这	小的	开幕	是	所以	高的	向上	在	这	墙	那	非常	小的	光	进入	,

但是这个小开口位于墙壁的高处，所以几乎没有光线能照进来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [kæn; kən] [biː; bi] ['klɪəli]

and	it	is	some	time	before	the	outlines	of	the	room	can	be	clearly
和	它	是	一些	时间	前	这	概述	的	这	房间	能	是	清楚地

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

distinguished	.
杰出的	.

过了一段时间，房间的轮廓才能清晰地辨认出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [skweə(r)] [sel] , [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] [ə'krɒs] .

It	is	a	square	cell	,	about	twelve	feet	across	.
它	是	一个	正方形	细胞	,	关于	十二	脚	穿过	.

这是一个正方形牢房，边长约十二英尺。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] .

The	window	is	on	the	north	side	.
这	窗户	是	在	这	北	边	.

窗户在北侧。

[æt; ət] [ðə; ði] [west] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['steəweɪ] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] .

At	the	west	a	narrow	stairway	goes	up	to	the	monastery	.
在	这	西方	一个	狭窄的	楼梯	去	向上	到	这	修道院	.

西侧有一条狭窄的楼梯通往修道院。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ][dɔ:(r)] [li:dz] [θru:] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [keɪvz] [tu:; tə][ðə; ði]['grɒtəʊ]

At	the	south	a	door	leads	through	a	series	of	other	caves	to	the	Grotto
在	这	南	一个	门	线索	通过	一个	系列	的	其他	洞穴	到	这	石窟

[ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] .

of	the	Nativity	.
的	这	圣诞节	.

南面有一扇门，穿过一系列其他洞穴，即可到达耶稣诞生洞穴。

[ɒn][ðə; ði] ['i:stən] [wɔ:l] [hæŋz] [ə; eɪ]['kru:səfɪks] .

On	the	eastern	wall	hangs	a	crucifix	.
在	这	东	墙	悬挂	一个	十字架	.

东墙上挂着一个十字架。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sel]

In	the	center	of	the	cell
在	这	中心	的	这	细胞

在细胞的中心

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ɪz][ə; eɪ] ['rʌfli] - [meɪd] [desk] , ['klʌtəd] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd]['peɪpəz] ,

is	a	roughly	-	made	desk	,	cluttered	with	books	and	papers	,
是	一个	大致	-	制成	桌子	,	杂乱	和	图书	和	文件	,

那是一张简陋的桌子，上面堆满了书籍和文件。

[waɪl] ['ʌðə(r)] ['hevi] ['vɒlju:mz] [ænd; ənd] [θɪk] [rəʊlz][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][ɑ:(r); ə(r)][paɪld][hɪə(r)][ænd; ənd]

while	other	heavy	volumes	and	thick	rolls	of	manuscript	are	piled	here	and
尽管	其他	重的	卷	和	厚的	卷	的	手稿	是	堆积	这里	和

[ðeə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

there	upon	the	floor	.
那里	之上	这	地面	.

其他厚重的书籍和卷筒手稿则散落在地板上。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] [sɪts][æn; ən][əʊld] , [əʊld][mæn] , [hu:z] [li:n] ,

In	front	of	the	desk	sits	an	old	,	old	man	,	whose	lean	,
在	正面	的	这	桌子	坐着	一个	老的	,	老的	男人	,	谁	倾斜	,

桌子前坐着一位非常非常老的老人，他身形瘦削，

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [fɔ:m] [ɪz] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [braʊn] [rəʊb] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ɒv; əv] ['veri] [rʌf]

emaciated	form	is	clothed	in	a	long	,	brown	robe	which	,	though	of	very	rough
瘦弱	形式	是	穿着衣服	在	一个	长的	,	棕色的	长袍	哪个	,	尽管	的	非常	粗糙的

[mə'tɪəriəl] ,

material	,
材料	,

他骨瘦如柴，身穿一件长长的棕色长袍，虽然材质非常粗糙，

[ɪz] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] .

is	neat	and	clean	.
是	整洁的	和	干净的	.

整洁干净。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] [spɑ:s] [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ] [bɪəd] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .

His	hair	is	sparse	and	gray	,	and	his	flowing	beard	is	white	as	snow	.
他的	头发	是	疏	和	灰色的	,	和	他的	流动	胡须	是	白色的	作为	雪	.

他的头发稀疏灰白，飘逸的胡须洁白如雪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [si:md] [baɪ] [di:p] ['rɪŋklz] [wɔ:n] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ]

His	face	is	thin	and	pale	,	seamed	by	deep	wrinkles	worn	by	physical	suffering
他的	脸	是	薄的	和	苍白	,	缝合	经过	深的	皱纹	磨损	经过	身体的	痛苦

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['æŋgwɪʃ] ;

and	spiritual	anguish	;
和	精神	痛苦	;

他面容消瘦苍白，布满因肉体痛苦和精神折磨而留下的深深皱纹；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [laɪnz] [wɪtʃ] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɜ:n] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l]

but	about	the	mouth	are	other	lines	which	tell	of	a	stern	,	unconquerable
但	关于	这	嘴	是	其他	线条	哪个	告诉	的	一个	船尾	,	不可征服的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

但嘴唇周围的其他线条则展现了一种严厉、不屈不挠的精神。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][kaɪnd] , [bʌt; bət] ['veri] ['wɪəri] , [ænd; ənd] ['redən] [baɪ] [mʌtʃ] ['stʌdi] ,

The	eyes	are	kind	,	but	very	weary	,	and	reddened	by	much	study	,
这	眼睛	是	种类	,	但	非常	厌倦	,	和	发红	经过	很多	学习	,

眼神温柔，但非常疲惫，而且因为长时间学习而泛红。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rests] [ðem; ðəm] [naʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

and	he	rests	them	now	upon	his	long	,
和	他	休息	他们	现在	之上	他的	长的	,

他现在将它们安放在他长长的.....上

[θɪn] ['fɪŋgəz] [æz; əz][hi:; hi] [si:sɪz] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['lisən] ['revərəntli]

thin	fingers	as	he	ceases	his	work	for	a	moment	and	listens	reverently
薄的	手指	作为	他	停止	他的	工作	为了	一个	片刻	和	听着	虔诚地

[tu:; tə][ðə; ði] ['mʌfld] ['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ə'bʌv] .

to	the	muffled	music	of	the	service	in	the	church	above	.
到	这	闷音	音乐	的	这	服务	在	这	教会	多于	.

他停下手中的工作，用纤细的手指轻轻抚摸着上方教堂里传来的低沉的礼拜音乐，虔诚地聆听着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

THE	SOUTH	TRANSEPT	OF	THE	CHURCH	OF	THE	NATIVITY	AND	ONE	OF	THE
这	南	横隔	的	这	教会	的	这	耶稣诞生	和	一	的	这

['steəweɪ] ['li:dɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [keɪvz]

STAIRWAYS	LEADING	DOWN	TO	THE	SACRED	CAVES
楼梯	领导	向下	到	这	神圣	洞穴

圣诞教堂南耳堂和通往圣洞的其中一条楼梯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [sɪns] ['pɔ:lə] [daɪd] .

It	is	sixteen	years	since	Paula	died	.
它	是	十六	年	自从	宝拉	死亡	.

宝拉去世至今已有十六年了。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz][ðə; ði]['prezbɪtə(r)] [juː'siːbiəs] [sə'froʊniəs] [ˌhaɪə'rɑːnɪməs] , ['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz]

The	old	man	is	the	presbyter	Eusebius	Sophronius	Hieronymus	,	better	known	as
这	老的	男人	是	这	长老	优西比乌斯	索弗罗尼乌斯	希罗尼穆斯	,	更好的	已知	作为

[ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] ;

St	.	Jerome	;
英石	.	杰罗姆	;

这位老人是长老尤西比乌斯·索弗罗尼乌斯·希罗尼穆斯，他更为人熟知的名字是圣杰罗姆；

[ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] [huːz]

the	most	famous	scholar	of	his	age	and	by	far	the	greatest	man	whose
这	最多	著名的	学者	的	他的	年龄	和	经过	远的	这	最	男人	谁

[neɪm] [hæz; həz] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['beθlɪhem] ['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] .

name	has	been	associated	with	Bethlehem	during	all	the	Christian	era	.
姓名	有	到过	联系	和	伯利恒	期间	全部	这	基督教	时代	.

他是他那个时代最著名的学者，也是整个基督教时代与伯利恒联系最紧密的人物。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kævən] [sel] [ɪz][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

His	little	cavern	cell	is	the	literary	center	of	the	world	.
他的	小的	洞穴	细胞	是	这	文学	中心	的	这	世界	.

他那间小小的洞穴房间是世界文学中心。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][dʒə'rəʊm][hæz; həz] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz]['skrɪptʃərəl] ['stʌdiz]

For	more	than	a	generation	Jerome	has	pursued	his	scriptural	studies
为了	更多的	比	一个	一代	杰罗姆	有	追击	他的	圣经	研究

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

一代多的时间里，杰罗姆一直在这里进行圣经研究。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] ['klʌstə(r)][səʊ]

under	the	ever	-	present	inspiration	of	the	holy	associations	which	cluster	so
在下面	这	曾经	-	展示	灵感	的	这	圣	协会	哪个	簇	所以

['kləʊsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [keɪv] .

closely	about	the	cave	.
密切	关于	这	洞穴	.

在围绕着这个洞穴的众多神圣团体的永恒激励下。

[hɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [spent] [lɒŋ] [naɪt] ['aʊəz] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðæt] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstəri] [ɒv; əv]

Here	he	has	often	spent	long	night	hours	in	gaining	that	perfect	mastery	of
这里	他	有	经常	花费	长的	夜晚	小时	在	获得	那	完美的	精通	的

['hiːbruː] [ænd; ənd][ˌærə'meɪɪk][ænd; ənd] [griːk] [wɪtʃ] [i'neibl] [hɪm][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][məʊst]['sʌt(ə)l]

Hebrew	and	Aramaic	and	Greek	which	enables	him	to	grasp	the	most	subtle
希伯来语	和	阿拉姆语	和	希腊语	哪个	启用	他	到	抓牢	这	最多	微妙的

['mɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] .

meanings	of	the	sacred	writings	.
含义	的	这	神圣	著作	.

他经常在这里度过漫长的夜晚，以求完美掌握希伯来语、阿拉姆语和希腊语，从而使他能够理解圣经中最微妙的含义。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz][pen][hæz; həz] [muːvd] [wɪð] [sʌtʃ] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti][ðæt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi]

Here	his	pen	has	moved	with	such	feverish	activity	that	more	than	once	he
这里	他的	笔	有	已搬	和	这样的	发烧	活动	那	更多的	比	一次	他

[hæz; həz] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]

has	completed	the	translation
有	完全的	这	翻译

在这里，他的笔尖飞快地划过，不止一次地完成了翻译。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

of	an	entire	Book	in	a	single	day	.
的	一个	全部的	书	在	一个	单身的	天	.

一天之内读完一整本书。

[æt; ət] [ðɪs] [ru:d] [desk] [hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [wɜ:dz] [ðæt] [ʃʊk] ['jʊərəp] ;

At	this	rude	desk	have	been	written	words	that	shook	Europe	;
在	这	粗鲁的	桌子	有	到过	书面	字	那	摇晃	欧洲	;

在这张简陋的桌子上，写下了震惊欧洲的文字；

[fɔ:(r); fə(r)][dʒə'rəʊm][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [pəʊps] [ænd; ənd][ðə; ði][əd'vaɪzə(r)][ɒv; əv]

for	Jerome	has	been	the	friend	of	popes	and	the	adviser	of
为了	杰罗姆	有	到过	这	朋友	的	教皇	和	这	顾问	的

['kaunslz] .

councils	.
议会	.

因为杰罗姆一直是教皇的朋友和宗教会议的顾问。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [sel] [hæv; həv] [gɒn] [fɔ:θ] ['lɜ:nɪd] ['kɑ:mənteriz] , [ˌkɒntrə'vɜ:ʃ(ə)l] ['ɑ:tɪk(ə)lz]

From	this	humble	cell	have	gone	forth	learned	commentaries	,	controversial	articles
从	这	谦逊的	细胞	有	已消失	前进	学习	评论	,	有争议的	文章

, [træns'leɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['fɑ:ðəz] ,

,	translations	of	the	Greek	Fathers	,
,	翻译	的	这	希腊语	父亲们	,

从这间简陋的房间里，流传下来了许多博学的评论、有争议的文章以及希腊教父著作的译本。

[ə; eɪ] [və'lu:mɪnəs] [ænd; ənd] ['waɪdlɪ] - [s'ɜ:kjʊˌeɪtɪd] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['fju:tʃə(r)]

a	voluminous	and	widely	-	circulated	correspondence	,	and	that	which	future
一个	大量的	和	广泛	-	流通	一致	,	和	那	哪个	未来

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [wɪl] ['vælju:][məʊst] ['haɪli] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

generations	will	value	most	highly	of	all	,
几代人	将要	价值	最多	高度	的	全部	,

数量庞大且广为流传的信件，以及后世最为珍视的那些信件，

[ðə; ði] ['splendɪd] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['lætɪn]['baɪb(ə)l] — [ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] .

the	splendid	revision	of	the	entire	Latin	Bible	—	the	Vulgate	.
这	灿烂	修订	的	这	全部的	拉丁	圣经	—	这	武加大译本	.

对整部拉丁文圣经的精彩修订——武加大译本。

[ðɪs] [trə'mendəs] ['lɪtərəri] [æk'tɪvəti][hæz; həz] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['ɔ:θə(r)] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

This	tremendous	literary	activity	has	won	for	its	author	the	reputation	of
这	巨大的	文学	活动	有	韩元	为了	它是	作者	这	名声	的

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:məʊst] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

being	the	foremost	writer	of	the	age	,
存在	这	首先	作家	的	这	年龄	,

这部杰出的文学作品为作者赢得了"时代最杰出作家"的美誉。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] ['beθlɪhem] [ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['pɪlgrəmɪdʒz] [baɪ][əd'maɪərɪŋ]

and	has	made	Bethlehem	the	goal	of	innumerable	pilgrimages	by	admiring
和	有	制成	伯利恒	这	目标	的	无数	朝圣	经过	钦佩

['stjʊdnts] .

students	.
学生	.

这使得伯利恒成为无数仰慕学生的朝圣目的地。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['pɔ:lə] , [haʊ'evə(r)] , [si:md] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][dʒə'roʊmz]

The	death	of	Paula	,	however	,	seemed	to	mark	the	turning	point	in	Jerome's
这	死亡	的	宝拉	,	然而	,	似乎	到	标记	这	转弯	观点	在	杰罗姆的

[kə'rɪə(r)] .

career	.
职业	.

然而，宝拉的去世似乎标志着杰罗姆事业的转折点。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] , ['ləʊnli] [j'iəz] [sɪns] [ðen] [hi:; hi]

During	the	long	,	lonely	years	since	then	he
期间	这	长的	,	孤独	年	自从	然后	他

此后漫长而孤独的岁月里，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[hæz; həz]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['skɒləli] ['kwaɪət] ,

has	never	enjoyed	the	same	scholarly	quiet	,
有	绝不	享受	这	相同的	学术性的	安静的	,

从未享受过同样的学术宁静。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə][kəʊp] [wɪð] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd]['veərid] [mis'fɔ:tʃənz] .

and	he	has	had	to	cope	with	repeated	and	varied	misfortunes	.
和	他	有	有	到	应付	和	重复	和	多种多样	不幸	.

他不得不应对接连不断的各种不幸遭遇。

[ðə; ði] ['veri] ['wɪntə(r)][ʃi:; ʃi][daɪd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [sɪ'verəti] , [wɪtʃ] ['sɔ:li] [traɪd][hɪz; ɪz]

The	very	winter	she	died	was	one	of	unusual	severity	,	which	sorely	tried	his
这	非常	冬天	她	死亡	曾是	一	的	异常	严重性	,	哪个	非常	尝试	他的

['fɪzɪk(ə)l] [p'aʊəz] ,

physical	powers	,
身体的	权力	,

她去世的那个冬天异常严寒，严重考验了他的体力。

[ɔ:l'redi] ['wi:kənd] [baɪ] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd][baɪ] [lɒŋ] - [kən'tɪnju:d] [prai'veiʃən] .

already	weakened	by	disease	and	by	long	-	continued	privations	.
已经	减弱	经过	疾病	和	经过	长的	-	持续	匮乏	.

他们早已因疾病和长期匮乏而身体虚弱。

[ðə; ði] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)][ænd; ənd] ['dɛvəˌstɪd] ['nɔ:ðən] ['pæləstaɪn] ,

The	Isaurians	came	down	from	Asia	Minor	and	devasted	northern	Palestine	,
这	伊苏里亚人	来了	向下	从	亚洲	次要的	和	遭受重创	北方	巴勒斯坦	,

伊苏里亚人从亚细亚南下，蹂躏了巴勒斯坦北部。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [wɪð] ['fjʊdʒətɪv] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['pɔ:lə] [gɒn] ,

so	that	the	monastery	was	overcrowded	with	fugitives	;	and	with	Paula	gone	,
所以	那	这	修道院	曾是	过度拥挤	和	逃犯	;	和	和	宝拉	已消失	,

因此，修道院里挤满了逃亡者；保拉离开后，

[ðə; ði][ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [rɪ'lɪdʒəs] [i'stæbliʃmənt] [ɪn] ['beθlɪhem] [wɒz; wəz] [θrʌst]

the	supervision	of	the	various	religious	establishments	in	Bethlehem	was	thrust
这	监督	的	这	各种各样的	宗教	机构	在	伯利恒	曾是	推力

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ə'pɒn][dʒə'rəʊm] ,

more	and	more	upon	Jerome	,
更多的	和	更多的	之上	杰罗姆	,

伯利恒各宗教机构的管理工作越来越落在杰罗姆的肩上。

[hu:] [wi:; wi] [meɪ] [bɪ'li:v] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'speʃəli] ['gɪftɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] .

who	we	may	believe	was	not	especially	gifted	as	an	executive	.
WHO	我们	可能	相信	曾是	不是	尤其	天才	作为	一个	管理人员	.

我们或许认为他并不特别有管理才能。

['hɑ:tˌrendɪŋ] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] ,

Heartrending	tidings	came	from	Italy	,
令人心碎	消息	来了	从	意大利	,

来自意大利的噩耗，令人心碎。

['telɪŋ] [ɒv; əv][bɑ:'beərɪən] [ɪn'veɪʒən] [wɪtʃ] [æt; ət][lɑ:st] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [sæk] [ɒv; əv] [rəʊm] [baɪ]
telling **of** **Barbarian** **invasions** **which** **at** **last** **culminated** **in** **the** **sack** **of** **Rome** **by**
讲述 的 野蛮人 入侵 哪个 在 最后的 达到顶峰 在 这 解雇 的 罗马 经过
['ælərɪk] .
Alaric **.**
阿拉里克 .

讲述了蛮族入侵最终导致阿拉里克攻陷罗马的故事。

[dʒə'rəʊm] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]['bɪtə(r)] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['kɔntrəvə:siz] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən]
Jerome **became** **involved** **in** **bitter** **theological** **controversies** **,** **which** **resulted** **in** **an**
杰罗姆 成为 涉及 在 苦的 神学 争议 , 哪个 结果 在 一个
[ɪ'streɪndʒmənt]
estrangement
隔阂

杰罗姆卷入了激烈的神学争论，导致与神学家关系疏远。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊldɪst] [frendz] [ænd; ənd][wʌns][æt; ət] [li:st] [ɪn'deɪndʒəd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
from **some** **of** **his** **oldest** **friends** **and** **once** **at** **least** **endangered** **his** **life** **,**
从 一些 的 他的 最老 朋友们 和 一次 在 至少 濒危 他的 生活 ,

来自他的一些最老的朋友，甚至一度危及他的生命。

[wen] [ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv]['æŋgri][ˌpɑ:ti'zænz][set][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][ɒn]['faɪə(r)] , [kɪld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
when **a** **mob** **of** **angry** **partisans** **set** **the** **monastery** **on** **fire** **,** **killed** **one** **of** **the**
什么时候 一个 暴民 的 生气的 党派人士 放 这 修道院 在 火 , 被杀 一 的 这
['ɪnmeɪts] ,
inmates **,**
囚犯 ,

当一群愤怒的暴徒放火焚烧修道院，并杀害了一名修士时，

[ænd; ənd] [fɔ:st] [ðə; ði][eɪdʒd]['skɒlə(r)][tu:; tə] [fli:] [fɔ:(r); fə(r)]['refju:dʒ][tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɔ:trəs]
and **forced** **the** **aged** **scholar** **to** **flee** **for** **refuge** **to** **a** **neighboring** **fortress**
和 强制 这 老年人 学者 到 逃跑 为了 避难所 到 一个 邻接 堡垒
.
:
.

迫使这位年迈的学者逃往邻近的堡垒避难。

['ri:s(ə)ntli][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][ænd; ənd] ['hɒspɪs] [hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ,
Recently **the** **care** **of** **the** **monastery** **and** **hospice** **has** **occupied** **all** **the** **day** **,**
最近 这 关心 的 这 修道院 和 临终关怀 有 占领 全部 这 天 ,

最近，照料修道院和疗养院的工作占据了我全部的时间。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz][traɪd][tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɑ:mənteriz] [æt; ət] [naɪt] ,
and **although** **he** **has** **tried** **to** **work** **on** **his** **commentaries** **at** **night** **,**
和 虽然 他 有 尝试 到 工作 在 他的 评论 在 夜晚 ,

尽管他一直尝试在夜间撰写评论，

[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['aɪsaɪt] [hæz; həz]['faɪnəli] [bɪ'kʌm] [səʊ] [wi:k] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] ['hɑ:dli] [dɪ'saɪfə(r)]
his **failing** **eyesight** **has** **finally** **become** **so** **weak** **that** **he** **can** **hardly** **decipher**
他的 失败 视力 有 最后 变得 所以 虚弱的 那 他 能 几乎 解码
[ðə; ði] ['hi:bru:] ['lɛtəz] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .
the **Hebrew** **letters** **by** **candle** **-** **light** **.**
这 希伯来语 信件 经过 蜡烛 - 光 .

他的视力每况愈下，最终变得非常虚弱，以至于他几乎无法在烛光下辨认希伯来字母。

[dʒə'roʊmz]['spɪrɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ʌn'brəʊkən][baɪ] [dɪ'fi:t] .

Jerome's	**spirit**	**,**	**however**	**,**	**is**	**unbroken**	**by**	**defeat**	**.**
杰罗姆的	精神	,	然而	,	是	未破	经过	击败	.

然而，杰罗姆的精神并没有被失败击垮。

[hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:ks] [meɪ] [ʃəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,

His	**last**	**works**	**may**	**show**	**something**	**of**	**the**	**irritability**	**of**	**illness**	**and**	**age**	**,**
他的	最后的	作品	可能	展示	某物	的	这	易怒	的	疾病	和	年龄	,

他的晚期作品或许流露出疾病和年老带来的烦躁情绪。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)]['eni] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] ['kɒmprəmaɪz] , [ɔ:(r)]['eni] ['wi:kənɪŋ]

but	**there**	**is**	**never**	**any**	**thought**	**of**	**relaxation**	**or**	**compromise**	**,**	**or**	**any**	**weakening**
但	那里	是	绝不	任何	想法	的	松弛	或者	妥协	,	或者	任何	减弱

[ɒv; əv] [feɪθ] .

of	**faith**	**.**
的	信仰	.

但他们从未想过放松或妥协，也从未动摇过他们的信仰。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [greɪt] [mæn]['nevə(r)] [si:m] ['greɪtə(r)] [ðen] [wen] [wi:; wi] [si:] [hɪm][æt; ət]

And	**perhaps**	**the**	**great**	**man**	**never**	**seems**	**greater**	**then**	**when**	**we**	**see**	**him**	**at**
和	也许	这	伟大的	男人	绝不	似乎	更大的	然后	什么时候	我们	看	他	在

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

the	**age**	**of**
这	年龄	的

或许，当我们看到这位伟人年过半百时，他才显得更加伟大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

['eɪti] , ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kævən] [sel] , [səʊ] [sɪk] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ænd; ənd][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] .

eighty	**,**	**sitting**	**here**	**in**	**his**	**cavern**	**cell**	**,**	**so**	**sick**	**and**	**lonely**	**and**	**indomitable**	**.**
八十	,	坐着	这里	在	他的	洞穴	细胞	,	所以	生病的	和	孤独	和	不屈不挠	.

八十岁了，坐在他的洞穴牢房里，病怏怏的，孤独的，却又坚韧不拔。

[hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɪz][nɒt] [jet] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l] ['westən]

His	**translation**	**of**	**Scripture**	**is**	**not**	**yet**	**accepted**	**as**	**the**	**Bible**	**of**	**all**	**Western**
他的	翻译	的	圣经	是	不是	然而	公认	作为	这	圣经	的	全部	西

['krɪsndəm] ,

Christendom	**,**
基督教世界	,

他的圣经译本尚未被整个西方基督教世界接受为圣经。

[hɪz; ɪz] ['seɪnthʊd] [ɪz][æz; əz] [jet] [ʌn'dri:md; -'dremt][ɒv; əv] , [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] [ɔ:(r)]

his	**sainthood**	**is**	**as**	**yet**	**undreamed**	**of**	**,**	**his**	**dearest**	**friends**	**are**	**dead**	**or**
他的	圣徒	是	作为	然而	未曾预料到的	的	,	他的	亲爱的	朋友们	是	死的	或者

['eɪliəneɪtɪd] ,

alienated	**,**
疏离的	,

他的封圣之路尚未有人预料，他最亲密的朋友要么已经去世，要么与他疏远。

[ðə; ði] [dred] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:'beərɪən] [hɔ:rdz] [ɪz] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

the	**dread**	**advance**	**of**	**the**	**Barbarian**	**hordes**	**is**	**threatening**	**the**	**very**	**existence**	**of**
这	恐惧	进步	的	这	野蛮人	成群结队	是	威胁	这	非常	存在	的

['sɪvəlaɪzd] ['jʊərəp] ,

civilized	**Europe**	**,**
文明	欧洲	,

蛮族大军的恐怖推进正威胁着文明欧洲的存亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɪərə][ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

and	the	brilliant	era	of	ecclesiastical	literature	of	which	he	has
和	这	杰出的	时代	的	教会的	文学	的	哪个	他	有

[biːn] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [laɪt] [ɪz] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] ,

been	the	brightest	light	is	already	fading	into	a	dull	,
到过	这	最亮的	光	是	已经	褪色	进入	一个	乏味的	,

他曾是辉煌的教会文学时代中最耀眼的明星，而如今，那个时代已经开始黯淡下来。

['spɪrɪtləs] [gluːm] .

spiritless	gloom	.
死气沉沉	愁云	.

死气沉沉的阴郁。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] ['diːpən] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] [æt; ət] ['beθlɪhem] , [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði]

The	evening	shadows	deepen	upon	the	little	cave	at	Bethlehem	,	as	upon	the
这	晚上	阴影	深化	之上	这	小的	洞穴	在	伯利恒	,	作为	之上	这

[vɑːst] , ['daɪɪŋ] ['rəʊmən]['empaɪə(r)] .

vast	,	dying	Roman	Empire	.
广阔的	,	垂死	罗马	帝国	.

夜幕降临，伯利恒的小洞穴笼罩在阴影之中，就像庞大而垂死的罗马帝国一样。

[ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'bʌv] [siːsɪz] .

The	chanting	of	the	priests	in	the	church	above	ceases	.
这	吟唱	的	这	神父	在	这	教会	多于	停止	.

楼上教堂里神父们的诵经声停止了。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)][skweə(r)] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪəli] - [lʌvd] ['hiːbruː] ['mænjuskrɪpt] [grəʊ] [feɪnt]

The	familiar	square	characters	of	the	dearly	-	loved	Hebrew	manuscript	grow	faint
这	熟悉的	正方形	人物	的	这	亲爱的	-	喜爱	希伯来语	手稿	生长	头晕的

[ænd; ənd] [blɜːd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['skɑːlərz] [aɪz] .

and	blurred	before	the	scholar's	eyes	.
和	模糊	前	这	学者的	眼睛	.

学者眼前，那份他无比珍爱的希伯来文手稿中熟悉的方形文字渐渐变得模糊不清。

[hiː; hi] [pʊts] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][pen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

He	puts	away	his	pen	with	a	sigh	.
他	放置	离开	他的	笔	和	一个	叹	.

他叹了口气，收起了笔。

[nəʊ][dɪ'saɪp(ə)l] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

No	disciple	takes	it	up	.
不	弟子	需要	它	向上	.

没有门徒接受它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ; [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn]

“	There	is	no	continuation	of	his	work	;	a	few	more	letters	of	Augustine
“	那里	是	不	续篇	的	他的	工作	;	一个	很少	更多的	信件	的	奥古斯丁

[ænd; ənd] - ,

and	Polinus	,
和	-	,

“他的作品没有后续；只有奥古斯丁和波利努斯的几封信，

[ænd; ənd] [naɪt] [fɔːls] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [west] .

and	night	falls	over	the	West	.
和	夜晚	瀑布	超过	这	西方	.

夜幕降临西方。

” [səʊ] [ðeɪ] ['beri] [hɪm][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [kləʊz][tu:; tə]['feɪθf(ə)l] ['pɔ:lə] ,
” So they bury him there in the cave , close to faithful Paula ,
” 所以 他们 埋葬 他 那里 在 这 洞穴 , 关闭 到 忠实 宝拉 ,

于是他们把他埋葬在山洞里，就在忠贞的宝拉旁边。

[kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:θpleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:d] .
close to the birthplace of his Lord .
关闭 到 这 出生地 的 他的 主 .

靠近他主的出生地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n]
THE CHRISTMAS CORONATION
这 圣诞节 加冕礼

圣诞加冕

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n]
THE CHRISTMAS CORONATION
这 圣诞节 加冕礼

圣诞加冕

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] - ,
IN the year of our Lord 1101 ,
在 这 年 的 我们的 主 - ,

公元1101年，

[ɒn][ðə; ði] ['veri] ['bɜ:θdeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:θpleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
on the very birthday of the Saviour and at the birthplace of the King
在 这 非常 生日 的 这 救主 和 在 这 出生地 的 这 国王
[ɒv; əv] [kɪŋz] ,
of kings ,
的 国王 ,

在救世主诞辰之日，在万王之王的诞生地，

['beθlɪhem] [ɪz][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][məʊst] ['gɔ:dʒəs] , ['straɪkɪŋ] [si:n] [ɪn][ɔ:l][ɪts]['veərid][ænd; ənd]
Bethlehem is to witness the most gorgeous , striking scene in all its varied and
伯利恒 是 到 证人 这 最多 华丽的 , 引人注目 场景 在 全部它是 多种多样 和
[drə'mætɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
dramatic history ;
戏剧性 历史 ;

伯利恒将见证其丰富多彩、跌宕起伏的历史中最壮丽、最引人注目的景象；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] , ['kru:əl] ['sentʃəriz] [ɒv; əv]['mɒzləm] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑ:st] ,
for the long , cruel centuries of Moslem domination are over at last ,
为了 这 长的 , 残忍的 几个世纪 的 穆斯林 统治 是 超过 在 最后的 ,

漫长而残酷的穆斯林统治终于结束了。

[ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [kɹu:s'eɪdəz] [naʊ] [fləʊt] ['praʊdli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræm,pɑ:ts][ɒv; əv]

the	banners	of	the	victorious	Crusaders	now	float	proudly	above	the	ramparts	of
这	横幅	的	这	胜利者	十字军战士	现在	漂浮	自豪地	多于	这	城墙	的

[dʒə'ru:səlәm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

如今，胜利的十字军的旗帜骄傲地飘扬在耶路撒冷的城墙上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['bɔ:ldwɪn] , [kaʊnt] [ɒv; əv] ['flɑ:ndəz] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [prɪns] [ɒv; əv]

and	the	mighty	Baldwin	,	Count	of	Flanders	by	inheritance	and	Prince	of
和	这	强大的	鲍德温	,	数数	的	弗兰德斯	经过	遗产	和	王子	的

[i'desə] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] ,

Edessa	by	right	of	conquest	,
埃德萨	经过	正确的	的	征服	,

还有强大的鲍德温，他是世袭的佛兰德斯伯爵，也是通过征服获得的埃德萨亲王。

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kraʊnd] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] [ðə; ði][fɜ:st] ['krɪstʃən] [kɪŋ] [ɒv; əv]['pæləstaɪn] .

is	to	be	crowned	this	Christmas	Day	the	first	Christian	king	of	Palestine	.
是	到	是	加冕	这	圣诞节	天	这	第一的	基督教	国王	的	巴勒斯坦	.

今年圣诞节，他将被加冕为巴勒斯坦第一位基督教国王。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[tu:] [j'iəz] ['ɜ:lɪə(r)] , [wen] [ðə; ði]['særəsənz] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['westən] ['ɑ:miz] [wɜ:(r); wə(r)]

Two	years	earlier	,	when	the	Saracens	heard	that	the	Western	armies	were
二	年	早些时候	,	什么时候	这	萨拉森人	听到	那	这	西	军队	是

[ə'prəʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

两年前，当萨拉森人听说西方军队逼近时，

[ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] , ['li:vɪŋ] ['stændɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

they	destroyed	the	Christian	quarter	of	Bethlehem	,	leaving	standing	only	the	Church
他们	损毁	这	基督教	四分之一	的	伯利恒	,	离开	常设	仅有的	这	教会

[ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] ;

of	the	Nativity	;
的	这	圣诞节	;

他们摧毁了伯利恒的基督徒聚居区，只留下了圣诞教堂；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gælənt] ['tæŋkrid] [keɪm] ['prɒmptli] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ,

but	the	gallant	Tancred	came	promptly	to	the	rescue	of	the	frightened	,
但	这	英勇	坦克雷德	来了	及时	到	这	救援	的	这	害怕	,

但英勇的坦克雷德立即前来营救受惊的人们。

['həʊmləs] ['sɪtəznz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪkt] [naɪts] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][ðeə(r)]

homeless	citizens	with	a	hundred	picked	knights	,	and	,	as	a	reward	of	their
无家可归者	公民	和	一个	百	挑选	骑士	,	和	,	作为	一个	报酬	的	他们的

['vælə(r)] ,

valor	,
勇气	,

无家可归的市民们挑选了一百名骑士，作为对他们英勇行为的奖励，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bænd] [hu:] , ['lʊkɪŋ] ['nɔ:θwəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɪl] [nɪə(r)] ['beθlɪhem] ,

it	was	this	little	band	who	,	looking	northward	from	a	hill	near	Bethlehem	,
它	曾是	这	小的	乐队	WHO	,	寻找	向北	从	一个	爬坡道	靠近	伯利恒	,

正是这群小家伙，从伯利恒附近的一座小山上向北眺望，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][kɹuːs'eɪdəz][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [vjuː] [ɒv; əv]

were	the	first	of	all	the	Crusaders	to	gain	the	longed	-	for	view	of
是	这	第一的	的	全部	这	十字军战士	到	获得	这	渴望	-	为了	看法	的

[ðə; ði]['həʊli] ['sɪti] .

the	Holy	City	.
这	圣	城市	.

他们是所有十字军战士中第一批获得梦寐以求的圣城景象的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒə'ruːsələm][wɒz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði]['mɒzləm] ['ɑːmi] [pʊt][tuː; tə][raʊt] ,

As	soon	as	Jerusalem	was	taken	and	the	Moslem	army	put	to	rout	,
作为	很快	作为	耶路撒冷	曾是	已采取	和	这	穆斯林	军队	放	到	路线	,

耶路撒冷陷落后，穆斯林军队立即溃败。

[ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] ,

the	Crusaders	set	to	work	to	rebuild	the	nearby	City	of	the	Nativity	,
这	十字军战士	放	到	工作	到	重建	这	附近	城市	的	这	圣诞节	,

十字军开始着手重建附近的圣诞城。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['ruːlə(r)][hæz; həz] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['lætɪn] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

and	now	that	a	ruler	has	been	chosen	for	the	new	Latin	Kingdom	of
和	现在	那	一个	统治者	有	到过	选定	为了	这	新的	拉丁	王国	的

[dʒə'ruːsələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

现在，新的拉丁耶路撒冷王国已经选出了统治者。

[ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] ['serəməni] [ɪz][tuː; tə] [teɪk]

the	coronation	ceremony	is	to	take
这	加冕礼	仪式	是	到	拿

加冕仪式即将举行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[pleɪs] [æt; ət] ['beθlɪhem] ; [fɔː(r); fə(r)]['bɔːldwɪn] ,

place	at	Bethlehem	;	for	Baldwin	,
地方	在	伯利恒	;	为了	鲍德温	,

在伯利恒；对于鲍德温来说，

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdəsti] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ]

with	a	modesty	not	entirely	in	harmony	with	his	previous	ambitious	and	selfish
和	一个	谦逊	不是	完全	在	和谐	和	他的	以前的	雄心勃勃	和	自私

[kə'rɪə(r)] ,

career	,
职业	,

这种谦逊与他之前雄心勃勃、自私自利的职业生涯并不完全相符。

[hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['sɪti] [weə(r)] [greɪt] ['deɪvɪd][hæd; həd][hɪz; ɪz]

has	refused	to	be	crowned	in	the	Holy	City	where	great	David	had	his
有	拒绝	到	是	加冕	在	这	圣	城市	在哪里	伟大的	大卫	有	他的

[θrəʊn] .

throne	.
王座	.

他拒绝在大卫王的圣城加冕。

['daʊtləs] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [ʃru:d] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['flɑ:ndəz] [ɪz][nɒt][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][drə'mætɪk]

Doubtless	also	the	shrewd	Count	of	Flanders	is	not	blind	to	the	dramatic
毫无疑问	还	这	精明	数数	的	弗兰德斯	是	不是	瞎的	到	这	戏剧性

[ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɪti] .

possibilities	of	a	Christmas	coronation	in	the	Christmas	City	.
可能性	的	一个	圣诞节	加冕礼	在	这	圣诞节	城市	.

毫无疑问，精明的佛兰德斯伯爵也并非对在圣诞之城举行圣诞加冕典礼的戏剧性可能性视而不见。

[səʊ][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði][pleɪn] ,

So	to	-	day	the	plain	,
所以	到	-	天	这	清楚的	,

所以今天这片平原，

['sɒmbə(r)][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ɪz][ɔ:l] [ə'bleɪz] [wɪð] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] .

sombre	interior	of	the	Church	of	the	Nativity	is	all	ablaze	with	brilliant	coloring	.
阴沉	内部的	的	这	教会	的	这	圣诞节	是	全部	燃烧	和	杰出的	染色	.

圣诞教堂内原本阴沉的氛围，如今却被绚丽的色彩装点得熠熠生辉。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ɑ:(r); ə(r)]['bæt(ə)l] - [wɔ:n] ['stændədz] ,

Along	the	walls	of	the	nave	are	battle	-	worn	standards	,
沿着	这	墙壁	的	这	中殿	是	战斗	-	磨损	标准	,

教堂中殿的墙壁上挂着饱经战火洗礼的旗帜。

['blesɪd; blest][baɪ]['paɪəs] ['bɪʃəp] [ɪn]['dɪstənt] ['kaunti] [baɪ][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊn]

blessed	by	pious	bishops	in	distant	counties	by	the	Rhine	and	the	Rhone
蒙福	经过	虔诚的	主教们	在	遥远	县	经过	这	莱茵河	和	这	罗纳河

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['əʊʃ(ə)n] ,

and	the	Northern	Ocean	,
和	这	北方	海洋	,

由莱茵河、罗讷河和北海沿岸遥远郡县的虔诚主教们祝福

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd] [sɪns] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [ɪk'splɔɪt] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv]['naɪsi:ə][ænd; ənd]

and	sanctified	since	by	many	a	gallant	exploit	before	the	walls	of	Nicea	and
和	圣化	自从	经过	许多	一个	英勇	开发	前	这	墙壁	的	尼西亚	和

['æntɪˌɒk] ,

Antioch	,
安提阿	,

并且因在尼西亚和安提阿城墙前英勇作战而受到圣化。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɛsk'ʌtʃənz] [naʊ] [beə(r)]['krɪmz(ə)n] ['kwɔ:tərɪŋ] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [im'brɔidəd]

so	that	their	escutcheons	now	bear	crimson	quarterings	which	were	not	embroidered
所以	那	他们的	盾形纹章	现在	熊	赤红	四分	哪个	是	不是	绣花

因此，他们的盾徽上现在有了并非刺绣的深红色四分纹饰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['pæləs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] .

there	by	the	lovely	ladies	in	the	lonely	palaces	across	the	sea	.
那里	经过	这	迷人的	女士们	在	这	孤独	宫殿	穿过	这	海	.

那里有住在海对岸孤寂宫殿里的美丽女士们。

[æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ræŋks][ɒv; əv] ['sʌnbɜ:nt] [men] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [ɪn]

At	the	rear	of	the	church	are	ranks	of	sunburnt	men	-	at	-	arms	in
在	这	后部	的	这	教会	是	排名	的	晒伤	男人	-	在	-	武器	在

['bætəd] [tʃeɪn] - ['ɑ:mə(r)] ,

battered	chain	-	armor	,
伤痕累累	链	-	盔甲	,

教堂后方站着一排排晒得黝黑、身穿破旧锁子甲的士兵。

[huːz] [stɜːn] , [self] - [pə'zest] [dɪ'miːnə(r)] [θrəʊz] ['ɪntuː]['greɪtə(r)]['kɒntrɑːst][ðə; ði] ['nɜːvəs] ,

whose	stern	,	self	-	possessed	demeanor	throws	into	greater	contrast	the	nervous	,
谁	船尾	,	自己	-	拥有	风度	投掷	进入	更大的	对比	这	紧张的	,

['kjʊəriəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɛθlɪˌhɛˌmaɪt] ['krɪstʃənz] ,

curious	excitement	of	the	Bethlehemite	Christians	,
好奇的	激动	的	这	伯利恒人	基督徒	,

他严肃沉稳的举止与伯利恒基督徒们紧张好奇的兴奋形成了更鲜明的对比。

[huː] [hæv; həv][pʊt][ɒn][ðeə(r)] [bɹ'aɪtəst] ['tjuːnɪks][ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['væliənt] [di'livərə] [frɒm; frəm]

who	have	put	on	their	brightest	tunics	in	honor	of	their	valiant	deliverers	from
WHO	有	放	在	他们的	最亮的	束腰外衣	在	荣誉	的	他们的	英勇	送货员	从

['θrɔːldəm] [tuː; tə][ðə; ði]['særəsənz] .

thraldom	to	the	Saracens	.
奴役	到	这	萨拉森人	.

他们穿上最鲜艳的束腰外衣，以纪念将他们从撒拉逊人的奴役中解救出来的英勇救星。

[ðə; ði] ['trænsept] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['fjuːd(ə)l] [lɔːdz] [huː] [hæv; həv]

The	transepts	are	crowded	with	bishops	and	the	great	feudal	lords	who	have
这	耳屏	是	挤	和	主教们	和	这	伟大的	封建	领主们	WHO	有

[θrəʊn] [ɪn][ðeə(r)][lɒt] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['kɪŋdəm] ,

thrown	in	their	lot	with	the	new	kingdom	,
抛掷	在	他们的	很多	和	这	新的	王国	,

教堂的耳堂里挤满了主教和那些效忠于新王国的封建领主们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['fiːfs] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['bɔldwɪnz] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

for	the	sake	of	the	rich	fiefs	which	are	at	Baldwin's	disposal	.
为了	这	清酒	的	这	富有的	封地	哪个	是	在	鲍德温的	处理	.

为了鲍德温所拥有的丰厚封地。

[ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublz]['glɪs(ə)n] [wɪð] ['dʒuːəlz] ,

The	garments	of	the	nobles	glisten	with	jewels	,
这	服装	的	这	贵族	闪亮	和	珠宝	,

贵族们的衣袍上缀满了珠宝，闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dignitəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'splendənt] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['leɪsɪz] .

and	the	dignitaries	of	the	church	are	resplendent	with	gold	and	laces	.
和	这	达官显贵	的	这	教会	是	灿烂	和	金子	和	鞋带	.

教会的显贵们身着金饰和蕾丝，光彩夺目。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [siːn] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kɑːst]

Here	and	there	upon	the	gorgeous	scene	the	high	windows	of	the	church	cast
这里	和	那里	之上	这	华丽的	场景	这	高的	视窗	的	这	教会	投掷

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

在这壮丽的景色中，教堂高处的窗户投下狭窄的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['slɑːntɪŋ] [biːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪntɪd] [læmps] [ʃed] [ðeə(r)] [sɒft] [gləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]

slanting	beams	,	and	the	tinted	lamps	shed	their	soft	glow	upon	the	mass	of
斜	光束	,	和	这	有色	灯	棚	他们的	柔软的	辉光	之上	这	大量的	的

['veərɪəgeɪtɪd] , ['ɔːrient] [hjʊ] ,

variegated	,	orient	hues	,
斑	,	东方	色调	,

倾斜的光束和有色灯光将柔和的光芒洒在五彩斑斓、充满东方韵味的景色上。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [held] [ɪn] [wʌn] ['kʌlə(r)] ['hɑːməni] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

which	are	yet	held	in	one	color	harmony	by	the	insistent	repetition	of	the
哪个	是	然而	握住	在	一	颜色	和谐	经过	这	坚持	重复	的	这

['krɪmz(ə)n] [krɔːsɪz] [wɪtʃ] [ʃaɪn] [ɒn] ['evri] [brest] .

crimson	crosses	which	shine	on	every	breast	.
赤红	十字架	哪个	闪耀	在	每一个	胸部	.

然而，由于胸前反复出现的鲜红色十字架，它们又保持着一种色彩和谐。

[weə(r)] [ðə; ði] [læmps] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

Where	the	lamps	are	most	numerous	and	the	light	from	the	windows
在哪里	这	灯	是	最多	很多的	和	这	光	从	这	视窗

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['trænsept] [ʃaɪnz] [bɹ'aɪtəst] ,

of	the	transepts	shines	brightest	,
的	这	耳屏	闪耀	最亮的	,

灯火最密集、耳堂窗户光线最明亮的地方，

['bɔːldwɪn] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːltə(r)] [ænd; ənd] [bəʊz] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] [ɪn]

Baldwin	of	Flanders	kneels	before	the	great	altar	and	bows	his	proud	head	in
鲍德温	的	弗兰德斯	跪着	前	这	伟大的	坛	和	弓	他的	自豪的	头	在

[ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [hjuː'mɪləti] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [kraʊn] [ɪz] [pleɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [baɪ] [ðə; ði]

a	semblance	of	humility	as	the	jeweled	crown	is	placed	upon	his	brow	by	the
一个	外表	的	谦逊	作为	这	珠宝	王冠	是	放置	之上	他的	眉头	经过	这

['nəʊb(ə)l] - ,

noble	Daimbert	,
高贵	-	,

佛兰德斯的鲍德温跪在大祭坛前，低下他骄傲的头颅，装出一丝谦卑，高贵的戴姆贝尔将镶满宝石的王冠戴在他的额头上。

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['piːzə] ,

archbishop	of	Pisa	,
大主教	的	比萨	,

比萨大主教

['peɪtriɑːk] [ɒv; əv] [dʒə'ruːsələm] [ænd; ənd] ['tempərəl] [lɔːd] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [brɔːd] [fiːf] [ænd; ənd]

patriarch	of	Jerusalem	and	temporal	lord	of	many	a	broad	fief	and
族长	的	耶路撒冷	和	颞	主	的	许多	一个	广阔	封地	和

['pɒpjələs] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [dʒuː'diə] .

populous	village	in	Judea	.
人口众多	村庄	在	犹太	.

耶路撒冷的族长，也是犹太地区许多广阔封地和人口稠密村庄的世俗领主。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [ðə; ði] ['vetərən] ['wɒrɪəz] [tʃɑːnt] [ə'gen] [ðæt] ['mɑːʃ(ə)l] [sɑːm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

Surely	now	the	veteran	warriors	chant	again	that	martial	Psalm	with	which	they	have
一定	现在	这	老将	战士	呗	再次	那	武术	诗篇	和	哪个	他们	有

[əd'vɑːnst] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ['strɔːŋˌhəʊldz] ,

advanced	so	often	to	the	assault	of	infidel	strongholds	,
先进的	所以	经常	到	这	突击	的	异教徒	堡垒	,

现在，那些身经百战的战士们肯定又在高唱那首战歌，他们曾无数次用这首战歌攻打异教徒的堡垒。

“ [let] [gɒd] [ə'raɪz] , [let] [hɪz; ɪz]

“	Let	God	arise	,	let	His
“	让	上帝	出现	,	让	他的

“让上帝兴起，让祂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

['enəmɪz] [biː; bi] ['skætəd] .
enemies **be** **scattered** **.**
敌人 是 疏散 .

敌人溃散。

" [ænd; ənd][ðə; ði][laʊd]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][kruː'seɪd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ekəud] [ə'bʌv] ['meni]
" **And** **the** **loud** **battle** **-** **cry** **of** **the** **Crusade** **,** **which** **has** **echoed** **above** **many**
" 和 这 大声 战斗 - 哭 的 这 运动 , 哪个 有 回声 多于 许多
[ə; eɪ] ['despərət] ['kɒnflɪkt] ,
a **desperate** **conflict** **,**
一个 绝望的 冲突 ,

"还有那响亮的十字军战斗口号，它在许多绝望的冲突中回荡，

[naʊ] [rəʊlz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] [wɪð]
now **rolls** **back** **and** **forth** **from** **wall** **to** **wall** **of** **the** **ancient** **church** **with**
现在 卷 后退 和 前进 从 墙 到 墙 的 这 古老的 教会 和
['defnɪŋ] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] ,
deafening **reverberations** **,**
震耳欲聋 回响 ,

现在，它从一座古老教堂的墙壁到墙壁来回滚动，发出震耳欲聋的回响。

" [gɒd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] !
" **God** **wills** **it** **!**
" 上帝 遗嘱 它 !

"这是神的旨意！"

[gɒd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] !
God **wills** **it** **!**
上帝 遗嘱 它 !

这是神的旨意!

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] [ðə; ði][glæd]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːriə][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] [rɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ]
" **And** **this** **Christmas** **Day** **the** **glad** **music** **of** **the** **Gloria** **in** **Excelsis** **rings** **with** **a**
" 和 这 圣诞节 天 这 高兴的 音乐 的 这 格洛丽亚 在 卓越 戒指 和 一个
[njuː] [nəʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
new **note** **of** **triumph** **.**
新的 笔记 的 胜利 .

"今年圣诞节，《荣耀颂》的欢快乐声响起，充满了新的胜利的气息。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli][lænd][ɪz][æt; ət][lɑːst] [ˌriː'kɔŋkə] .
For **the** **Holy** **Land** **is** **at** **last** **reconquered** **.**
为了 这 圣 土地 是 在 最后的 重新征服 .

圣地终于被收复了。

[ðə; ði] ['seplkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ɑː(r); ə(r)] [klenzd] .
The **Sepulchre** **and** **the** **Manger** **are** **cleansed** **.**
这 坟墓 和 这 马槽 是 已清洗 .

圣墓和马槽都已洁净。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [mɪ'leniəl] [piːs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd]
A **Christian** **king** **is** **to** **reign** **in** **millennial** **peace** **and** **prosperity** **over** **the** **sacred**
一个 基督教 国王 是 到 在位 在 千禧一代 和平 和 繁荣 超过 这 神圣
[hɪlz] [ɒv; əv]['pæləstaɪn] .
hills **of** **Palestine** **.**
丘陵 的 巴勒斯坦 .

一位基督教君王将在巴勒斯坦的圣山上统治千年，带来和平与繁荣。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sentʃəri] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [kruː'seɪd] ,
During **the** **century** **following** **the** **successful** **issue** **of** **the** **First** **Crusade** **,**
期间 这 世纪 下列的 这 成功的 问题 的 这 第一的 运动 ,

在第一次十字军东征成功之后的一个世纪里，

['beθlɪhem] [tʊk] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [pɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

Bethlehem	**took**	**a**	**leading**	**part**	**among**	**the**	**cities**	**of**	**the**	**Latin**	**Kingdom**	**of**
伯利恒	采取	一个	领导	部分	之中	这	城市	的	这	拉丁	王国	的

[dʒə'ruːsələm] .

Jerusalem	**.**
耶路撒冷	.

在拉丁耶路撒冷王国的众多城市中，伯利恒扮演着重要的角色。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'pɪskəpl] [siː] ,

In	**1110**	**it**	**was**	**elevated**	**to**	**the**	**rank**	**of**	**an**	**episcopal**	**see**	**,**
在	-	它	曾是	升高	到	这	秩	的	一个	主教	看	,

1110年，它被提升为主教教区。

[huːz] ['fiːfs] [ɪn'kluːdɪd] [lɑːdʒ] [trækts][ɒv; əv]

whose	**fiefs**	**included**	**large**	**tracts**	**of**
谁	封地	包括	大的	小册子	的

其封地包括大片土地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[lænd] ['skætəd] [ɔːl] [θruː] ['pæləstaɪn] .

land	**scattered**	**all**	**through**	**Palestine**	**.**
土地	疏散	全部	通过	巴勒斯坦	.

土地散布在巴勒斯坦各地。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [beə(r)]

The	**Church**	**of**	**the**	**Nativity**	**,**	**which**	**the**	**Crusaders**	**found**	**to**	**be**	**somewhat**	**bare**
这	教会	的	这	圣诞节	,	哪个	这	十字军战士	成立	到	是	有些	裸

[ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

and	**dilapidated**	**,**
和	破旧的	,

十字军发现圣诞教堂有些简陋破败。

[wɒz; wəz] ['θʌrəli] [rɪ'stɔːd] [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [baɪ] [rɪtʃ] [gɪfts] .

was	**thoroughly**	**restored**	**and**	**adorned**	**by**	**rich**	**gifts**	**.**
曾是	彻底	恢复	和	装饰	经过	富有的	礼物	.

经过彻底修复，并摆放了丰厚的礼物。

[ðə; ði][baɪ'zæntaɪn]['empərə(r)] , ['mænjʊel] - , [hæd; həd][ðə; ði] [wɔːlz] ['bjuːtɪfaɪd] [wɪð]

The	**Byzantine**	**emperor**	**,**	**Manuel**	**Comnenos**	**,**	**had**	**the**	**walls**	**beautified**	**with**
这	拜占庭	皇帝	,	曼努埃尔	-	,	有	这	墙壁	美化	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][məʊ'zeɪɪk] ['pɪktʃəz] ,

magnificent	**mosaic**	**pictures**	**,**
壮丽	马赛克	图片	,

拜占庭皇帝曼努埃尔·科穆宁下令用精美的马赛克壁画美化墙壁。

[meɪd] [ɒv; əv] ['kʌləd] [glɑːs] [kjuːbz] [set][ɪn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][gəʊld] .

made	**of**	**colored**	**glass**	**cubes**	**set**	**in**	**a**	**background**	**of**	**gold**	**.**
制成	的	有色	玻璃	立方体	放	在	一个	背景	的	金子	.

由彩色玻璃立方体组成，背景为金色。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][məʊ'zeɪɪk] [seɪnts] ,

Among	**the**	**other**	**mosaic**	**saints**	**,**
之中	这	其他	马赛克	圣徒	,

在其他马赛克圣人像中，

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] - [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs]

the	artist	Edfrem	was	allowed	to	introduce	the	portrait	of	the	generous
这	艺术家	-	曾是	允许	到	介绍	这	肖像	的	这	慷慨的

['empərə(r)] .

emperor	.
皇帝	.

艺术家埃德弗雷姆获准展出这位慷慨皇帝的肖像。

[mɔː(r)] ['mɒdɪst] ['dəʊnəz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [bæp'tɪzməl] [fɒnt] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ðə; ði]

More	modest	donors	presented	the	church	with	a	baptismal	font	which	bore	the
更多的	谦虚的	捐赠者	呈现	这	教会	和	一个	洗礼	字体	哪个	钻孔	这

['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] “ [ðəʊz] [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə]

simple	inscription	that	it	was	given	by	“	those	whose	names	are	known	to
简单的	题词	那	它	曾是	给定	经过	“	那些	谁	姓名	是	已知	到

[ðə; ði] [lɔːd] .

the	Lord	.
这	主	.

一些较为谦逊的捐赠者向教堂赠送了一个洗礼盆，上面刻着简单的铭文，说这是“那些名字为上帝所知的人”所赠。

” [naʊ] [ðæt] ['pæləstaɪn] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ʌndə(r)] ['mɒzləm] [ruːl] ,

”	Now	that	Palestine	was	no	longer	under	Moslem	rule	,
”	现在	那	巴勒斯坦	曾是	不	更长	在下面	穆斯林	规则	,

“既然巴勒斯坦不再处于穆斯林统治之下，

['pɪlgrɪmz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['həʊli] ['pleɪsɪz] ,

pilgrims	thronged	from	every	Christian	country	to	visit	the	holy	places	,
朝圣者	熙熙攘攘	从	每一个	基督教	国家	到	访问	这	圣	地方	,

来自各个基督教国家的朝圣者蜂拥而至，前往圣地参观。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ænd; ənd] ['beθlɪhem] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ðæn; ðən] ['djʊərɪŋ]

and	Bethlehem	was	crowded	with	even	greater	multitudes	than	during
和	伯利恒	曾是	挤	和	甚至	更大的	众多	比	期间

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['heləne; hə'liːnə] [ɔː(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] .

the	days	of	St	.	Helena	or	St	.	Jerome	.
这	天	的	英石	.	海伦娜	或者	英石	.	杰罗姆	.

伯利恒的人潮甚至比圣赫勒拿或圣杰罗姆时代还要多。

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ðə; ði] [vɑːst] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['klɜːdʒi] [ænd; ənd] ['nəublz] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz]

At	Christmas	time	the	vast	concourse	of	clergy	and	nobles	and	pilgrims
在	圣诞节	时间	这	广阔的	大厅	的	牧师	和	贵族	和	朝圣者

['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [wɪð] ['gɔːdʒəs] [pɒmp] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'stɔːd] [ænd; ənd] [naʊ]

celebrated	the	festival	with	gorgeous	pomp	in	the	restored	and	now
著名	这	节日	和	华丽的	盛大场面	在	这	恢复	和	现在

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃɜːtʃ] .

magnificent	church	.
壮丽	教会	.

圣诞节期间，大批神职人员、贵族和朝圣者在修复一新的宏伟教堂里隆重庆祝节日。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [piːl] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [belz] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [preɪz] ,

There	were	peals	of	ringing	bells	,	and	triumphant	choruses	of	praise	,
那里	是	果皮	的	铃声	铃铛	,	和	凯	合唱	的	称赞	,

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['praɪsləs] ['sensə(r)] ,

and	swinging	of	priceless	censers	,
和	摇摆	的	无价	香炉	,

钟声齐鸣，赞美之声响彻云霄，珍贵的香炉摇曳生姿。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['wəːʃipə] [ə; eɪ]['gəʊldən][stɑː(r)][wɒz; wəz] ['pʊld] [ə'krɒs]
and **above** **the** **great** **throng** **of** **worshippers** **a** **golden** **star** **was** **pulled** **across**
和 多于 这 伟大的 人群 的 信徒 一个 金的 星星 曾是 拉 穿过
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
the **church** **,**
这 教会 ,

在熙熙攘攘的信徒上方，一颗金星划过教堂上空。

[waɪl] [jʌŋ] [men][ɒn][ðə; ði] [ruːf] ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] .
while **young** **men** **on** **the** **roof** **chanted** **the** **song** **of** **the** **angels** **.**
尽管 年轻的 男人 在 这 屋顶 吟诵 这 歌曲 的 这 天使 .

屋顶上的年轻人吟唱着天使之歌。

“ [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ” ['brʌðə(r)] ['fiːlɪks] [telz] [ˌjuː 'es] , “ ['beθlɪhem] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,
“ **In** **those** **days** **,** **”** **Brother** **Felix** **tells** **us** **,** **“** **Bethlehem** **was** **full** **of** **people** **,**
“ 在 那些 天 , ” 兄弟 菲利克斯 讲述 我们 , “ 伯利恒 曾是 满的 的 人们 ,
['feɪməs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .
famous **and** **rich** **.**
著名的 和 富有的 .

“那时候，”费利克斯弟兄告诉我们，“伯利恒人山人海，既有名人也有富人。”

['krɪstʃənz] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌntri] [ɒn] [ɜːθ] [brɔːt] ['prez(ə)nts] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [rɪtʃ]
Christians **of** **every** **country** **on** **earth** **brought** **presents** **thither** **,** **and** **exceeding** **rich**
基督徒 的 每一个 国家 在 地球 带来 礼物 那里 , 和 超过 富有的
['mɜːrtʃənt] [dwelt] [ðeə(r)] .
merchants **dwelt** **there** **.**
商人 居住 那里 .

世界各国基督徒都向那里送去了礼物，那里也居住着极其富有的商人。

” [bʌt; bət] [wɪð] [piːs] [ænd; ənd] [welθ] , [ðə; ði] ['krɪstʃən]
” **But** **with** **peace** **and** **wealth** **,** **the** **Christian**
” 但 和 和平 和 财富 , 这 基督教

但有了和平与财富，基督徒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['beθlɪhem] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['enɜːveɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ,
population **of** **Bethlehem** **became** **more** **and** **more** **enervated** **and** **corrupt** **,**
人口 的 伯利恒 成为 更多的 和 更多的 虚弱 和 腐败 ,

伯利恒的人口变得越来越衰弱和腐败，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [plænd] [tuː; tə]
until **it** **is** **said** **that** **at** **last** **one** **of** **the** **leading** **men** **of** **the** **town** **planned** **to**
直到 它 是 说 那 在 最后的 一 的 这 领导 男人 的 这 镇 计划 到
[kə'mɪt] [ə; eɪ] ['dedlɪ] [sɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] ['priːsɪŋkts][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [keɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
commit **a** **deadly** **sin** **within** **the** **very** **precincts** **of** **the** **sacred** **Cave** **of** **the**
犯罪 一个 致命 罪 之内 这 非常 辖区 的 这 神圣 洞穴 的 这
[nə'tɪvətɪ] .
Nativity **.**
圣诞节 .

据说，最终镇上的一位重要人物计划在神圣的圣诞洞穴内犯下滔天罪行。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒzləmz] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['vɜːtʃuː][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd]
When **this** **was** **reported** **to** **the** **Moslems** **,** **they** **saw** **that** **virtue** **had** **departed**
什么时候 这 曾是 据报道 到 这 穆斯林 , 他们 锯 那 美德 有 已离开
[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['krɪstʃən] ['ruːlə(r)z] ,
from **their** **Christian** **rulers** **,**
从 他们的 基督教 统治者 ,

当此事传到穆斯林耳中时，他们发现他们的基督教统治者已经丧失了美德。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'freɪd][tuː; tə][raɪz][ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
so they were not afraid to rise up against them ,
所以 他们 是 不是 害怕的 到 上升 向上 反对 他们 ,

所以他们并不害怕起来反抗他们。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [drəʊv][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ɔːl]['pæləstaɪn] .
and soon they drove them out of all Palestine .
和 很快 他们 驾驶 他们 出去 的 全部 巴勒斯坦 .

不久之后，他们就把这些人赶出了整个巴勒斯坦。

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] ;
This is only a tradition ;
这 是 仅有的 一个 传统 ;

这只是一种传统；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɔːlməʊst][laɪk][æn; ən] ['æləgəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdz]
but it sounds almost like an allegory of the actual issue of the Crusades
但 它 声音 几乎 喜欢 一个 寓言 的 这 实际的 问题 的 这 十字军东征
[ænd; ənd][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd]['lætɪn] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] .
and the lamentable fate of the short - lived Latin Kingdom of Jerusalem .
和 这 令人惋惜的 命运 的 这 短的 - 居住地 拉丁 王国 的 耶路撒冷 .

但这听起来几乎像是对十字军东征的实际问题以及短暂存在的耶路撒冷拉丁王国的悲惨命运的一种寓言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[sʌm; səm] ['beθlɪhem] ['ledʒəndz]
SOME BETHLEHEM LEGENDS
一些 伯利恒 传说

伯利恒的一些传说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[sʌm; səm] ['beθlɪhem] ['ledʒəndz]
SOME BETHLEHEM LEGENDS
一些 伯利恒 传说

伯利恒的一些传说

['nʌmbələs] [trə'dɪʃnz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['pleɪsɪz][ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt]
NUMBERLESS traditions have sprung up concerning the sacred places in and about
无数 传统 有 弹簧 向上 有关 这 神圣 地方 在 和 关于
['beθlɪhem] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [p'ɜːsənz] [huː] [dwelt] [ðeə(r)] .
Bethlehem and the holy persons who dwelt there .
伯利恒 和 这 圣 人 WHO 居住 那里 .

关于伯利恒及其周边地区的圣地和居住在那里的圣人，已经衍生出了无数的传统。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Many of these tales are really beautiful ,
许多 的 这些 故事 是 真的 美丽的 ,

这些故事很多都非常优美。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][beə(r)][ə; eɪ] [tu:] ['krɪtɪk(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

and	even	when	they	will	not	bear	a	too	critical	inspection	,
和	甚至	什么时候	他们	将要	不是	熊	一个	也	批判的	检查	,

即使它们经不起过于严格的审视，

[ðeə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['mɒrəl][ˌəʊvə'leɪd][baɪ][ðə; ði][ɪk'strævəgənt]['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

there	is	often	a	moral	overlaid	by	the	extravagant	details	of	the	narrative	.
那里	是	经常	一个	道德	叠加	经过	这	靡	细节	的	这	叙述	.

叙事中往往在夸张的细节之下蕴含着某种道德寓意。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['rəʊzɪz][ɪz][təʊld][ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] ['mændəˌvɪl] ,

The	story	of	the	First	Roses	is	told	in	the	words	of	Sir	John	Mandeville	,
这	故事	的	这	第一的	玫瑰	是	讲述	在	这	字	的	先生	约翰	曼德维尔	,

第一批玫瑰的故事是用约翰·曼德维尔爵士的话来讲述的。

[hu:] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['beθlɪhem] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ɪk'sept]

who	heard	it	in	Bethlehem	in	the	year	1322	,	except
WHO	听到	它	在	伯利恒	在	这	年	-	,	除了

除了1322年在伯利恒听到这消息的人之外，其他人都听到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðæt] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [naɪt] [hæz; həz] [ˌnesə'serəli] [bi:n] ['mɑ:dərnaɪzd] .

that	the	spelling	of	the	old	knight	has	necessarily	been	modernized	.
那	这	拼写	的	这	老的	骑士	有	一定	到过	现代化	.

这位古老骑士的拼写必然要现代化。

“ [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɛldi] [flɔrədɪs] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ]

“	And	between	the	City	and	the	Church	is	the	Felde	Floridus	,	that	is	to	say
“	和	之间	这	城市	和	这	教会	是	这	费尔德	佛罗里达	,	那	是	到	说

,

,

,

“在城市和教堂之间是费尔德·弗洛里杜斯，也就是说，

[ðə; ði] ['flaʊəri] [fi:ld] : [fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][feə(r)] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [bleɪmd] [wɪð] [rɒŋ] [ænd; ənd]

the	Flowery	Field	:	forasmuch	as	a	fair	Maiden	was	blamed	with	wrong	and
这	如花	场地	:	因此	作为	一个	公平的	少女	曾是	被指责	和	错误的	和

['slɑ:ndə, 'slæn-] ;

slandered	;
诽谤	;

花田：因为一位美丽的少女被冤枉和诽谤；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kɔ:z] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [du:md] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ; [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [bɜ:nt] [ɪn]

for	which	cause	she	was	doomed	to	the	Death	;	and	to	be	burnt	in
为了	哪个	原因	她	曾是	注定失败	到	这	死亡	;	和	到	是	烧焦的	在

[ðæt] [pleɪs] ,

that	place	,
那	地方	,

因此她被判处死刑，并被处以火刑。

[tu:; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][led] .

to	the	which	she	was	led	.
到	这	哪个	她	曾是	引领	.

她被引到了那里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] [bɜ:n] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z]

And	as	the	Fire	began	to	burn	about	her	,	she	made	her	prayers
和	作为	这	火	开始	到	烧伤	关于	她	,	她	制成	她	祈祷

[tu:; tə]['aʊə(r)] [lɔ:d] ,

to	our	Lord	,
到	我们的	主	,

当大火开始在她周围燃烧时，她向主祈祷。

[ðæt] [æz; əz]['tru:li][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] [sɪn] ,

that	as	truly	she	was	not	guilty	of	that	Sin	,
那	作为	真的	她	曾是	不是	有罪的	的	那	罪	,

因为她确实没有犯下那种罪。

[hi:; hi] [wʊd] [help][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊn] [tu:; tə][ɔ:l][men] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɜ:sɪf(ə)l]

He	would	help	her	and	make	it	known	to	all	men	,	of	His	merciful
他	会	帮助	她	和	制作	它	已知	到	全部	男人	,	的	他的	仁慈

[greɪs] .

Grace	.
优雅	.

他会帮助她，并将他的仁慈恩典昭告天下。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [sed] , [ʃi:; ʃi] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

And	when	she	had	thus	said	,	she	entered	into	the	Fire	,
和	什么时候	她	有	因此	说	,	她	进入	进入	这	火	,

她说完这话，就进入了火中。

[ænd; ənd][ə'nɒn][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪə(r)] [kwentʃt] [ænd; ənd][aʊt] : [ænd; ənd][ðə; ði][brændz] [ðæt]

and	anon	was	the	Fire	quenched	and	out	:	and	the	Brands	that
和	匿名	曾是	这	火	淬火	和	出去	:	和	这	品牌	那

[wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] ,

were	burning	,
是	燃烧	,

随即，火就熄灭了；燃烧的火把也都熄灭了。

[bɪ'keɪm] [red] ['roʊzəriz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][brændz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['kɪnd(ə)ld] , [bɪ'keɪm] [waɪt]

became	red	Roseries	;	and	the	Brands	that	were	not	kindled	,	became	white
成为	红色的	玫瑰园	;	和	这	品牌	那	是	不是	点燃	,	成为	白色的

['roʊzəriz] , [fʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

Roseries	,	full	of	Roses	.
玫瑰园	,	满的	的	玫瑰	.

变成了红色的玫瑰花丛；而那些没有被点燃的火炬，变成了白色的玫瑰花丛，开满了玫瑰。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)]

And	these	were
和	这些	是

这些是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði][fɜ:st] ['roʊzəriz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] , [bəuθ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [ðæt] ['evə(r)]['eni][mæn] [sɔ:] .

the	first	Roseries	and	Roses	,	both	white	and	red	,	that	ever	any	Man	saw	.
这	第一的	玫瑰园	和	玫瑰	,	两个都	白色的	和	红色的	,	那	曾经	任何	男人	锯	.

人类历史上第一朵玫瑰花，有白玫瑰也有红玫瑰。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['meɪdn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] .

And	thus	was	this	Maiden	saved	by	the	Grace	of	God	.
和	因此	曾是	这	少女	已保存	经过	这	优雅	的	上帝	.

就这样，这位少女蒙受神的恩典而得救了。

” [ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɑ:n] [ɪn'taɪtld] “ ['meəri] ” [telz] [haʊ] [ə; eɪ][pɑ:m] [tri:] [nɪə(r)][ðə; ði]

”	The	chapter	of	the	Koran	entitled	“	Mary	”	tells	how	a	palm	tree	near	the
”	这	章	的	这	《古兰经》	标题	“	玛丽	”	讲述	如何	一个	棕榈	树	靠近	这

['bɜ:θpleɪs] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] [mɪ'rækjələsli] [let] [fɔ:l] [ɪts] [raɪp] [deɪts] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]

birthplace	of	Jesus	miraculously	let	fall	its	ripe	dates	in	order	to	satisfy	His
出生地	的	耶稣	奇迹般地	让	落下	它是	成熟	日期	在	命令	到	满足	他的

['mʌðərz] ['hʌŋgə(r)] .

mother's	hunger	.
母亲的	饥饿	.

《古兰经》中名为“玛利亚”的章节讲述了耶稣诞生地附近的一棵棕榈树如何奇迹般地掉落成熟的椰枣，以满足他母亲的饥饿。

['præktɪkli] [ɔ:l] ['ɜ:li] ['mɒzləm] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə]['pæləstaɪn] [spi:k] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðɪs] [tri:] [ænd; ənd] [nəʊt]

Practically	all	early	Moslem	visitors	to	Palestine	speak	of	seeing	this	tree	and	note
几乎	全部	早期的	穆斯林	访客	到	巴勒斯坦	说话	的	看到	这	树	和	笔记

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

the	fact	of	its	being	the	only	one	of	the	kind	growing	in	the	district	.
这	事实	的	它是	存在	这	仅有的	一	的	这	种类	生长	在	这	区	.

几乎所有早期到访巴勒斯坦的穆斯林都提到见过这棵树，并指出它是该地区唯一一棵此类树木。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['mɑ:vələs] ,

This	made	the	miracle	even	more	marvellous	,
这	制成	这	奇迹	甚至	更多的	奇妙	,

这使得奇迹更加令人惊叹。

[æz; əz] [deɪt] - [pɑ:mz][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] [krɒs] - ['fɜ:təlaɪzd] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)][fru:t] [wɪl]

as	date	-	palms	have	to	be	artificially	cross	-	fertilized	before	their	fruit	will
作为	日期	-	棕榈树	有	到	是	人为地	叉	-	施肥	前	他们的	水果	将要

[kʌm] [tu:; tə][mə'tʃʊərəti] .

come	to	maturity	.
来	到	到期	.

因为椰枣树必须进行人工异花授粉，果实才能成熟。

[ə; eɪ] [twelfθ] ['sentʃəri] ['pɪlgrɪm] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] “ ['evri] [jɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

A	twelfth	century	pilgrim	tells	us	that	“	every	year	in	the	middle	of	the	night	,
一个	第十二	世纪	朝圣	讲述	我们	那	“	每一个	年	在	这	中间	的	这	夜晚	,

一位十二世纪的朝圣者告诉我们，“每年半夜，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔ:n] , [ɔ:l][ðə; ði] [tri:z]

at	the	hour	when	Christ	was	born	,	all	the	trees
在	这	小时	什么时候	基督	曾是	出生	,	全部	这	树木

在基督降生的那一刻，所有的树

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] ['beθlɪhem] [baʊ; bəʊ][ðeə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tə'wɔ:d]

about	the	city	of	Bethlehem	bow	their	branches	down	to	the	ground	toward
关于	这	城市	的	伯利恒	弓	他们的	分支	向下	到	这	地面	朝向

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ,

the	place	where	Christ	was	born	,
这	地方	在哪里	基督	曾是	出生	,

伯利恒城周围的树枝垂落到地上，指向基督的诞生地。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn]['raɪzɪz] , ['grædʒuəli] [reɪz] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] .

and	when	the	sun	rises	,	gradually	raise	them	up	again	.
和	什么时候	这	太阳	上升	,	逐步地	增加	他们	向上	再次	.

太阳升起时，再慢慢地把它们抬起来。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['beθlɪhem]
" About a mile outside of Bethlehem
" 关于 一个 英里 外部 的 伯利恒

距离伯利恒大约一英里

[ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] " [fiːld] [ɒv; əv] ['piːz] ,
is still pointed out the " Field of Peas ,
是 仍然 尖 出去 这 " 场地 的 豌豆 ,

仍然有人指出"豌豆田",

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðiːz] [smɔːl] ,
" but the story of the origin of these small ,
" 但 这 故事 的 这 起源 的 这些 小的 ,

但是，关于这些小生物的起源故事，

[raʊnd] [stəʊnz] [hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌverɪ'eʃən] .
round stones has undergone a number of variations .
圆形的 石头 有 经历 一个 数字 的 变体 .

圆形石头经历了许多变化。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] ['henri] ['mɔːnˌdrɛl] , [huː] ['vɪzɪtɪd] ['pæləstaɪn] [ə'baʊt]
This is the way it was told to Henry Maundrell , who visited Palestine about
这 是 这 方式 它 曾是 讲述 到 亨利 蒙德雷尔 , WHO 到访 巴勒斯坦 关于
[ðə; ði] [jɪə(r)] - .
the year 1700 .
这 年 - .

这是亨利·蒙德雷尔在 1700 年左右访问巴勒斯坦时听到的说法。

[ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən]
ST . JEROME AND THE LION
英石 . 杰罗姆 和 这 狮子

圣杰罗姆与狮子

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ] ['ruːbɪnz]
From the painting by Rubens
从 这 绘画 经过 鲁本斯

出自鲁本斯的画作

" [nɪə(r)] [ðɪs] ['mɒnjumənt] (['reɪtʃəlz] [tuːm]) [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
" Near this Monument (Rachel's Tomb) is a little piece of ground in which are
" 靠近 这 纪念碑 (瑞秋的 墓) 是 一个 小的 片 的 地面 在 哪个 是
[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [smɔːl] [raʊnd] [stəʊnz] ,
picked up a little sort of small round Stones ,
挑选 向上 一个 小的 种类 的 小的 圆形的 石头 ,

"在这座纪念碑（拉结墓）附近有一小块空地，上面散落着一些小小的圆形石头，

[ɪg'zæktli] [rɪ'zemblɪŋ] [piːz] : [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] ,
exactly resembling Pease : Concerning which they have a tradition here ,
确切地 类似 皮斯 : 有关 哪个 他们 有 一个 传统 这里 ,

与皮斯完全相似：关于这一点，他们这里有着悠久的传统。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] ['truːli] [wɒt] [ðeɪ] [naʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ;
that they were once truly what they now seem to be ;
那 他们 是 一次 真的 什么 他们 现在 似乎 到 是 ;

它们曾经确实是它们现在看起来的样子；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːdʒɪn] - [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ]
but the Blessed Virgin petrify'd them by a
但 这 蒙福 处女 - 他们 经过 一个

但圣母玛利亚用某种方式将他们吓得魂飞魄散。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['mɪrək(ə)l] , [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːli] ,
Miracle , in punishment to a surly Rustick ,
奇迹 , 在 惩罚 到 一个 粗鲁 乡村 ,

奇迹，作为对脾气暴躁的拉斯蒂克的惩罚，

[huː] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]
who deny'd her the Charity of a handful of them to relieve her
WHO 否认 她 这 慈善 的 一个 少数 的 他们 到 缓解 她
['hʌŋgə(r)] .
hunger .
饥饿 .

他们拒绝给她提供少数慈善救济品来缓解饥饿。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [baɪ'ɒgrəfi] , [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] ['stʌdiɪŋ] [ɪn]
" According to a mediæval biography , St . Jerome was one day studying in
" 根据 到 一个 中世纪 传 , 英石 . 杰罗姆 曾是 一 天 学习 在
[hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət] ['beθlɪhem] ,
his cell at Bethlehem ,
他的 细胞 在 伯利恒 ,

"根据中世纪的一部传记记载，圣杰罗姆有一天在伯利恒的房间里学习，

[wen] [ðeə(r)] ['entəd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['laɪən] , ['lɪmpɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪndʒəd] [pɔː] .
when there entered an enormous lion , limping from an injured paw .
什么时候 那里 进入 一个 巨大的 狮子 , 跛行 从 一个 受伤 爪子 .

这时，一只体型巨大的狮子走了进来，它的爪子受伤了，一瘸一拐的。

[ðə; ði]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [seɪnt] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [wuːnd] , [wɪtʃ] ['spiːdəli] [hiːld] ,
The tender - hearted saint bound up the wound , which speedily healed ,
这 投标 - 心地 圣 边界 向上 这 伤口 , 哪个 迅速地 已治愈 ,

这位心地善良的圣人包扎了伤口，伤口很快就愈合了。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [biːst] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [ə'tætʃt] [hɪm'self]
whereupon the great beast was overwhelmed with gratitude and attached himself
于是 这 伟大的 兽 曾是 不堪重负 和 感激 和 随附的 他自己
['pɜːmənəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'lɪvərə(r)] .
permanently to his deliverer .
永久的 到 他的 送货员 .

于是，这头巨兽感激涕零，永远地依附在了救命恩人身上。

[ðə; ði]['laɪən] ['fɒləʊd] [dʒə'rəʊm][ə'baʊt] ['evriweə(r)] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] ,
The lion followed Jerome about everywhere like a dog ,
这 狮子 随后 杰罗姆 关于 到处 喜欢 一个 狗 ,

那头狮子像条狗一样，寸步不离地跟着杰罗姆。

[ænd; ənd] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][mæn] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]
and slept at the feet of the holy man while he was pursuing his
和 睡着了 在 这 脚 的 这 圣 男人 尽管 他 曾是 追求 他的
['skrɪptʃərəl] ['stʌdiz] .
Scriptural studies .
圣经 研究 .

在圣人研读经文时，她就睡在圣人的脚边。

[ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,
Upon occasion , however ,
之上 场合 , 然而 ,

然而，有时，

[ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] ['maɪndɪŋ][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] ['dɒŋki] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

the	complacent	creature	was	not	above	minding	the	monastery	donkey	when	it
这	自满	生物	曾是	不是	多于	介意	这	修道院	驴	什么时候	它

[wɒz; wəz][pʊt] [aʊt]

was	put	out
曾是	放	出去

这只性情温顺的动物甚至在寺院的驴子被放出来的时候，也照看了看它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[tuː; tə]['pɑːstʃə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] ;

to	pasture	,	or	even	acting	as	a	beast	of	burden	;
到	牧场	,	或者	甚至	表演	作为	一个	兽	的	负担	;

放牧，甚至充当驮畜；

[waɪl] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [prə'tektə(r)] [brɔːt] ['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

while	at	night	the	fearful	roar	of	the	saint's	protector	brought	terror	to	the
尽管	在	夜晚	这	可怕	吼	的	这	圣徒	保护者	带来	恐怖	到	这

[hɑːts] [ɒv; əv]['eni]['iːv(ə)l] - ['duː(ː)əz] [huː] [mait] [biː; bi] [praul] [nɪə(r)][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] [graʊndz] .

hearts	of	any	evil	-	doers	who	might	be	prowling	near	the	monastery	grounds	.
心	的	任何	邪恶的	-	实干家	WHO	可能	是	潜行	靠近	这	修道院	理由	.

而到了晚上，圣人的守护神发出的可怕咆哮声，让任何在修道院附近游荡的作恶者都心生恐惧。

[ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

The	story	was	accepted	without	question	during	the	Middle	Ages	,
这	故事	曾是	公认	没有	问题	期间	这	中间	年龄	,

这个故事在中世纪时期被人们毫无质疑地接受了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['væliənt][kruːˈseɪdə(r)][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	many	a	valiant	Crusader	was	willing	to	make	oath	that	he	had
和	许多	一个	英勇	十字军战士	曾是	愿意的	到	制作	誓言	那	他	有

[siːn] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪnt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ['laɪən] ['strəʊlɪŋ] ['saɪləntli] [ə'mʌŋ]

seen	the	ghosts	of	the	saint	and	his	attendant	lion	strolling	silently	among
已见	这	鬼魂	的	这	圣	和	他的	服务员	狮子	漫步	默默	之中

[ðə; ði] ['hɪltɒp] [ɒv; əv][dʒuːˈdiə][ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['ʃædəʊz] .

the	hilltops	of	Judea	in	the	midnight	shadows	.
这	山顶	的	犹太	在	这	午夜	阴影	.

许多英勇的十字军战士都愿意发誓，他们曾看到圣徒和他的狮子的鬼魂在午夜的阴影中静静地漫步在犹太的山顶上。

[ə; eɪ] [həʊl] [gruːp] [ɒv; əv]['ledʒəndz] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [di'livərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

A	whole	group	of	legends	tell	of	the	miraculous	deliverances	of	the	Church
一个	所有的	团体	的	传说	告诉	的	这	神奇	解救	的	这	教会

[ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['mɒzləmz] .

of	the	Nativity	from	destruction	by	the	Moslems	.
的	这	圣诞节	从	破坏	经过	这	穆斯林	.

有许多传说讲述了圣诞教堂如何奇迹般地从穆斯林的破坏中幸存下来。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ðə; ði] ['sʌltən] [geɪv] ['ɔːdərs][tuː; tə][dɪs'mænt(ə)l][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

At	one	time	the	Sultan	gave	orders	to	dismantle	the	interior	,
在	一	时间	这	苏丹	给予	订单	到	拆除	这	内部的	,

苏丹曾下令拆除内部设施。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɑːb(ə)l][slæbz][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	carry	off	the	precious	marble	slabs	from	the	floor	and	walls	of	the
和	携带	离开	这	宝贵的	大理石	板	从	这	地面	和	墙壁	的	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

将教堂地板和墙壁上的珍贵大理石板搬走。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɜ:kmən] [prɪ'peəd]
But **when** **the** **workmen** **prepared**
但 什么时候 这 工人 准备

但当工人们准备

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[tu:; tə][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɔ:l] [nɪə(r)][ðə; ði] ['steəweɪ] [wɪtʃ] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [keɪv] ,
to **tear** **away** **the** **wall** **near** **the** **stairways** **which** **go** **down** **to** **the** **sacred** **cave** **,**
到 撕 离开 这 墙 靠近 这 楼梯 哪个 去 向下 到 这 神圣 洞穴 ,

拆掉通往圣洞的阶梯附近的墙壁,

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] [stəʊn] [ə; eɪ] ['sɜ:pənt] [ɒv; əv] [ɪ'nɔ:məs] [saɪz] ,
suddenly **there** **came** **out** **of** **the** **solid** **stone** **a** **serpent** **of** **enormous** **size** **,**
突然 那里 来了 出去 的 这 坚硬的 石头 一个 蛇 的 巨大的 尺寸 ,

突然，从坚硬的石头中钻出一条体型巨大的蛇。

[hu:] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒzləmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .
who **struck** **at** **the** **piece** **of** **marble** **before** **which** **the** **Moslems** **were** **standing** **.**
WHO 击 在 这 片 的 大理石 前 哪个 这 穆斯林 是 常设 .

他击打了穆斯林们所站立的那块大理石。

[ænd; ənd][ləʊ] , [ðə; ði] [rɒk] [splɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪəri] [tʌŋ] !
And **lo** **,** **the** **rock** **split** **under** **the** **force** **of** **his** **fiery** **tongue** **!**
和 洛 , 这 岩石 分裂 在下面 这 力量 的 他的 火热 舌头 !

瞧，那块岩石在他的火舌之下裂开了!

['swɪftli] [ðə; ði]['reptaɪl][glaidid][tu:; tə][ðə; ði][nekst][slæb] , [wɪtʃ] [hi:; hi]['laɪkwaɪz] [krækt] ;
Swiftly **the** **reptile** **glided** **to** **the** **next** **slab** **,** **which** **he** **likewise** **cracked** **;**
迅速地 这 爬虫 滑翔 到 这 下一个 板 , 哪个 他 同样地 裂纹 ;

爬行动物迅速滑到下一块石板上，同样将其敲碎;

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , ['splɪtɪŋ] [ɪn][ɔ:l][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɔ:ti] ['pi:sɪz]
and **so** **he** **passed** **through** **the** **church** **,** **splitting** **in** **all** **no** **less** **than** **forty** **pieces**
和 所以 他 通过了 通过 这 教会 , 分裂 在 全部 不 较少的 比 四十 件
[ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] ,
of **marble** **,**
的 大理石 ,

于是他穿过教堂，一共裂开了不下四十块大理石。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
after **which** **he** **disappeared** **as** **mysteriously** **as** **he** **had** **come** **.**
后 哪个 他 消失 作为 神秘地 作为 他 有 来 .

之后，他就像来时一样神秘地消失了。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpər] [wɜ:(r); wə(r)] ['strɪkən] [wɪð] ['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
The **Sultan** **and** **his** **helpers** **were** **stricken** **with** **terror** **at** **the** **apparition** **,**
这 苏丹 和 他的 助手 是 受打击的 和 恐怖 在 这 幻影 ,

苏丹和他的随从们被这幻象吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðeə(r)] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [dɪ'feɪs] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
and **gave** **up** **their** **purpose** **to** **deface** **the** **church** **.**
和 给予 向上 他们的 目的 到 污损 这 教会 .

他们放弃了破坏教堂的目的。

[ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [ə'pærəntli] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]
The **cracks** **in** **the** **marble** **apparently** **disappeared** **as** **soon** **as** **the** **danger**
这 裂缝 在 这 大理石 显然 消失 作为 很快 作为 这 危险
[wɒz; wəz][pɑːst] ;
was **past** **;**
曾是 过去的 ;

危险过后，大理石上的裂缝似乎立刻消失了；

[bʌt; bət][ɪn] [səbˌstænʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
but **in** **substantiation** **of** **the** **truth** **of** **the**
但 在 证实 的 这 真相 的 这

但为了证实这一事实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

['stɔːri] , [ˌmiːdi'iːvəl] ['pɪlgrɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpənts] [pɑːθ] ,
story **,** **mediæval** **pilgrims** **were** **shown** **traces** **of** **the** **serpent's** **path** **,**
故事 , 中世纪 朝圣者 是 所示 痕迹 的 这 蛇的 小路 ,

故事中，中世纪的朝圣者们看到了蛇道的痕迹。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [stəʊnz] [hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] [fleɪm] .
which **appeared** **as** **though** **the** **stones** **had** **been** **marked** **by** **an** **intense** **flame** **.**
哪个 出现 作为 尽管 这 石头 有 到过 标记 经过 一个 激烈的 火焰 .

这些石头看起来像是被熊熊烈火灼烧过一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊd]
THE **LONG** **WHITE** **ROAD**
这 长的 白色的 路

漫漫长路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **131** **]**
[页 -]

[第131页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊd]
THE **LONG** **WHITE** **ROAD**
这 长的 白色的 路

漫漫长路

[ðə; ði]['dʒæfə] [geɪt] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm]['əupənz] [aʊt] [ə'pɒn] [tuː] [hɪ'stɒrɪk] ['haɪweɪz] .
THE **Jaffa** **Gate** **of** **Jerusalem** **opens** **out** **upon** **two** **historic** **highways** **.**
这 雅法 门 的 耶路撒冷 打开 出去 之上 二 历史性 高速公路 .

耶路撒冷的雅法门通向两条历史悠久的公路。

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [liːdz] ['westwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;
The **one** **which** **gives** **its** **name** **to** **the** **gate** **leads** **westward** **to** **the** **sea** **;**
这 一 哪个 给予 它是 姓名 到 这 门 线索 向西 到 这 海 ;

这座城门以这条路命名，这条路向西通往大海；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] ,

the	other	,	which	we	are	to	take	,
这	其他	,	哪个	我们	是	到	拿	,

另一个，我们要拿走的，

['pɑːsɪz] ['saʊθwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['hɪnəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌltənz] [puːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

passes	southward	along	the	Valley	of	Hinnom	between	the	Sultan's	Pool	and	the
通过	向南	沿着	这	谷	的	欣嫩子	之间	这	苏丹的	水池	和	这

['westən] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

western	wall	of	the	city	,
西	墙	的	这	城市	,

从苏丹池和城市西墙之间的欣嫩谷向南延伸，

[ænd; ənd] [ðen] [klaim] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə] ['hiːbrən] ,

and	then	climbs	over	the	brow	of	a	steep	hill	on	its	way	to	Hebron	,
和	然后	攀登	超过	这	眉头	的	一个	陡	爬坡道	在	它是	方式	到	希伯伦	,

然后，它爬上一座陡峭山丘的顶峰，前往希伯伦。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kærəvæn] [treɪl] [liːdz] ['fɑːðə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]

beyond	which	the	caravan	trail	leads	farther	on	to	the	South	Country	and	the
超过	哪个	这	大篷车	踪迹	线索	更远	在	到	这	南	国家	和	这

['dezət] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [fˈeəɹəʊz] .

desert	and	the	land	of	the	Pharaohs	.
沙漠	和	这	土地	的	这	法老	.

再往前走，商队小路就通往南方的沙漠和法老之地。

[ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkə(r)][kʊd; kəd][gəʊ][frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm]

A	good	walker	could	go	from	Jerusalem
一个	好的	沃克	可以	去	从	耶路撒冷

一个健行者可以从耶路撒冷出发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[tuː; tə] ['beθlɪhem] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] ['hɑːdli]

to	Bethlehem	in	a	little	more	than	an	hour	,	for	the	distance	is	hardly
到	伯利恒	在	一个	小的	更多的	比	一个	小时	,	为了	这	距离	是	几乎

[faɪv] [maɪlz] ;

five	miles	;
五	英里	;

到伯利恒只需一个多小时，因为距离不到五英里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][strəʊl] [ə'lɒŋ] ['leʒəli] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

but	it	will	be	more	pleasant	to	stroll	along	leisurely	,	studying	the	other
但	它	将要	是	更多的	令人愉快的	到	漫步	沿着	悠闲	,	学习	这	其他

['weif,ɛərə] ,

wayfarers	,
旅行者	,

但悠闲漫步，观察其他行人，会更加惬意。

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][sʌm; səm] ['rʌgɪd] [əʊld] ['ɒlɪv] [triː] [ɔː(r)][tuː; tə]

and	stopping	now	and	then	to	admire	some	rugged	old	olive	tree	or	to
和	停止	现在	和	然后	到	钦佩	一些	崎岖	老的	橄榄	树	或者	到

[wɒtʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kˈʌləz] [ɒn][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] .

watch	the	changing	colors	on	the	distant	hills	.
手表	这	变化	颜色	在	这	遥远	丘陵	.

不时停下来欣赏一下古老的橄榄树，或者看看远处山丘上不断变化的颜色。

[ðə; ði] ['beθlɪhem] [rəʊd] ([tuː; tə][ðə; ði] [raɪt])

THE	BETHLEHEM	ROAD	(	To	the	Right	)
这	伯利恒	路	(	到	这	正确的	)

伯利恒路（向右）

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒæfə] [geɪt] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm]

From	the	Jaffa	Gate	of	Jerusalem
从	这	雅法	门	的	耶路撒冷

从耶路撒冷雅法门

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['feəli] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['hiːbrən] [rəʊd] ,

As	soon	as	we	are	fairly	started	down	the	Hebron	road	,
作为	很快	作为	我们	是	相当	开始	向下	这	希伯伦	路	,

我们刚开始沿着希伯伦路走，

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pɑːs] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

we	begin	to	pass	little	companies	of	men	and	women	who	are	coming	up
我们	开始	到	经过	小的	公司	的	男人	和	女性	WHO	是	未来	向上

[frɒm; frəm] ['beθlɪhem] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] ['sɪti] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɜːtʃəndaɪs] .

from	Bethlehem	to	the	Holy	City	with	their	merchandise	.
从	伯利恒	到	这	圣	城市	和	他们的	商品	.

我们开始看到一队队男男女女带着货物从伯利恒前往圣城。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ðæt]

There	is	a	striking	difference	between	the	appearance	of	these	people	and	that
那里	是	一个	引人注目	不同之处	之间	这	外貌	的	这些	人们	和	那

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][dʒuː'diə] ;

of	the	other	inhabitants	of	Judea	;
的	这	其他	居民	的	犹太	;

这些人的外貌与犹太其他居民的外貌有显著差异；

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [nɒt]['əʊnli][ɪn] [dres] , [bʌt; bət][ɪn] ['fiːtʃə(r)] .

a	difference	not	only	in	dress	,	but	in	feature	.
一个	不同之处	不是	仅有的	在	裙子	,	但	在	特征	.

不仅穿着不同，容貌也不同。

[ðə; ði][men][weə(r)] [lɑːdʒ] ['jeləʊ] ['tɜːbən] , [ænd; ənd][hæv; həv] [fʊl] [lɪps] , [lɒŋ] ['nəʊzɪz] , [ænd; ənd] [haɪ]

The	men	wear	large	yellow	turbans	,	and	have	full	lips	,	long	noses	,	and	high
这	男人	穿	大的	黄色的	头巾	,	和	有	满的	嘴唇	,	长的	鼻子	,	和	高的

,

,

,

这些男子戴着宽大的黄色头巾，嘴唇丰满，鼻子长，脸型高挑。

['sləʊpɪŋ] ['fɔːhed] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fɪt][ɪn] ['veri] ['kləʊsli] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kɒmən] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]

sloping	foreheads	,	so	that	they	fit	in	very	closely	with	our	common	idea	of
倾斜的	额头	,	所以	那	他们	合身	在	非常	密切	和	我们的	常见的	主意	的

倾斜的前额，这与我们对.....的普遍看法非常吻合

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] ['hiːbruː] [taɪp] .

the	Hebrew	type	.
这	希伯来语	类型	.

希伯来文类型。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][dʒuːz] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] ['krɪstʃənz] ,

They	are	not	Jews	,	however	,	but	Christians	,
他们	是	不是	犹太人	,	然而	,	但	基督徒	,

然而，他们并非犹太人，而是基督徒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fləʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

and	it	is	said	that	in	the	veins	of	many	of	them	flows	the	blood	of
和	它	是	说	那	在	这	静脉	的	许多	的	他们	流量	这	血	的

[ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] .

the	Crusaders	.
这	十字军战士	.

据说他们中的许多人的血管里都流淌着十字军战士的血液。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wiː; wi] [miːt] [ɑː(r); ə(r)][fræŋk][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['træmpɪŋ] ['merəli] [ə'lɒŋ] , [wɪð]

The	boys	we	meet	are	frank	and	independent	,	tramping	merrily	along	,	with
这	男孩们	我们	见面	是	坦率	和	独立的	,	徒步旅行	兴高采烈地	沿着	,	和

['lɪt(ə)l][kæps][ɒn][ðeə(r)] [hedz] ,

little	caps	on	their	heads	,
小的	帽子	在	他们的	头部	,

我们遇到的男孩们坦率而独立，头上戴着小帽子，兴高采烈地走着。

[ðeə(r)][wʌn] [lɒŋ] , [luːs] ['gɑːmənt] [tʌkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['leðə(r)] [belt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [braʊn] ,

their	one	long	,	loose	garment	tucked	up	into	the	leather	belt	,	and	their	brown	,
他们的	一	长的	,	松动的	服装	塞进去	向上	进入	这	皮革	腰带	,	和	他们的	棕色的	,

他们身上唯一一件长长的宽松衣服塞进了皮带里，还有他们棕色的，

[beə(r)][legz] ['endɪŋ] [ɪn] [trə'mendəs] ['slɪpə(r)z] [wɪtʃ] [flɒp] ['klʌmzɪli] [wɪð] ['evri] [step] .

bare	legs	ending	in	tremendous	slippers	which	flop	clumsily	with	every	step	.
裸	腿	结束	在	巨大的	拖鞋	哪个	失败	笨拙地	和	每一个	步	.

光着的双腿，脚上穿着巨大的拖鞋，每走一步，拖鞋都会笨拙地啪嗒啪嗒地响。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [θruː'aʊt] ['pæləstaɪn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]

The	women	of	Bethlehem	are	known	throughout	Palestine	for	their	peculiar
这	女性	的	伯利恒	是	已知	自始至终	巴勒斯坦	为了	他们的	奇特

['heddres] .

headdress	.
头饰	.

伯利恒的妇女们因其独特的头饰而闻名于整个巴勒斯坦。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [kæp][ɪz] [θrəʊn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] ['kɜːtʃɪf] [ɔː(r)][veɪl] ,

Over	a	high	cap	is	thrown	a	large	white	kerchief	or	veil	,
超过	一个	高的	帽	是	抛掷	一个	大的	白色的	头巾	或者	面纱	,

将一块大的白色手帕或面纱披在高高的帽子上，

[wɪtʃ] [fɔːls] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['riːtʃɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [weɪst] .

which	falls	behind	the	shoulders	and	often	reaches	below	the	waist	.
哪个	瀑布	在后面	这	肩膀	和	经常	到达	以下	这	腰部	.

长度及肩，通常垂至腰部以下。

[siːn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['bɛθlɪˌhɛˌmaɪt] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [bluː] [skɜːt] ,

Seen	from	behind	,	the	Bethlehemite	woman	is	a	square	of	blue	skirt	,
已见	从	在后面	,	这	伯利恒人	女士	是	一个	正方形	的	蓝色的	裙子	,

从背后看，这位伯利恒妇女就像一块方形的蓝色裙子。

[tˈɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] ;

topped	by	a	tall	triangle	of	white	;
顶峰	经过	一个	高的	三角形	的	白色的	;

顶部是一个高高的白色三角形；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [nʌn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌʌnfə'mɪliə(r)]

from	the	front	she	looks	like	a	nun	of	some	unfamiliar
从	这	正面	她	看起来	喜欢	一个	尼姑	的	一些	陌生

从正面看，她像某个不知名修道院的修女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

['ɔːdə(r)] .
order .
命令 .

命令。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['kɒstjuːm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen]
It **is** **a** **singular** **costume** **,** **but** **you** **soon** **come** **to** **like** **it** **,** **and** **when**
它 是 一个 单数 戏服 , 但 你 很快 来 到 喜欢 它 , 和 什么时候
[ðə; ði] [kliːn] ,
the **clean** **,**
这 干净的 ,

这是一套独特的服装，但你很快就会喜欢上它，而且当它干净的时候，

[waɪt] ['heddres] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
white **headdress** **is** **seen** **in** **the** **distance** **,**
白色的 头饰 是 已见 在 这 距离 ,

远处可见白色头饰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪts]['weərə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv]
it **is** **pleasant** **to** **be** **able** **to** **recognize** **its** **wearer** **as** **a** **woman** **of**
它 是 令人愉快的 到 是 有能力的 到 认出 它是 佩戴者 作为 一个 女士 的
['beθlɪhem] .
Bethlehem **.**
伯利恒 .

能够认出佩戴者是伯利恒的妇女，这令人感到欣慰。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
As **we** **pass** **one** **little** **company** **after** **another** **,**
作为 我们 经过 一 小的 公司 后 其他 ,

当我们一家接一家地经过一家小公司时，

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]
we **cannot** **help** **looking** **rather** **closely** **to** **see** **what** **kind** **of** **women** **these** **are**
我们 不能 帮助 寻找 相当 密切 到 看 什么 种类 的 女性 这些 是
[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['meəri] .
who **are** **coming** **out** **from** **the** **town** **of** **Ruth** **and** **of** **Mary** **.**
WHO 是 未来 出去 从 这 镇 的 露丝 和 的 玛丽 .

我们不禁要仔细观察，看看从露丝和玛丽的家乡走出来的这些女人究竟是怎样的人。

['beθlɪhem] [gˈɜːlz]
BETHLEHEM **GIRLS**
伯利恒 女孩们

伯利恒女童军

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl][rəu'mænsiz] , [wʌn] [dʌz] [nɒt][faɪnd] ['meni] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['bjuːti]
Outside **of** **poetical** **romances** **,** **one** **does** **not** **find** **many** **examples** **of** **Oriental** **beauty**
外部 的 诗意的 浪漫故事 , 一 做 不是 寻找 许多 示例 的 东方 美丽
.
:
.

除了诗歌爱情故事之外，人们很难找到东方美女的例子。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['prɪti] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][ɒv; əv] [twelv] [ɔː(r)]
There **are** **multitudes** **of** **pretty** **children** **,** **and** **the** **girls** **of** **twelve** **or**
那里 是 众多 的 漂亮的 孩子们 , 和 这 女孩们 的 十二 或者
[ˌfɔː'tiːn] [hæv; həv] [lɑːdʒ] ,
fourteen **have** **large** **,**
十四 有 大的 ,

这里有很多漂亮的孩子，十二三岁的女孩胸部很大，

[sɒft] [aɪz] , ['regjələ(r)] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['fɪgəz] ; [bʌt; bət] ['ɜ:li] ['mæridʒz] [ænd; ənd][ðə; ði]
soft **eyes** **,** **regular** **features** **and** **graceful** **figures** **;** **but** **early** **marriages** **and** **the**
柔软的 眼睛 , 常规的 特征 和 优美 数据 ; 但 早期的 婚姻 和 这
['sʌbsɪkwənt] ['drʌdʒəri] ,
subsequent **drudgery** **,**
随后的 苦役 ,

温柔的眼神，端庄的五官和优美的身姿；但早婚以及随之而来的辛劳，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['dentɪstri] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tɜ:n] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['tu:θləs] ,
combined **with** **a** **lack** **of** **proper** **dentistry** **,** **usually** **turn** **them** **into** **toothless** **,**
合并 和 一个 缺少 的 恰当的 牙科 , 通常 转动 他们 进入 无牙 ,

再加上缺乏适当的牙科治疗，通常会导致他们最终无牙。

['rɪŋkld] [hæg] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen]
wrinkled **hags** **at** **an** **age** **when**
皱 老巫婆 在 一个 年龄 什么时候

满脸皱纹的老太太，到了那个年纪

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][məʊst] [ə'træktɪv] .
they **should** **be** **most** **attractive** **.**
他们 应该 是 最多 吸引人的 .

它们应该最吸引人。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃə] ['klɑ:sɪz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [g'ɜ:lz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n]
There **are** **exceptions** **among** **the** **richer** **classes** **and** **among** **girls** **who** **have** **been**
那里 是 例外情况 之中 这 更富有 课程 和 之中 女孩们 WHO 有 到过
['edʒukeɪtɪd][ɪn] [sku:lz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌjʊərə'pi:ən][ɔ:(r)] [ə'merɪkən] ['mɪʃənz] ;
educated **in** **schools** **connected** **with** **European** **or** **American** **missions** **;**
受过教育 在 学校 连接 和 欧洲的 或者 美国人 任务 ;

富裕阶层以及在欧洲或美国教会学校接受教育的女孩中，存在一些例外情况；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [fju:] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] ['əʊvə(r)] ['twenti] - [faɪv]
but **on** **the** **whole** **there** **are** **very** **few** **fine** **-** **looking** **women** **over** **twenty** **-** **five**
但 在 这 所有的 那里 是 非常 很少 美好的 - 寻找 女性 超过 二十 - 五
[j'iəz] [əʊld][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['pæləstaɪn] .
years **old** **to** **be** **found** **in** **Palestine** **.**
年 老的 到 是 成立 在 巴勒斯坦 .

但总的来说，在巴勒斯坦很难找到25岁以上容貌姣好的女性。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [sə'praɪzd] [tu:; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ði:z] ['beθlɪhem] ['wɪmɪn]
We **are** **therefore** **surprised** **to** **notice** **that** **many** **of** **these** **Bethlehem** **women**
我们 是 所以 惊讶 到 注意 那 许多 的 这些 伯利恒 女性
[ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] ['hænsəm] ;
are **really** **handsome** **;**
是 真的 英俊的 ;

因此，我们惊讶地发现，伯利恒的许多妇女都非常漂亮；

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [və'lʌptʃuəs] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]
not **with** **the** **rich** **,** **voluptuous** **beauty** **which** **is** **usually** **associated** **with** **the**
不是 和 这 富有的 , 丰满的 美丽 哪个 是 通常 联系 和 这
[i:st] ,
East **,**
东方 ,

并非通常与东方联系在一起的那种丰腴、妩媚的美。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['meɪtrənli] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['westən] [aɪz] .

but	with	a	matronly	dignity	which	appeals	more	strongly	to	our	Western	eyes	.
但	和	一个	女家长	尊严	哪个	上诉	更多的	强烈	到	我们的	西	眼睛	.

但其中蕴含的成熟稳重之美，更能打动我们西方人的眼中。

[wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [huː] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

We	enjoy	watching	that	young	mother	who	is	carrying	the	baby	upon	her
我们	享受	观看	那	年轻的	母亲	WHO	是	携带	这	婴儿	之上	她

['ʃəʊldə(r)] ;

shoulder	;
肩膀	;

我们很喜欢看那位把婴儿扛在肩上的年轻母亲；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] , ['slendə(r)]['wʊmən] , [wɪð] [kliːn] - [kʌt] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [aɪz] .

she	is	such	a	straight	,	slender	woman	,	with	clean	-	cut	features	and	honest	eyes	.
她	是	这样的	一个	直的	,	苗条	女士	,	和	干净的	-	切	特征	和	诚实的	眼睛	.

她身材苗条，五官端正，眼神真诚，是一位非常端庄的女性。

[wiː; wi][laɪk][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [æn; ən][əʊld]['wʊmən] [huː]

We	like	the	old	woman	beside	her	;	an	old	woman	who
我们	喜欢	这	老的	女士	旁	她	;	一个	老的	女士	WHO

我们喜欢她旁边的那位老妇人；一位老妇人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] , [nɒt][laɪk][ə; eɪ] ['wɪðəd] [wɪtʃ] ,

looks	like	a	grandmother	,	not	like	a	withered	witch	,
看起来	喜欢	一个	祖母	,	不是	喜欢	一个	干枯	巫婆	,

看起来像个老奶奶，不像个干瘪的女巫。

[ænd; ənd] [huː] ['kæriz] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪgnəti] [ðæt] [wɪnz]['aʊə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	who	carries	herself	with	a	dignity	that	wins	our	admiration	.
和	WHO	携带	她自己	和	一个	尊严	那	胜利	我们的	钦佩	.

她举止优雅，令人钦佩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd][pjʊə(r)]['wɔːtə(r)] ,

It	may	be	due	to	nothing	more	than	good	food	and	pure	water	,
它	可能	是	到期的	到	没有什么	更多的	比	好的	食物	和	纯的	水	,

这可能仅仅是因为食物和水质良好。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['heddres] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][stænd][səʊ]['rekt] ; [bʌt; bət]

or	to	the	great	headdresses	which	make	it	necessary	to	stand	so	erect	;	but
或者	到	这	伟大的	头饰	哪个	制作	它	必要的	到	站立	所以	直立	;	但

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] ,

whatever	the	cause	,
任何	这	原因	,

或许是因为头戴华丽的头饰，才需要如此挺拔地站立；但无论原因是什么，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn] ['næzərəθ] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] [səʊ] ['meni] [self] -

it	seems	to	us	that	not	even	in	Nazareth	have	we	seen	so	many	self	-
它	似乎	到	我们	那	不是	甚至	在	拿撒勒	有	我们	已见	所以	许多	自己	-

[rɪ'spektɪŋ] ,

respecting	,
尊重	,

在我们看来，即使在拿撒勒，我们也从未见过这么多自尊自爱的人。

['mʌðəli] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wɪtʃ] [wʌns] ['witnis] [ðə; ði] [ə,pɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv]

motherly	-	looking	women	as	in	this	town	which	once	witnessed	the	apotheosis	of
母性	-	寻找	女性	作为	在	这	镇	哪个	一次	目击者	这	神化	的

['mʌðəhʊd] .

motherhood	.
母性	.

在这个曾经见证过母性光辉的城镇里，到处都是慈母般的女性。

[æz; əz][wi:; wi][strəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wel] - [peɪvd] [rəʊd] ,

As	we	stroll	along	the	well	-	paved	road	,
作为	我们	漫步	沿着	这	出色地	-	铺砌路面	路	,

我们沿着铺设良好的道路漫步，

[wi:; wi] [pɑ:s] [wʌn] [spɒt] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [kə'nektɪd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

we	pass	one	spot	after	another	which	is	not	only	connected	by	tradition	with	the
我们	经过	一	点	后	其他	哪个	是	不是	仅有的	连接	经过	传统	和	这

['seɪkrɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

sacred	history	,
神圣	历史	,

我们经过一个又一个地方，这些地方不仅在传统上与神圣的历史有关，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['nəʊtɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['paɪəs] ['pɪlgrɪmz] [ðæt]

but	which	has	been	noted	by	such	a	long	succession	of	pious	pilgrims	that
但	哪个	有	到过	著名的	经过	这样的	一个	长的	演替	的	虔诚的	朝圣者	那

['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst]['trɪviəl] ['febl] [si:m] [tu:; tə][baɪnd][ˌju: 'es][mɔ:(r)] ['kləʊsli] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'nju:mərəb(ə)l]

even	the	most	trivial	fables	seem	to	bind	us	more	closely	with	the	innumerable
甚至	这	最多	琐碎的	寓言	似乎	到	绑定	我们	更多的	密切	和	这	无数

[θrɒŋ] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌnaɪn'ti:n] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [bi:n] ['tredɪŋ]

throng	which	for	nineteen	centuries	has	been	treading
人群	哪个	为了	十九	几个世纪	有	到过	踩踏

但无数虔诚的朝圣者都注意到了这一点，以至于即使是最微不足道的寓言故事似乎也能让我们与十九个世纪以来络绎不绝的朝圣者们更加紧密地联系在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[wɪð] ['revərənt] [fi:t] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['haɪweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:θpleɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] .

with	reverent	feet	this	ancient	highway	to	the	birthplace	of	our	Lord	.
和	虔诚的	脚	这	古老的	公路	到	这	出生地	的	我们的	主	.

怀着敬畏之心，沿着这条古老的道路，前往我们主的诞生地。

[ɒf] [tu:; tə]['aʊə(r)] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] - [el] - [wɜ:rd] , “ [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

Off	to	our	right	is	the	Wâdi	el	-	Werd	,	“	The	Valley	of	Roses	,
离开	到	我们的	正确的	是	这	-	el	-	单词	,	“	这	谷	的	玫瑰	,

在我们右侧是瓦迪埃尔韦尔德（Wâdi el-Werd），意为“玫瑰谷”。

” [wɪtʃ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][kweɪnt] [teɪl] [ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] ['mændəˌvɪl] .

”	which	recalls	the	quaint	tale	of	Sir	John	Mandeville	.
”	哪个	召回	这	古雅	故事	的	先生	约翰	曼德维尔	.

这让人想起约翰·曼德维尔爵士的奇特故事。

[æt; ət][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ɪz][ə; eɪ] [wel] [baɪ] [wɪtʃ] ['meəri][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['restɪd] [ɒn]

At	the	left	of	the	road	is	a	well	by	which	Mary	is	said	to	have	rested	on
在	这	左边	的	这	路	是	一个	出色地	经过	哪个	玛丽	是	说	到	有	休息	在

[hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə] ['beθlɪhem] ,

her	way	to	Bethlehem	,
她	方式	到	伯利恒	,

路左边有一口井，据说玛利亚在前往伯利恒的途中曾在此休息。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði][waɪz] [men] [faʊnd] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and 和 **in** 在 **which** 哪个 **a** 一个 **few** 很少 **days** 天 **later** 之后 **the** 这 **Wise** 明智的 **Men** 男人 **found** 成立 **again** 再次 **the** 这 **reflection** 反射 **of** 的
[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)] .
the 这 **guiding** 指导 **Star** 星星 **.** .

几天后，智者们再次在星空中看到了指路星的倒影。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ['fɜːðə(r)] [ɒn] , [nɪə(r)][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['mɒnəst(ə)ri][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪ'laɪdʒə] ,
Some 一些 **distance** 距离 **further** 更远 **on** 在 **,** , **near** 靠近 **the** 这 **venerable** 可敬 **monastery** 修道院 **of** 的 **St** 英石 **.** . **Elijah** 以利亚 **,** ,

再往前走一段距离，靠近古老的圣以利亚修道院，

[ðə; ði] “ [fiːld] [ɒv; əv] ['piːz] ” [ɪz] [stɪl] [struːn] [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l] , ['raʊndɪd] [stəʊnz] .
the 这 **“** “ **Field** 场地 **of** 的 **Peas** 豌豆 **”** ” **is** 是 **still** 仍然 **strewn** 散落的 **with** 和 **its** 它是 **little** 小的 **,** , **rounded** 圆润 **stones** 石头 **.** .

“豌豆田”里仍然散落着许多小圆石。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raɪz][ɪn][ðə; ði][rəʊd] ['brɔːdən] ['aʊə(r)][hə'raɪz(ə)n][səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ,
A 一个 **sudden** 突然 **rise** 上升 **in** 在 **the** 这 **road** 路 **broadens** 扩大 **our** 我们的 **horizon** 地平线 **so** 所以 **that** 那 **we** 我们 **can** 能 **see** 看 **,** ,

道路突然抬升，拓宽了我们的视野，让我们能够看到……

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] ['veri] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [dɑːk] [bluː] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
off 离开 **to** 到 **the** 这 **left** 左边 **and** 和 **very** 非常 **far** 远的 **below** 以下 **us** 我们 **,** , **the** 这 **dark** 黑暗的 **blue** 蓝色的 **waters** 水 **of** 的 **the** 这 **Dead** 死的
[siː] .
Sea 海 **.** .

在我们左侧很远的地方，是死海深蓝色的海水。

[sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [ðeə(r)]['raɪzɪz][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði]
Six 六 **or** 或者 **seven** 七 **miles** 英里 **to** 到 **the** 这 **southeast** 东南 **there** 那里 **rises** 上升 **the** 这 **striking** 引人注目 **profile** 轮廓 **of** 的 **the** 这
[fræŋk] ['maʊntən] ,
Frank 坦率 **Mountain** 山 **,** ,

往东南方向六七英里处，弗兰克山巍峨耸立，轮廓鲜明。

[ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [trʌŋ'keɪtɪd] ['pɪrəmɪd] ,
shaped 形状 **like** 喜欢 **a** 一个 **truncated** 截断 **pyramid** 金字塔 **,** ,

形状像一个截锥体，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ə'pɒn] [huːz] ['plætfɔːm] [laɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['hɛrədz] ['feɪməs] ['kɑːs(ə)l] .
upon 之上 **whose** 谁 **platform** 平台 **lie** 说谎 **the** 这 **ruins** 废墟 **of** 的 **Herod's** 希律王的 **famous** 著名的 **castle** 城堡 **.** .

希律王的著名城堡遗址就坐落于此。

[glimps] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [ɪt'self][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
Glimpses 惊鸿一瞥 **of** 的 **Bethlehem** 伯利恒 **itself** 本身 **are** 是 **caught** 捕捉 **now** 现在 **and** 和 **then** 然后 **between** 之间 **the** 这 **surrounding** 周围
['haɪts] .
heights 高度 **.** .

偶尔可以从周围的高地间瞥见伯利恒城的身影。

[wiː; wi] [pɑːs] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɔːm] - [hɑːtɪd] , [ɪm'pʌlsɪv] ['reɪtʃl] ,

We	pass	the	tomb	of	beautiful	,	warm	-	hearted	,	impulsive	Rachel	,
我们	经过	这	墓	的	美丽的	,	温暖的	-	心地	,	冲动	瑞秋	,

我们路过美丽、热情、冲动的瑞秋的墓碑，

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [huːz] ['ləʊnli] ['beriəl] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

the	sadness	of	whose	lonely	burial	by	the	roadside	has	touched	the	hearts	of
这	悲伤	的	谁	孤独	葬礼	经过	这	路边	有	感动	这	心	的

['pɑːsə(r)] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɔːti] ['sentʃəriz] .

passers	-	by	for	nearly	forty	centuries	.
过路人	-	经过	为了	几乎	四十	几个世纪	.

他孤零零地葬在路边，这令人悲伤的景象近四千年来一直感动着过往行人的心。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] , [wɪtʃ] [gəʊz] [ɒn] ['saʊθwəd] [tuː; tə] ['hiːbrən] ,

Here	we	leave	the	main	road	,	which	goes	on	southward	to	Hebron	,
这里	我们	离开	这	主要的	路	,	哪个	去	在	向南	到	希伯伦	,

在这里我们离开主路，主路继续向南通往希伯伦。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [tuː; tə] ['beθlɪhem] .

and	turn	in	to	the	left	to	Bethlehem	.
和	转动	在	到	这	左边	到	伯利恒	.

然后左转前往伯利恒。

“ ['deɪvɪdz] [wel] ” [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['sistən] [hjuːn] [ɪn] [ðə; ði]

“	David's	Well	”	has	long	been	identified	with	a	series	of	cisterns	hewn	in	the
“	大卫的	出色地	”	有	长的	到过	已识别	和	一个	系列	的	水箱	凿	在	这

[rɒk] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['sɪti] .

rock	some	distance	before	we	reach	the	modern	city	.
岩石	一些	距离	前	我们	抵达	这	现代的	城市	.

长期以来，“大卫之井”被认为是现代城市前方一段距离处岩石中凿出的一系列蓄水池。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] [ruːθ] [gliːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːvɪstə(r)] [ɒv; əv] ['bəʊæz] .

Somewhere	in	the	fields	below	us	Ruth	gleaned	among	the	harvesters	of	Boaz	.
某处	在	这	字段	以下	我们	露丝	收集	之中	这	收割机	的	波阿兹	.

在我们下方的田野里，露丝与波阿斯的收割者一起拾取麦穗。

['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [seɪm] ['fiːldz] [ðə; ði] ['juːθfl] ['deɪvɪd] [tend] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ʃiːp] .

Somewhere	among	those	same	fields	the	youthful	David	tended	his	father's	sheep	.
某处	之中	那些	相同的	字段	这	青春	大卫	倾向于	他的	父亲的	羊	.

就在那片田野的某个地方，年轻的大卫曾放过他父亲的羊群。

['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ræŋ] [ðə; ði] [glæd] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv]

Somewhere	above	them	rang	the	glad	music	of
某处	多于	他们	响铃	这	高兴的	音乐	的

在他们头顶的某个地方，回荡着欢快的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðə; ði] [æn'dʒelɪk] ['glɔːriə] .

the	angelic	Gloria	.
这	天使般的	格洛丽亚	.

天使般的荣耀颂。

['sʌmweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['hɪltɒp] , [naʊ] ['kʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] , ['kləʊsli] - [bɪlt] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]

Somewhere	on	the	long	hilltop	,	now	covered	by	the	white	,	closely	-	built	houses	of
某处	在	这	长的	山顶	,	现在	涵盖	经过	这	白色的	,	密切	-	建造	房屋	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

在如今已被城镇里密密麻麻的白色房屋覆盖的狭长山顶上的某个地方，

[ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

the	**Saviour**	**of**	**the**	**world**	**was**	**born**	**.**
这	救主	的	这	世界	曾是	出生	.

世界的救世主诞生了。

[ðə; ði] [hɑːt] [mʌst; məst][biː; bi] [ded] [tuː; tə][rəʊ'mæns][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	**heart**	**must**	**be**	**dead**	**to**	**romance**	**as**	**well**	**as**	**to**	**religion**	**,**
这	心	必须	是	死的	到	浪漫	作为	出色地	作为	到	宗教	,

内心必须对浪漫和宗教都失去兴趣。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['spləm] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs]

which	**does**	**not**	**beat**	**with**	**a**	**strange**	**,**	**solemn**	**excitement**	**upon**	**entering**	**the**	**Christmas**
哪个	做	不是	打	和	一个	奇怪的	,	庄严	激动	之上	进入	这	圣诞节

['sɪti] .

City	**.**
城市	.

进入圣诞之城时，心中不会涌起一种奇异而庄严的兴奋之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [bred]

THE	**HOUSE**	**OF**	**BREAD**
这	房子	的	面包

面包之家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

[ˌeksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [bred]

THE	**HOUSE**	**OF**	**BREAD**
这	房子	的	面包

面包之家

['beθlɪhem] [ɛfræθə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns] “ ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

BETHLEHEM	**Ephrathah**	**,**	**which**	**was**	**once**	**“**	**little**	**to**	**be**	**among**	**the**	**thousands**	**of**
伯利恒	以法他	,	哪个	曾是	一次	“	小的	到	是	之中	这	数千	的

['dʒuːdə] ,

Judah	**,**
犹大	,

伯利恒以法他，在犹大数千城邦中，曾经是"一个很小的城邦"。

” [ɪz] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd] [w'ɛlθɪəst] ['krɪstʃən] [taʊnz] [ɪn][ɔːl]['pæləstaɪn] .

”	**is**	**now**	**one**	**of**	**the**	**largest**	**and**	**wealthiest**	**Christian**	**towns**	**in**	**all**	**Palestine**	**.**
”	是	现在	一	的	这	最大	和	最富有的	基督教	城镇	在	全部	巴勒斯坦	.

"如今，它是巴勒斯坦最大、最富有的基督教城镇之一。"

[ðə; ði] ['hiːbruːz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][beiθ; beθ] [lɛhɪm] , “ [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [bred] ” ;

The	**Hebrews**	**called**	**it**	**Beth**	**Lehem**	**,**	**“**	**the**	**House**	**of**	**Bread**	**”**	**;**
这	希伯来书	称为	它	贝丝	利赫姆	,	“	这	房子	的	面包	”	;

希伯来人称之为伯利恒，意为"面包之家"；

[ænd; ənd][ɪts]['mɒd(ə)n]['ærəbɪk] [neɪm] [ɪz][nəʊ] [les] [sɪg'nɪfɪkənt] — [baɪt] [lɑːm] , “ [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv]

and	its	modern	Arabic	name	is	no	less	significant	—	Beit	Lahm	,	“	the	House	of
和	它是	现代的	阿拉伯	姓名	是	不	较少的	重要的	—	贝特	拉姆	,	“	这	房子	的

[miːt] ,

Meat	,
肉	,

它的现代阿拉伯语名称也同样意义非凡——Beit Lahm，“肉屋”，

” [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ] ['prɒspərəs] ['sɪti] .

”	that	is	,	of	course	,	the	Prosperous	City	.
”	那	是	,	的	课程	,	这	繁荣	城市	.

当然，那指的是繁华都市。

[ðə; ðɪ][sɔɪl] [teɪks] [ɒn][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [fə'tɪlətɪ] [æz; əz][dʒə'ruːsələm][ɪz][left][bɪ'haɪnd] ;

The	soil	takes	on	a	greater	fertility	as	Jerusalem	is	left	behind	;
这	土壤	需要	在	一个	更大的	生育力	作为	耶路撒冷	是	左边	在后面	;

随着耶路撒冷的离去，土壤变得更加肥沃；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdlɪ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['griːnnəs] [ðæt] [ɪz] [siːn] [wen]

but	we	are	hardly	prepared	for	the	beautiful	greenness	that	is	seen	when
但	我们	是	几乎	准备	为了	这	美丽的	绿色	那	是	已见	什么时候

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

a	sudden
一个	突然

但我们几乎没有做好准备去迎接突如其来的那片美丽的绿色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[tɜːn] [ɪn][ðə; ðɪ][rəʊd] [brɪŋz] ['ɪntuː] [vjuː] [ðə; ðɪ] [tuː] [lɑːdʒ] ['krɪstʃən] [taʊnz] [ɒv; əv][baɪt]['dʒɑːlə][ænd; ənd]

turn	in	the	road	brings	into	view	the	two	large	Christian	towns	of	Beit	Jala	and
转动	在	这	路	带来	进入	看法	这	二	大的	基督教	城镇	的	贝特	贾拉	和

[baɪt] [lɑːm] .

Beit	Lahm	.
贝特	拉姆	.

道路转弯处可以看到贝特贾拉和贝特拉姆这两个大型基督教城镇。

[wʌn][ɪz][ɒn][æn; ən] ['emɪnəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hiːbrən] [rəʊd] ;

One	is	on	an	eminence	to	the	right	of	the	Hebron	road	;
一	是	在	一个	卓越	到	这	正确的	的	这	希伯伦	路	;

其中一处位于希伯伦路右侧的高地上；

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪz][ɒn][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][left] ;

the	other	is	on	an	elevation	to	the	left	;
这	其他	是	在	一个	海拔	到	这	左边	;

另一座则位于左侧的高地上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ,

and	they	both	look	very	clean	and	white	and	well	-	to	-	do	,
和	他们	两个都	看	非常	干净的	和	白色的	和	出色地	-	到	-	做	,

他们俩看起来都很干净、白皙，而且很有钱。

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vinjəd] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] .

in	the	midst	of	their	vineyards	and	orchards	.
在	这	中间	的	他们的	葡萄园	和	果园	.

在他们的葡萄园和果园之中。

['beθlɪhem]

BETHLEHEM
伯利恒

伯利恒

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][left][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	massive	buildings	at	the	left	are	all	connected	with	the	Church	of	the
这	大量的	建筑物	在	这	左边	是	全部	连接	和	这	教会	的	这

[nə'tɪvəti]

Nativity
圣诞节

左侧的宏伟建筑群都与圣诞教堂相连。

['beθlɪhem] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ɪz] [bɪlt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Bethlehem	,	which	is	the	larger	of	the	two	,	is	built	along	the	summit	of	a
伯利恒	,	哪个	是	这	更大的	的	这	二	,	是	建造	沿着	这	首脑	的	一个

['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [hɪl] ,

crescent	-	shaped	hill	,
新月	-	形状	爬坡道	,

伯利恒是两座城市中较大的一座，它建在一座新月形山顶上。

[ə'baʊt] [tu:] - [θɜ:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [lɒŋ] , [wɪð] [ɪts] [kɒn'keɪv] [saɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [nɔ:θ] ,

about	two	-	thirds	of	a	mile	long	,	with	its	concave	side	toward	the	north	,
关于	二	-	三分之一	的	一个	英里	长的	,	和	它是	凹	边	朝向	这	北	,

长约三分之二英里，凹面朝北。

[səʊ] [ðæt] ['præktɪkli] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [taʊn] [ɪz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

so	that	practically	the	entire	town	is	spread	out	before	us	as	we	approach	it
所以	那	几乎	这	全部的	镇	是	传播	出去	前	我们	作为	我们	方法	它

[frɒm; frəm][dʒə'ru:sələm] .

from	Jerusalem	.
从	耶路撒冷	.

因此，当我们从耶路撒冷方向接近时，几乎整个城镇都展现在我们面前。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [hɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kres(ə)nt][ɑ:(r); ə(r)] [lɑ:dʒ] , [skweə(r)] ['bɪldɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ]

At	the	right	-	hand	horn	of	the	crescent	are	large	,	square	buildings	belonging
在	这	正确的	-	手	喇叭	的	这	新月	是	大的	,	正方形	建筑物	属于

[tu:; tə] ['veərɪəs] ['lætɪn][mə'næstɪk]['ɔ:dərs] .

to	various	Latin	monastic	orders	.
到	各种各样的	拉丁	修道院	订单	.

新月形右侧的角上是属于各个拉丁修道院的大型方形建筑。

[æt; ət][ðə; ði][left][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][dɑ:k] , ['hevi] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] ,

At	the	left	are	the	dark	,	heavy	walls	of	the	Church	of	the	Nativity	,
在	这	左边	是	这	黑暗的	,	重的	墙壁	的	这	教会	的	这	圣诞节	,

左侧是圣诞教堂阴暗厚重的墙壁。

[wɪð] [ɪts] [ləʊ] , ['əʊpən] ['belfri] .

with	its	low	,	open	belfry	.
和	它是	低的	,	打开	钟楼	.

它有着低矮、敞开的钟楼。

[bɪ'twi:n] [ði:z] ['lɑ:dʒə(r)] [st'rʌktʃəz] [ɪz][ə; eɪ] [kən'fju:zd]

Between	these	larger	structures	is	a	confused
之间	这些	更大的	结构	是	一个	使困惑

在这些较大的结构之间存在着混乱

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[mæs] [ɒv; əv] ['kləʊsli] - [bɪlt] [waɪt] ['haʊzɪz] , [hu:z] ['prəʊfaɪl][ɪz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][tɔ:l] ,

mass	of	closely	-	built	white	houses	,	whose	profile	is	broken	only	by	the	tall	,
大量的	的	密切	-	建造	白色的	房屋	,	谁	轮廓	是	破碎的	仅有的	经过	这	高的	,

一排排紧密排列的白色房屋，只有高耸的建筑打破了它们的轮廓，

['slendə(r)]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['mɪʃ(ə)n] .

slender	spire	of	the	chapel	of	the	German	Mission	.
苗条	尖塔	的	这	教堂	的	这	德语	使命	.

德国传教教堂的细长尖顶。

[ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ju: 'es][ðə; ði] [sti:p] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz]

Immediately	in	front	of	us	the	steep	slope	of	the	hill	below	the	town	is
立即地	在	正面	的	我们	这	陡	坡	的	这	爬坡道	以下	这	镇	是

['keəfəli] ['terəst] ,

carefully	terraced	,
小心	梯田	,

正前方，城镇下方的山坡陡峭，被精心修建成了梯田。

[ænd; ənd]['plɑ:ntɪd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [smɔ:l] ['ɒlɪv] [ænd; ənd][fɪg] ['ɔ:tʃədz] .

and	planted	here	and	there	with	small	olive	and	fig	orchards	.
和	已种植	这里	和	那里	和	小的	橄榄	和	如图	果园	.

这里那里零星种植着一些橄榄树和无花果树。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'raʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

The	town	is	the	market	of	all	the	district	around	,	which	is	rich	in	agricultural
这	镇	是	这	市场	的	全部	这	区	大约	,	哪个	是	富有的	在	农业

['prɒdʌkts] .

products	.
产品	.

该镇是周边地区的集市，周边地区盛产农产品。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] ['beθlɪhem] [hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)]

For	many	centuries	Bethlehem	has	also	been	famous	for	the	manufacture
为了	许多	几个世纪	伯利恒	有	还	到过	著名的	为了	这	生产

[ɒv; əv] [ˌsu:və'nɪəz] ,

of	souvenirs	,
的	纪念品	,

几个世纪以来，伯利恒也以生产纪念品而闻名。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊld][tu:; tə]['pɪlgrɪmz][ænd; ənd]['tʊərɪsts] , [nɒt]['əʊnli][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][dʒə'ru:sələm]

which	are	sold	to	pilgrims	and	tourists	,	not	only	here	,	but	in	Jerusalem
哪个	是	卖	到	朝圣者	和	游客	,	不是	仅有的	这里	,	但	在	耶路撒冷

[ænd; ənd][də'mæskəs][ænd; ənd] - .

and	Damascus	and	Beirût	.
和	大马士革	和	-	.

这些商品不仅在这里，而且在耶路撒冷、大马士革和贝鲁特等地也出售给朝圣者和游客。

['rəuzəri] , ['peɪpə(r)] - [k'ʌtəz] , [ˌsɪgə'ret] [h'əʊldəz][ænd; ənd][stæmp]['bɒksɪz][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [frɒm; frəm]

Rosaries	,	paper	-	cutters	,	cigarette	holders	and	stamp	boxes	are	made	from
念珠	,	纸	-	切割器	,	卷烟	持有者	和	邮票	盒子	是	制成	从

['ɒlɪv] [wʊd] ,

olive	wood	,
橄榄	木头	,

念珠、裁纸刀、烟嘴和邮票盒都是用橄榄木制成的。

[ðə; ði] [bɪ'tju:mɪnəs] “ ['məʊzɪz] - [stəʊn] ” [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [si:] [ɪz] [ʃeɪpt] ['ɪntu:]['lɪt(ə)l][vɑ:zɪs]

the	bituminous	“	Moses	-	stone	”	from	the	Dead	Sea	is	shaped	into	little	vases
这	沥青	“	摩西	-	石头	”	从	这	死的	海	是	形状	进入	小的	花瓶

[ænd; ənd]['peɪpə(r)] [weɪts] ,

and	paper	weights	,
和	纸	重量	,

死海中产出的沥青质“摩西石”被制成小花瓶和镇纸。

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜ:l] [ɪz] [kɑ:rvd] ['ɪntu:] [ɪ'læbərət]

and	mother	-	of	-	pearl	is	carved	into	elaborate
和	母亲	-	的	-	珍珠	是	雕刻	进入	精心制作的

珍珠母被雕刻成精美的图案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[bʌs] - [rɪ'liːf] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [siːnz] .
bas - reliefs of sacred scenes .
基础 - 救济 的 神圣 场景 .

神圣场景的浅浮雕。

[ðə; ði] [ʃɒp] - ['kiːpərz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [ænd; ənd][ˌenə'dʒetɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [self] - [rɪ'spekt]
The shop - keepers are busy and energetic , and a prosperous self - respect
这 店铺 - 守门员 是 忙碌的 和 精力充沛 , 和 一个 繁荣 自己 - 尊重
[siːm] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
seems characteristic of everything about the place .
似乎 特征 的 一切 关于 这 地方 .

店主们忙碌而充满活力，繁荣的自尊似乎是这个地方一切事物的特征。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ['nʌmbə(r)] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] ['θaʊz(ə)nd] , ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪstʃənz]
The inhabitants number eight or nine thousand , nearly all of whom are Christians
这 居民 数字 八 或者 九 千 , 几乎 全部 的 谁 是 基督徒
;
;
;

当地居民约有八九千人，几乎全部都是基督徒；

[əd'hiərənt][ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃɪz] .
adherents of one or other of the Oriental Catholic churches .
信徒 的 一 或者 其他 的 这 东方 天主教 教堂 .

东方天主教各教会的信徒。

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋ] ;
The population seems to be increasing ;
这 人口 似乎 到 是 增加 ;

人口似乎正在增长；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]
for we found some of the streets almost impassable because of the
为了 我们 成立 一些 的 这 街道 几乎 不可逾越 因为 的 这
[paɪlz][ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd]['lʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋz] .
piles of stone and lumber for the new buildings .
堆 的 石头 和 木材 为了 这 新的 建筑物 .

因为我们发现有些街道几乎无法通行，因为堆积如山的石头和木材是为建造新建筑而准备的。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [bɛθlɛhɛmaɪts] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]
The modern Bethlehemites have lived up to the ancient reputation of their
这 现代的 伯利恒人 有 居住地 向上 到 这 古老的 名声 的 他们的
[taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [fɪəs] [ænd; ənd] ['rekləs] ['kʌrɪdʒ] ;
town for fierce and reckless courage ;
镇 为了 凶猛的 和 鲁莽 勇气 ;

现代伯利恒人继承了他们古城英勇无畏的优良传统；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [taɪmz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪnəri]
and until comparatively recent times there were frequent and sanguinary
和 直到 比较 最近的 时代 那里 是 频繁 和 血腥
['klæʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['mɒzləm] ['rezɪdənts] .
clashes between the Christian and Moslem residents .
冲突 之间 这 基督教 和 穆斯林 居民 .

直到近代，基督教居民和穆斯林居民之间还经常发生血腥冲突。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['drɪvn] [aʊt][ɒv; əv] ['beθlɪhem] [ə'baʊt]['sev(ə)nti] -
The latter , however , were completely driven out of Bethlehem about seventy -
这 后者 , 然而 , 是 完全地 驱动 出去 的 伯利恒 关于 七十 -
[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
five years ago ,
五 年 前 ,

然而，后者大约在七十五年前被彻底驱逐出了伯利恒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [dɪ'strɔɪd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [sʌm; səm] [fjuː] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ,
and their houses destroyed ; and though some few have returned ,
和 他们的 房屋 损毁 ; 和 尽管 一些 很少 有 返回 ,

他们的房屋被毁；虽然少数人已经返回，

[ðə; ði] ['mɒzləmz] [stɪl] ['nʌmbə(r)]['əʊnli] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
the Moslems still number only three or four per cent of the population .
这 穆斯林 仍然 数字 仅有的 三 或者 四 每 中心 的 这 人口 .

穆斯林人口仍然只占总人口的百分之三到百分之四。

[ɪn]['pæləstaɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] , [pɔː(r); pʊə(r)]
In Palestine to - day there is much that is unclean and unhealthy , poor
在 巴勒斯坦 到 - 天 那里 是 很多 那 是 不洁 和 不良 , 贫穷的
[ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ;
and degrading ;
和 降级 ;

如今的巴勒斯坦有很多不洁净、不卫生、贫穷和有辱人格的事物；

[ænd; ənd] ['meni] [saɪts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæləʊd] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] ['memərɪz] [hæv; həv]
and many sites that should be hallowed by the most sacred memories have
和 许多 网站 那 应该 是 神圣的 经过 这 最多 神圣 回忆 有
[biːn] [prəu'fein][baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][aɪ'dɒlətri][ænd; ənd] [ə'preʃn] .
been profaned by the hands of idolatry and oppression .
到过 亵渎 经过 这 双手 的 偶像崇拜 和 压迫 .

许多本应承载最神圣记忆的圣地，却因偶像崇拜和压迫之手而遭到亵渎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞之城(The Christmas city)
第3/3页

['i:v(ə)n] ['beθlɪhem] [ænd; ənd] ['næzərəθ] [hæv; həv][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪ'skeɪpt] ; [jet] [ðiːz] [tuː] [hæv; həv]
Even Bethlehem and Nazareth have not entirely escaped ; yet these two have
甚至 伯利恒 和 拿撒勒 有 不是 完全 逃脱 ; 然而 这些 二 有
['sʌmhaʊ] [kept] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['dɪgnəti] ;
somehow kept a peculiar dignity ;
不知何故 保留 一个 奇特 尊严 ;

就连伯利恒和拿撒勒也未能完全幸免于难；然而，这两个地方却以某种方式保持着一种特殊的尊严；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['aʊə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
and , indeed , it seems fitting that the place where our Lord was born ,
和 , 的确 , 它 似乎 配件 那 这 地方 在哪里 我们的 主 曾是 出生 ,

的确，我们主的诞生地似乎也恰如其分。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [həʊm] ,
and the place where He made His earthly home ,
和 这 地方 在哪里 他 制成 他的 尘世的 家 ,

以及祂在世上安家的地方，

[ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['priː] - ['emɪnəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli][lænd] .
should maintain a certain pre - eminence among the cities of the Holy Land .
应该 维持 一个 肯定 预 - 卓越 之中 这 城市 的 这 圣 土地 .

应该在圣地城市中保持一定的领先地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːt]
THE CHURCH WHICH IS A FORT
这 教会 哪个 是 一个 堡

教堂本身就是一座堡垒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːt]
THE CHURCH WHICH IS A FORT
这 教会 哪个 是 一个 堡

教堂本身就是一座堡垒

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri][ɪn] ['beθlɪhem] [ɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['kɒmənli] [kɔːld] ,
THE Church of St . Mary in Bethlehem or , as it is more commonly called ,
这 教会 的 英石 . 玛丽 在 伯利恒 或者 , 作为 它 是 更多的 通常 称为 ,

伯利恒圣玛丽教堂，或更常见的说法是，

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nə'tɪvəti] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - ,
the Church of the Nativity , was built about the year 330 ,
这 教会 的 这 圣诞节 , 曾是 建造 关于 这 年 - ,

圣诞教堂建于公元330年左右。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ['kɒnstənˌtaɪn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi]

during	the	reign	of	the	Emperor	Constantine	;	and	,	as	we	have	already
期间	这	在位	的	这	皇帝	康斯坦丁	;	和	,	作为	我们	有	已经

[si:n] ,

seen	,
已见	,

在君士坦丁大帝统治时期；而且，正如我们已经看到的，

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'skraib] [ɪts] [ɪ'rekʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['mʌðə(r)] , [ˌes 'ti:] .

a	very	ancient	tradition	ascribes	its	erection	to	the	emperor's	mother	,	St	.
一个	非常	古老的	传统	归因	它是	勃起	到	这	皇帝的	母亲	,	英石	.

['heləna; hə'li:nə] .

Helena	.
海伦娜	.

一个非常古老的传统认为，这座清真寺是由皇帝的母亲圣赫勒拿建造的。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [w'ɔ:z] [wɪtʃ] [hæv; həv][reɪdʒd]['əʊvə(r)]['pæləstaɪn][ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪti]

Through	all	the	wars	which	have	raged	over	Palestine	and	during	which	the	city
通过	全部	这	战争	哪个	有	愤怒	超过	巴勒斯坦	和	期间	哪个	这	城市

[ɒv; əv] ['beθlɪhem] [hæz; həz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bi:n] ['devəsteɪtɪd] [ænd; ənd][ɪts] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

of	Bethlehem	has	again	and	again	been	devastated	and	its	houses	and
的	伯利恒	有	再次	和	再次	到过	遭受重创	和	它是	房屋	和

['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['mɑ:nəˌsteriz] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,

castles	and	monasteries	overthrown	,
城堡	和	修道院	被推翻	,

在巴勒斯坦经历的所有战争中，伯利恒城一次又一次遭到破坏，其房屋、城堡和修道院都被摧毁。

[ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] [ə'ləʊn][hæz; həz]

the	old	church	alone	has
这	老的	教会	独自的	有

单单是那座古老的教堂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

escaped	destruction	.
逃脱	破坏	.

逃过一劫。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ɪts] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] [bi:n] [ə'skraɪbd][tu:; tə] [mɪ'rækjələs]

It	is	no	wonder	that	its	preservation	has	so	often	been	ascribed	to	miraculous
它	是	不	想知道	那	它是	保存	有	所以	经常	到过	归因于	到	神奇

[ɪntə'venʃnz] .

interventions	.
干预措施	.

难怪人们常常将其保存至今归功于奇迹般的干预。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] ['slaɪtli] ['ɔ:ltəd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:d] [frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə]

Although	the	building	has	been	slightly	altered	and	restored	from	time	to
虽然	这	建筑	有	到过	轻微地	已修改	和	恢复	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

虽然这座建筑曾多次进行过轻微的改建和修复，

[ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fi:tʃəz] [hæv; həv][nɒt] [bi:n] [tʃeɪndʒd] ,

its	essential	features	have	not	been	changed	,
它是	基本的	特征	有	不是	到过	已更改	,

它的基本特征没有改变，

[ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	there	can	be	little	doubt	that	this	is	the	oldest	church	in	the	world	.
和	那里	能	是	小的	怀疑	那	这	是	这	最老	教会	在	这	世界	.

毫无疑问，这是世界上最古老的教堂。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ləʊ] ['belfri] , [ðə; ði] ['hevi] ,

Except	for	the	single	low	belfry	,	the	heavy	,
除了	为了	这	单身的	低的	钟楼	,	这	重的	,

除了那座低矮的钟楼外，还有沉重的.....

[kən'fjuːzd] [mæs] [lʊks] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [fɔːt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['edɪfɪs] .

confused	mass	looks	more	like	a	fort	than	a	religious	edifice	.
使困惑	大量的	看起来	更多的	喜欢	一个	堡	比	一个	宗教	大厦	.

杂乱无章的人群看起来更像一座堡垒，而不是一座宗教建筑。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sentrəl] [tʃɜːtʃ] , [ðeə(r)][laɪ] ['præktɪkli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [θriː] [lɑːdʒ]

Besides	the	central	church	,	there	lie	practically	under	the	same	roof	three	large
除了	这	中央	教会	,	那里	说谎	几乎	在下面	这	相同的	屋顶	三	大的

['mɑːnəˌsteriz] ,

monasteries	,
修道院	,

除了中央教堂外，实际上在同一屋檐下还有三座大型修道院。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ['ɔːθədɒks] , [grɪ'gɔːrɪən] [ɑː'miːniən] , [ænd; ənd]['rəʊmən] ['kæθlɪk]

belonging	to	the	Greek	Orthodox	,	Gregorian	Armenian	,	and	Roman	Catholic
属于	到	这	希腊语	正统	,	格里高利	亚美尼亚	,	和	罗马	天主教

[kə'mjuːniən] .

communions	.
圣餐	.

分别属于希腊东正教、格里高利亚美尼亚教和罗马天主教。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['iːstən] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

The	collection	of	buildings	is	at	the	extreme	eastern	end	of	the	town	,
这	收藏	的	建筑物	是	在	这	极端	东	结尾	的	这	镇	,

这组建筑位于小镇的最东端。

[səʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [frʌnt] ['feɪsɪz][ðə; ði]['pʌblɪk][skweə(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,

so	that	while	the	front	faces	the	public	square	of	Bethlehem	,
所以	那	尽管	这	正面	面孔	这	民众	正方形	的	伯利恒	,

因此，当建筑正面朝向伯利恒的公共广场时，

[ðə; ði][rɪə(r)][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp]

the	rear	is	at	the	very	edge	of	a	steep
这	后部	是	在	这	非常	边缘	的	一个	陡

后部位于陡峭边缘的最边缘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[klɪf] , [bɪ'ləʊ] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] .

cliff	,	below	which	stretches	the	open	country	.
悬崖	,	以下	哪个	伸展	这	打开	国家	.

悬崖之下是开阔的乡村。

[vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

Viewed	from	the	east	,
已查看	从	这	东方	,

从东面看，

[ðə; ði] ['mæsɪv] [paɪl] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] [greɪt] ['fju:d(ə)l] ['kɑ:s(ə)l] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:m] [lændz] [ɒv; əv]

the	massive	pile	resembles	a	great	feudal	castle	overlooking	the	farm	lands	of
这	大量的	桩	类似	一个	伟大的	封建	城堡	俯瞰	这	农场	土地	的

[ðə; ði] ['væsl] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ni:θ] .

the	vassals	in	the	valley	beneath	.
这	附庸	在	这	谷	下面	.

这座巨大的建筑群就像一座宏伟的封建城堡，俯瞰着山谷下方封臣们的农田。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [fju:] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [stəʊn] [wɔ:lz] ,

There	are	very	few	windows	in	the	thick	stone	walls	,
那里	是	非常	很少	视窗	在	这	厚的	石头	墙壁	,

厚厚的石墙上几乎没有窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skweə(r)] [ɪz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['nærəʊ] [dɔ:(r)] ,

and	the	main	entrance	from	the	square	is	by	a	single	narrow	door	,
和	这	主要的	入口	从	这	正方形	是	经过	一个	单身的	狭窄的	门	,

从广场进入主入口只有一扇狭窄的门。

[səʊ] [ləʊ] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [stu:p] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] .

so	low	that	one	must	stoop	in	passing	through	.
所以	低的	那	一	必须	哈腰	在	通过	通过	.

低到需要弯腰才能通过。

[ðə; ði] [tu:] ['ʌðə(r)] ['dɔ:ˌweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [hæv; həv] [bi:n] [wɔ:ld] [ʌp] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn]

The	two	other	doorways	at	the	front	have	been	walled	up	and	this	one
这	二	其他	门口	在	这	正面	有	到过	有围墙的	向上	和	这	一

['pɜ:pəsli] [meɪd] [səʊ] [smɔ:l] ,

purposely	made	so	small	,
故意	制成	所以	小的	,

前面的另外两个门都被封死了，而这个门则是特意做得这么小。

[fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'tæk] [baɪ] [ðə; ði] ['mɒzləmz] .

for	fear	of	attack	by	the	Moslems	.
为了	害怕	的	攻击	经过	这	穆斯林	.

因为害怕遭到穆斯林的攻击。

[jet] [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi] [faɪnd] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['vestɪbju:l] [ə; eɪ] [hɑ:f] - ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['tɜ:kɪʃ]

Yet	to	-	day	we	find	just	inside	the	vestibule	a	half	-	company	of	Turkish
然而	到	-	天	我们	寻找	只是	里面	这	前厅	一个	一半	-	公司	的	土耳其

['ɪnfəntri] .

infantry	.
步兵	.

然而今天，我们在门厅内发现了半个连的土耳其步兵。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['streɪndʒli] [ɪn'kɒŋgruəs] [ðæt] ['mɒzləm] ['səʊldʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'kæmpt] [ɪn] [ə; eɪ]

It	seems	strangely	incongruous	that	Moslem	soldiers	should	be	encamped	in	a
它	似乎	奇怪的	不协调	那	穆斯林	士兵	应该	是	营地	在	一个

['krɪstʃən] [tʃɜ:tʃ] ,

Christian	church	,
基督教	教会	,

穆斯林士兵驻扎在基督教教堂里，这看起来非常不协调。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] .

but	we	shall	see	later	that	there	is	a	good	reason	for	their	presence	here	.
但	我们	将	看	之后	那	那里	是	一个	好的	原因	为了	他们的	在场	这里	.

但我们稍后会看到，他们出现在这里是有充分理由的。

[ɪn'tɪərɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'tɪvəti]

INTERIOR	OF	THE	CHURCH	OF	THE	NATIVITY
内部的	的	这	教会	的	这	耶稣诞生

圣诞教堂内部

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [stəʊn] [wɔːl] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [neɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ænd; ənd]

Showing	**the**	**high**	**stone**	**wall**	**which**	**separates**	**the**	**nave**	**from**	**the**	**choir**	**and**
显示	这	高的	石头	墙	哪个	分离	这	中殿	从	这	唱诗班	和

['trænsept]

transepts
耳屏

图中展示了将中殿与唱诗班席位和耳堂隔开的高大石墙。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['prɒpə(r)][ɪz]['əʊnli][ə'baʊt][wʌn]['hʌndrəd]

The	**church**	**proper**	**is**	**only**	**about**	**one**	**hundred**
这	教会	恰当的	是	仅有的	关于	一	百

教堂本身只有大约一百座。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

[ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪn'tɪəriə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][wʌn] [vjuː] ;

and	**twenty**	**feet**	**long**	**and**	**the**	**whole**	**interior**	**cannot**	**be**	**seen**	**at**	**one**	**view**	**;**
和	二十	脚	长的	和	这	所有的	内部的	不能	是	已见	在	一	看法	;

长二十英尺，从一眼无法看到整个内部；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒzləmz] ,

for	**,**	**as**	**an**	**additional**	**protection**	**in**	**case**	**of**	**conflict**	**with**	**the**	**Moslems**	**,**
为了	,	作为	一个	额外的	保护	在	案件	的	冲突	和	这	穆斯林	,

为了在与穆斯林发生冲突时提供额外的保障，

[ðə; ði] ['trænsept] [ænd; ənd]['kwaɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [bɪlt] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

the	**transepts**	**and**	**choir**	**are**	**concealed**	**by**	**a**	**high**	**wall**	**built**	**right**	**across**	**the**
这	耳屏	和	唱诗班	是	暗	经过	一个	高的	墙	建造	正确的	穿过	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	**,**
教会	,

教堂的耳堂和唱诗班席位被一道横跨教堂的高墙遮挡住了。

[səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] ['əʊnli][ðə; ði] [neɪv] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] .

so	**that**	**from**	**the**	**entrance**	**only**	**the**	**nave**	**is**	**visible**	**.**
所以	那	从	这	入口	仅有的	这	中殿	是	可见的	.

这样一来，从入口处只能看到中殿。

[ðɪs] [ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['beənəs] .

This	**is**	**plain**	**to**	**the**	**point**	**of**	**bareness**	**.**
这	是	清楚的	到	这	观点	的	裸露	.

这简直浅显易懂。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['dɪmli] ['bɜːnɪŋ] [læmps] ,

Except	**for**	**a**	**few**	**dimly**	**burning**	**lamps**	**,**
除了	为了	一个	很少	依稀	燃烧	灯	,

除了几盏昏暗的灯之外，

[ðə; ði]['əʊnli] [laɪt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [smɔːl] ['wɪndəʊz] [set] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði]

the	**only**	**light**	**comes**	**from**	**small**	**windows**	**set**	**high**	**up**	**in**	**the**	**wall**	**,**	**just**	**under**	**the**
这	仅有的	光	来	从	小的	视窗	放	高的	向上	在	这	墙	,	只是	在下面	这

[ruːf] .

roof	**.**
屋顶	.

唯一的光线来自屋顶下方墙壁高处安装的小窗户。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['redɪʃ] ['laɪmstəʊn] ['kɒləms] [wɪtʃ] ['seprət] [ðə; ði] [neɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪlz]
Above the reddish limestone columns which separate the nave from the aisles
多于 这 微红 石灰石 列 哪个 分离 这 中殿 从 这 过道
[kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [məʊ'zeɪɪks]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['empərə(r)]
can still be seen the remains of the famous mosaics given by the Emperor
能 仍然 是 已见 这 遗迹 的 这 著名的 马赛克 给定 经过 这 皇帝
- ;
Comnenos ;
- ;

在分隔中殿和侧廊的红色石灰岩柱上方，仍然可以看到科穆宁皇帝赠送的著名马赛克的残骸；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['bædli] [dɪ'feɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði]
but these are so badly defaced that it is often difficult to determine the
但 这些 是 所以 糟糕 污损 那 它 是 经常 难的 到 决定 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
subject of the pictures .
主题 的 这 图片 .

但这些画作损毁严重，往往难以确定画作的主题。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ][smɔːl][dɔː(r)] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ['mɒnəst(ə)ri] ;
To the right a small door leads to the Greek monastery ;
到 这 正确的 一个 小的 门 线索 到 这 希腊语 修道院 ;

右侧有一扇小门通往希腊修道院；

[ə'nʌðə(r)][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][left]['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ]
another door at the left opens into the buildings belonging
其他 门 在 这 左边 打开 进入 这 建筑物 属于

左侧另一扇门通往所属的建筑物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[tuː; tə][ðə; ði]['lætɪn] [mʌŋks] .
to the Latin monks .
到 这 拉丁 僧侣 .

对拉丁僧侣来说。

[ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔːl][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪz] [pɪəst] [baɪ] [θriː] [dɔːz] .
The dividing wall at the back is pierced by three doors .
这 分割 墙 在 这 后退 是 穿孔 经过 三 门 .

后面的隔墙上开了三扇门。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] ['entəd] [baɪ][nəʊ] [priːsts] [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk]
Two of these can be entered by no priests except those of the Greek
二 的 这些 能 是 进入 经过 不 神父 除了 那些 的 这 希腊语
['ɔːθədɒks] [tʃɜːtʃ] ,
Orthodox Church ,
正统 教会 ,

其中两座教堂只允许希腊东正教的神父进入。

[bʌt; bət][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] [ʃeəd] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] ['klɜːdʒi] .
but the use of the third is shared also with the Armenian clergy .
但 这 使用 的 这 第三 是 共享 还 和 这 亚美尼亚 牧师 .

但第三个字母的使用也与亚美尼亚神职人员相同。

[ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [mʌŋks] ['entə(r)][ðə; ði] ['trænsept] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

The	Roman	Catholic	monks	enter	the	transepts	directly	from	their	adjoining
这	罗马	天主教	僧侣	进入	这	耳屏	直接地	从	他们的	相邻的

['mɒnəst(ə)ri] : [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:; də] ,

monastery	:	they	have	little	to	do	,
修道院	:	他们	有	小的	到	做	,

罗马天主教修士们直接从隔壁的修道院进入耳堂：他们没什么事可做。

[haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [graʊnd] .

however	,	with	the	part	of	the	building	which	is	above	ground	.
然而	,	和	这	部分	的	这	建筑	哪个	是	多于	地面	.

然而，对于建筑物的地上部分而言。

[ði:z] ['entrənsiz] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv]

These	entrances	bring	us	abruptly	from	the	impressive	simplicity	of	the	nave
这些	入口	带来	我们	突然	从	这	感人的	简单	的	这	中殿

[tu:; tə][ðə; ði] ['trænsept] [ænd; ənd]['kwaɪə(r)] ,

to	the	transepts	and	choir	,
到	这	耳屏	和	唱诗班	,

这些入口使我们突然从令人印象深刻的简洁中殿来到耳堂和唱诗班席位，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:ləʊst] [ə'presɪv] [ɪn][ðeə(r)] ['lævɪʃ] [ˌɔ:nəmen'teɪʃ(ə)n]

which	are	well	lighted	and	are	almost	oppressive	in	their	lavish	ornamentation
哪个	是	出色地	照明	和	是	几乎	压迫性的	在	他们的	奢华的	装饰

.

:

.

这些建筑灯光明亮，装饰奢华，几乎令人感到压抑。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:ltə(r)] ['feɪsɪŋ] [ˌju: 'es] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:ks] ,

The	great	altar	facing	us	belongs	to	the	Greeks	,
这	伟大的	坛	面向	我们	属于	到	这	希腊人	,

我们对面这座巨大的祭坛属于希腊人。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [stɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['klɜ:dʒi][ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l]

and	in	front	of	it	are	the	stalls	of	the	Greek	clergy	and	the	tall
和	在	正面	的	它	是	这	摊位	的	这	希腊语	牧师	和	这	高的

[ˌpeɪtri'ɑ:k(ə)l] [θrəʊn] .

patriarchal	throne	.
父权制	王座	.

在它前面是希腊神职人员的席位和高大的宗主教宝座。

[ðə; ði][smɔ:lə(r)]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mi:niənz][ɪz] [ɒf] [æt; ət][wʌn][saɪd][ɪn][ðə; ði]

The	smaller	altar	of	the	Armenians	is	off	at	one	side	in	the
这	较小的	坛	的	这	亚美尼亚人	是	离开	在	一	边	在	这

亚美尼亚人的小型祭坛位于一侧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['nɔ:ðən] ['trænsept] .

northern	transept	.
北方	横隔	.

北耳堂。

[læmps] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [swɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ; [braɪt] - ['kʌləd] ['pɪktʃəz]

Lamps	of	gold	and	silver	swing	from	the	ceiling	;	bright	-	colored	pictures
灯具	的	金子	和	银	摇摆	从	这	天花板	;	明亮的	-	有色	图片

[hæŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ;

hang	here	and	there	;
悬挂	这里	和	那里	;

金银灯盏从天花板上摇曳；色彩鲜艳的画作随处可见；

['tɔ:dri] , ['tɪnsl] [ˌdekə'reɪʃnz] ['glɪtə(r)] ['evriweə(r)] ;

tawdry	,	tinsel	decorations	glitter	everywhere	;
庸俗的	,	箔	装饰	闪光	到处	;

俗艳的、闪闪发光的金属丝装饰品到处都是；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [kweɪnt] [məʊ'zeɪɪk] ['pɪktʃəz]

and	on	the	upper	part	of	the	walls	are	portions	of	quaint	mosaic	pictures
和	在	这	上	部分	的	这	墙壁	是	部分	的	古雅	马赛克	图片

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [si:nz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [kraɪst] .

representing	scenes	from	the	life	of	Christ	.
代表	场景	从	这	生活	的	基督	.

墙壁上部镶嵌着精美的马赛克图案，描绘了基督生平的场景。

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [jet] [si:n] , [haʊ'evə(r)] ,

All	that	we	have	yet	seen	,	however	,
全部	那	我们	有	然而	已见	,	然而	,

然而，我们迄今为止所看到的一切，

[ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['æntitʃeɪmbə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['həʊli] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

is	a	mere	antechamber	to	the	holy	places	which	lie	in	the	rock	beneath	the
是	一个	仅仅	前厅	到	这	圣	地方	哪个	说谎	在	这	岩石	下面	这

[tʃɜ:tʃ] .

church	.
教会	.

这只是通往教堂下方岩石中圣地的入口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [keɪvz]

THE	SACRED	CAVES
这	神圣	洞穴

圣洞

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ˌɛks'vi:'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [keɪvz]

THE	SACRED	CAVES
这	神圣	洞穴

圣洞

[æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

AT	each	side	of	the	central	altar	of	the	Church	of	the	Nativity	a	narrow
在	每个	边	的	这	中央	坛	的	这	教会	的	这	圣诞节	一个	狭窄的

['steəweɪ] [liːdz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][sɪks] [ˌʌndə'graʊnd] ['tʃeɪmbəz] ,

stairway	leads	down	to	a	series	of	six	underground	chambers	,
楼梯	线索	向下	到	一个	系列	的	六	地下	房间	,

在圣诞教堂中央祭坛的两侧，各有一条狭窄的楼梯通往六个地下室。

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜː(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli]['nætʃ(ə)rəl] ['kævənz] ,

which	undoubtedly	were	originally	natural	caverns	,
哪个	无疑	是	起初	自然的	洞穴	,

这些无疑原本是天然洞穴，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [biːn] ['sʌmwɒt] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [rɒk] [ɪn] ['meni]

although	they	have	since	been	somewhat	enlarged	and	the	native	rock	in	many
虽然	他们	有	自从	到过	有些	放大	和	这	本国的	岩石	在	许多

['pleɪsɪz][hæz; həz] [biːn] [ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] ['mɑːb(ə)l][slæbz] .

places	has	been	overlaid	with	marble	slabs	.
地方	有	到过	叠加	和	大理石	板	.

虽然它们后来有所扩大，而且许多地方的天然岩石都被大理石板覆盖。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [keɪvz] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ;

In	one	of	these	caves	St	.	Jerome	is	said	to	have	lived	;
在	一	的	这些	洞穴	英石	.	杰罗姆	是	说	到	有	居住地	;

据说圣杰罗姆曾居住在其中一个山洞里；

[ɪn][ðə; ði][nekst][hiː; hi][ɪz] ['berid] , [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] ,

in	the	next	he	is	buried	,	near	to	the	tomb	of	his	friend	and	pupil	,
在	这	下一个	他	是	埋葬	,	靠近	到	这	墓	的	他的	朋友	和	瞳孔	,

['pɔːlə] .

Paula	.
宝拉	.

接下来他被埋葬在朋友兼学生保拉的墓旁。

[ɪn]['ʌðə(r)] ['tʃeɪmbəz] [ðə; ði] [mʌŋks] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði][ɪg'zækt]

In	other	chambers	the	monks	point	out	the	exact
在	其他	房间	这	僧侣	观点	出去	这	精确的

在其他房间里，僧侣们指出了确切的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [w'ɜːʃɪpɪŋ] ['meɪdʒaɪ] [stʊd] ,

spot	where	the	worshipping	Magi	stood	,
点	在哪里	这	崇拜	魔笛MAGI	站立	,

三位智者朝拜的地方

[ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɔːl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [mɪ'rækjələsli] [gʌʃ] [fɔːθ] [aʊt][ɒv; əv]

the	opening	in	the	wall	from	which	a	spring	miraculously	gushed	forth	out	of
这	开幕	在	这	墙	从	哪个	一个	春天	奇迹般地	滔滔不绝	前进	出去	的

[ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['fæməli] ,

the	solid	rock	for	the	use	of	the	Holy	Family	,
这	坚硬的	岩石	为了	这	使用	的	这	圣	家庭	,

墙上的一个开口，一股泉水奇迹般地从坚硬的岩石中涌出，供圣家使用。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'pɪəd] [tu:; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] [hɪm][tu:; tə]

the	place	where	the	angel	appeared	to	Joseph	and	commanded	him	to
这	地方	在哪里	这	天使	出现	到	约瑟夫	和	命令	他	到

[gəʊ] [daʊn] ['ɪntu:]['i:dʒɪpt] ,

go	down	into	Egypt	,
去	向下	进入	埃及	,

天使向约瑟显现并命令他下埃及去的地方

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv] ['herəd] ['mæsəkə] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən]

and	the	corner	where	the	soldiers	of	Herod	massacred	a	number	of	children
和	这	角落	在哪里	这	士兵	的	希律王	大屠杀	一个	数字	的	孩子们

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['refju:dʒ] .

who	had	been	brought	here	for	refuge	.
WHO	有	到过	带来	这里	为了	避难所	.

还有希律王的士兵屠杀许多被带到这里避难的儿童的那个角落。

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [keɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st][wi:; wi]['entə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ə'bʌv] , [ɪz][ə'baʊt]

The	largest	cave	,	and	the	first	we	enter	from	the	church	above	,	is	about
这	最大	洞穴	,	和	这	第一的	我们	进入	从	这	教会	多于	,	是	关于

['fɔ:ti] [fi:t] [lɒŋ] .

forty	feet	long	.
四十	脚	长的	.

最大的洞穴，也是我们从上面的教堂进入的第一个洞穴，大约有四十英尺长。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][ɪz][let]['ɪntu:][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['sɪlvə(r)][stɑ:(r)] [wɪð] [ðə; ði]

At	one	end	of	it	there	is	let	into	the	pavement	a	large	silver	star	with	the
在	一	结尾	的	它	那里	是	让	进入	这	路面	一个	大的	银	星星	和	这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

inscription	,
题词	,

它的一端在人行道上镶嵌着一颗巨大的银星，上面刻着：

[hɪk][di:]['vɜ:rdʒi:n]['mærɪə]['dʒi:zəs] ['krɪstəs] ['neɪtəs][ˌi: es 'ti:] , “ [hɪə(r)]['dʒi:zəs] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒv; əv]

Hic	de	Virgine	Maria	Jesus	Christus	natus	est	,	“	Here	Jesus	Christ	was	born	of
嗝	德	处女	玛丽亚	耶稣	基督	纳图斯	est	,	“	这里	耶稣	基督	曾是	出生	的

[ðə; ði]['vɜ:dʒɪn]['meəri] .

the	Virgin	Mary	.
这	处女	玛丽	.

Hic de Virgine Maria Jesus Christus natus est，“耶稣基督在这里由圣母玛利亚出生。

” [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti]

”	THE	ALTAR	OF	THE	NATIVITY
”	这	坛	的	这	耶稣诞生

“圣诞祭坛”

[ɪn][ðə; ði][flɔ:(r)] [bɪ'ni:θ] [ɪz] [si:n] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][stɑ:(r)]

In	the	floor	beneath	is	seen	the	Silver	Star
在	这	地面	下面	是	已见	这	银	星星

在楼下的地板上可以看到银星

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [tru:] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][spɒt][ɒn] [ɜ:θ] [səʊ]['seɪkrɪd][æz; əz] [ðɪs] ,

If	the	inscription	is	true	,	there	is	no	other	spot	on	earth	so	sacred	as	this	,
如果	这	题词	是	真的	,	那里	是	不	其他	点	在	地球	所以	神圣	作为	这	,

如果碑文属实，那么地球上再也没有比这里更神圣的地方了。

[seɪv] ['əʊnli] ['kælvəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [tu:m] .

save	only	Calvary	and	the	Garden	Tomb	.
节省	仅有的	加略山	和	这	花园	墓	.

只剩下髑髅地和花园墓了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And **it** **is**
和 它 是

确实如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[kwaɪt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ;
quite **probable** **that** **the** **stable** **was** **really** **in** **a** **cave** **;**
相当 可能 那 这 稳定的 曾是 真的 在 一个 洞穴 ;

马厩很可能真的位于一个山洞里;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['hɪli] [dʒuː'diə][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪn] [ɪz] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ]
for **in** **hilly** **Judea** **it** **often** **happens** **that** **a** **house** **or** **an** **inn** **is** **built** **on** **a**
为了 在 丘陵 犹太 它 经常 发生 那 一个 房子 或者 一个 客栈 是 建造 在 一个
[sləʊp] ,
slope **,**
坡 ,

因为在丘陵起伏的犹太地区，房屋或客栈常常建在山坡上。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] [ɪn'taɪəli] [ə'bʌv] [graʊnd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɪ'niːθ] ['pɑːtli]
with **the** **living** **quarters** **entirely** **above** **ground** **,** **but** **with** **the** **stable** **beneath** **partly**
和 这 活的 四分之一 完全 多于 地面 , 但 和 这 稳定的 下面 部分
['ekskəveɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [rɒk] .
excavated **in** **the** **rock** **.**
挖掘 在 这 岩石 .

居住区完全位于地面以上，而马厩则部分位于地下岩石中。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['kævən] [wɪtʃ] , [wɪð] ['veri]['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,
Sometimes **,** **indeed** **,** **there** **is** **a** **natural** **cavern** **which** **,** **with** **very** **little** **alteration** **,**
有时 , 的确 , 那里 是 一个 自然的 洞穴 哪个 , 和 非常 小的 改造 ,

有时，确实存在一些天然洞穴，只需稍加改造即可使用。

[kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .
can **be** **used** **for** **housing** **the** **animals** **.**
能 是 用过的 为了 住房 这 动物 .

可用于饲养动物。

[trə'dɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɜːli] ['eɪdʒɪz]
Tradition **concerning** **the** **place** **of** **the** **Nativity** **goes** **back** **to** **the** **very** **early** **ages**
传统 有关 这 地方 的 这 圣诞节 去 后退 到 这 非常 早期的 年龄
[ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
of **Christianity** **.**
的 基督教 .

关于耶稣诞生地的传统可以追溯到基督教早期。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ['dʒʌstɪn]['mɑːtə(r)] [steɪts] [ðæt] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]
In **the** **middle** **of** **the** **second** **century** **Justin** **Martyr** **states** **that** **Christ** **was** **born** **in**
在 这 中间 的 这 第二 世纪 贾斯汀 烈士 各州 那 基督 曾是 出生 在
[ə; eɪ] [keɪv] .
a **cave** **.**
一个 洞穴 .

公元二世纪中叶，殉道者游斯丁声称基督诞生于山洞之中。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['sentʃəri] ['ɒrɪˌdʒen] [sez] , “ [ðeə(r)] [ɪz] [ʃəʊn] [æt; ət] ['beθlɪhem] [ðə; ði] [keɪv] [weə(r)]

In	the	third	century	Origen	says	,	“	There	is	shown	at	Bethlehem	the	cave	where
在	这	第三	世纪	起源	说道	,	“	那里	是	所示	在	伯利恒	这	洞穴	在哪里

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

He	was	born	,
他	曾是	出生	,

公元三世纪，奥利金说：“在伯利恒，人们发现了祂出生的山洞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] .

and	the	manger	in	the	cave	where	He	was	wrapped	in	swaddling	clothes	.
和	这	马槽	在	这	洞穴	在哪里	他	曾是	包装	在	襁褓	衣服	.

还有祂出生时被包裹在襁褓中的山洞里的马槽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [saɪt][ɪz] ['greɪtli] [tɔːkt] [ɒv; əv][ɪn] [sə'raʊndɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

And	this	site	is	greatly	talked	of	in	surrounding	places	,
和	这	地点	是	非常	谈话	的	在	周围	地方	,

这个地方在周边地区引起了很大的轰动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,

even	among	the	enemies	of	the	faith	,
甚至	之中	这	敌人	的	这	信仰	,

即使在信仰的敌人中，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðæt] ['dʒiːzəs] [huː] [ɪz] ['wəːʃip] [ænd; ənd]

it	being	said	that	in	this	cave	was	born	that	Jesus	who	is	worshipped	and
它	存在	说	那	在	这	洞穴	曾是	出生	那	耶稣	WHO	是	崇拜	和

['revərənst] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃənz] .

reverenced	by	the	Christians	.
受人尊敬的	经过	这	基督徒	.

据说，耶稣就诞生在这个山洞里，他受到基督徒的崇拜和敬仰。

” [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['sentʃəri] [juː'siːbiəs] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [tʃɜːtʃ] [baɪ][ˌes 'tiː] .

”	In	the	fourth	century	Eusebius	tells	of	the	building	of	this	very	church	by	St	.
”	在	这	第四	世纪	优西比乌斯	讲述	的	这	建筑	的	这	非常	教会	经过	英石	.

['helənə; hə'liːnə] ,

Helena	,
海伦娜	,

“公元四世纪，优西比乌斯记载了圣海伦娜建造这座教堂的事迹。”

[huː] “ ['dedɪkeɪtɪd] [tuː] [tʃɜːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] ,

who	“	dedicated	two	churches	to	the	God	whom	she	adored	,
WHO	“	投入的	二	教堂	到	这	上帝	谁	她	受人喜爱	,

她“将两座教堂献给了她所敬爱的上帝，

[wʌn][æt; ət][ðə; ði]['grɒtəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜːθ] ,

one	at	the	grotto	which	was	the	scene	of	the	Saviour's	birth	,
一	在	这	石窟	哪个	曾是	这	场景	的	这	救世主的	出生	,

其中一处位于耶稣诞生的洞穴，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'senʃn] .

and	the	other	on	the	mount	of	His	ascension	.
和	这	其他	在	这	山	的	他的	升天	.

另一幅画作则描绘了祂升天的情景。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] - [gɒd] [wɪð] [ˌjuː 'es] - [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ['iːv(ə)n][ɪn]

For	He	who	was	'	God	with	us	'	had	submitted	to	be	born	even	in
为了	他	WHO	曾是	-	上帝	和	我们	-	有	提交	到	是	出生	甚至	在

[ə; eɪ] [keɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

a	cave	of	the	earth	,
一个	洞穴	的	这	地球	,

因为那位"与我们同在的神"甘愿降生于地穴之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['beθlɪhem] [baɪ][ðə; ði] ['hiːbruːz] .

and	the	place	of	His	nativity	was	called	Bethlehem	by	the	Hebrews	.
和	这	地方	的	他的	耶稣诞生	曾是	称为	伯利恒	经过	这	希伯来书	.

希伯来人称祂的出生地为伯利恒。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːθ] ['sentʃəri] [ɒn] ,

"	And	from	the	fourth	century	on	,
"	和	从	这	第四	世纪	在	,

"从公元四世纪开始，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ʌn'brəʊkən] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['testɪməni] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

there	is	an	unbroken	chain	of	testimony	concerning	the	identification	of	this
那里	是	一个	未破	链	的	见证	有关	这	鉴别	的	这

[pə'tɪkjələ(r)] ['kævən] [wɪð] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] .

particular	cavern	with	the	scene	of	the	Nativity	.
特别的	洞穴	和	这	场景	的	这	圣诞节	.

关于这个洞穴与耶稣诞生的场景是否吻合，有一系列确凿的证据。

[ðə; ði][stɑː(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['riːses; rɪ'ses][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

The	star	is	in	a	little	recess	at	the	end	of	the	cave	,
这	星星	是	在	一个	小的	凹陷处	在	这	结尾	的	这	洞穴	,

那颗星星位于洞穴尽头的一个小凹陷处。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːltə(r)] , [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri]

and	above	it	is	an	altar	,	small	but	very
和	多于	它	是	一个	坛	,	小的	但	非常

上面是一个祭坛，虽小但非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] .

richly	furnished	.
丰富	提供	.

家具陈设豪华。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['ɔːltə(r)] - [læmps][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] [hæŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][stɑː(r)] ,

Of	the	fifteen	altar	-	lamps	of	gold	and	silver	which	hang	around	the	star	,
的	这	十五	坛	-	灯	的	金子	和	银	哪个	悬挂	大约	这	星星	,

悬挂在星星周围的十五盏金银祭坛灯中，

[sɪks] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] , [faɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ɑː'miːniən] [ænd; ənd][fɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lætɪn]

six	belong	to	the	Greek	,	five	to	the	Armenian	and	four	to	the	Latin
六	属于	到	这	希腊语	,	五	到	这	亚美尼亚	和	四	到	这	拉丁

[mʌŋks] ,

monks	,
僧侣	,

其中六座属于希腊僧侣，五座属于亚美尼亚僧侣，四座属于拉丁僧侣。

[huː] [dɪ'vaɪd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃraɪnz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

who	divide	in	this	way	the	ownership	of	most	of	the	shrines	in	the	church	.
WHO	划分	在	这	方式	这	所有权	的	最多	的	这	神社	在	这	教会	.

他们以这种方式瓜分了教会中大部分圣地的所有权。

[ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [keɪv] [ɪz][ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] , [ə'pɒn][ɪts] [wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)]['mɑ:b(ə)lz]

The	floor	of	the	entire	cave	is	of	marble	,	upon	its	walls	are	marbles
这	地面	的	这	全部的	洞穴	是	的	大理石	,	之上	它是	墙壁	是	弹珠

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['tæpɪstri:z] ,

and	rich	tapestries	,
和	富有的	挂毯	,

整个洞穴的地面都是大理石，墙壁上也装饰着大理石和华丽的挂毯。

[ænd; ənd] ['meni] [læmps] [hæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ; [jet] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt]

and	many	lamps	hang	from	the	ceiling	;	yet	,	on	coming	from	the	bright
和	许多	灯	悬挂	从	这	天花板	;	然而	,	在	未来	从	这	明亮的

['trænsept] [ə'bʌv] ,

transepts	above	,
耳屏	多于	,

天花板上悬挂着许多灯；然而，从上方明亮的耳堂下来，

[ðə; ði][fɜ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [di:p] [glu:m] .

the	first	impression	is	one	of	deep	gloom	.
这	第一的	印象	是	一	的	深的	愁云	.

第一印象是深深的阴郁。

[ðə; ði] [ləʊ] [ru:f] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

The	low	roof	can	hardly	be	distinguished	,
这	低的	屋顶	能	几乎	是	杰出的	,

低矮的屋顶几乎难以辨认。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:knəs] .

and	the	back	of	the	cave	is	lost	in	impenetrable	darkness	.
和	这	后退	的	这	洞穴	是	丢失的	在	坚不可摧	黑暗	.

洞穴深处则完全被漆黑一片所笼罩。

[ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [læmps] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] , ['redɪʃ] ['kʌlə(r)] .

The	smoking	lamps	give	to	the	atmosphere	a	heavy	,	reddish	color	.
这	吸烟	灯	给	到	这	气氛	一个	重的	,	微红	颜色	.

烟雾缭绕的灯光使空气呈现出浓郁的红色。

[ðə; ði] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [ˌəʊvə'hed] [ɪz] [hɜ:d] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [dʌl]

The	chanting	of	the	priests	in	the	choir	overhead	is	heard	only	as	a	dull
这	吟唱	的	这	神父	在	这	唱诗班	开销	是	听到	仅有的	作为	一个	乏味的

['mɜ:mə(r)] .

murmur	.
低语	.

只能听到头顶唱诗班中神父们低沉的吟唱声。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔ:ltə(r)]

We	are	the	only	visitors	to	-	day	,	except	that	in	front	of	the	little	altar
我们	是	这	仅有的	访客	到	-	天	,	除了	那	在	正面	的	这	小的	坛

[ðeə(r)] [ni:l] [fɔ:(r)]

there	kneel	four
那里	下跪	四

今天只有我们几个访客，不过在小祭坛前跪着四个人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[frentʃ] [nʌnz] , [greɪt] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)]['pælɪd]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [preɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

French	nuns	,	great	tears	rolling	down	their	pallid	faces	as	they	pray	in	a	frightened
法语	修女	,	伟大的	眼泪	滚动	向下	他们的	苍白	面孔	作为	他们	祈祷	在	一个	害怕

['wɪspə(r)] .

whisper	.
耳语	.

法国修女们面色苍白，泪水顺着脸颊滚落，她们惊恐地低声祈祷。

[hɪk][di:]['vɜ:rdʒi:n]['mærɪə]['dʒi:zəs] ['krɪstəs] ['neɪtəs][ˌi: es 'ti:] !

Hic	de	Virgine	Maria	Jesus	Christus	natus	est	!
嗝	德	处女	玛丽亚	耶稣	基督	纳图斯	est	!

Hic de Virgine Maria 耶稣基督是自然的!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ðə; ði] [gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][stɑ:(r)]

THE	GUARD	OF	THE	SILVER	STAR
这	警卫	的	这	银	星星

银星卫队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] [gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][stɑ:(r)]

THE	GUARD	OF	THE	SILVER	STAR
这	警卫	的	这	银	星星

银星卫队

['aʊə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [səb'dju:d] [laɪt] ,

OUR	eyes	are	now	growing	accustomed	to	the	subdued	light	,
我们的	眼睛	是	现在	生长	习惯	到	这	低沉的	光	,

我们的眼睛现在已经逐渐适应了柔和的光线。

[ænd; ənd] [ɒf] [ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [glu:m] [ɪz] ['veri] [di:p] ,

and	off	in	one	corner	of	the	cave	where	the	gloom	is	very	deep	,
和	离开	在	一	角落	的	这	洞穴	在哪里	这	愁云	是	非常	深的	,

在洞穴的一个角落里，那里非常黑暗。

[ə; eɪ] [fɔ:m] [ɪz] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [vju:] .

a	form	is	slowly	coming	into	view	.
一个	形式	是	缓慢地	未来	进入	看法	.

一个轮廓正慢慢显现出来。

[dɑ:k] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ɪ'mu:vəbl] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɜ:ʃɪpə(r)] [tu:; tə]

Dark	,	indistinct	,	immovable	;	it	would	be	possible	for	a	worshipper	to
黑暗的	,	模糊	,	不可移动的	;	它	会	是	可能的	为了	一个	崇拜者	到

[kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

come	and	go	,
来	和	去	,

黑暗、模糊、静止不动；信徒可以自由出入。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] [ðæt] [ʃeɪp] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ;
and never see that shape at the end of the altar ;
和 绝不 看 那 形状 在 这 结尾 的 这 坛 ;

而且从未在祭坛尽头看到过那个形状;

[bʌt; bət][baɪ][deɪ][ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ðeə(r)] — [ðə; ði]['mɒzləm] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði]
but by day and by night it is always there — the Moslem guardian of the
['sɪlvə(r)][stɑː(r)] .
Silver Star .
银 星星 .

但无论白天黑夜，它始终都在那里——银星的穆斯林守护者。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['gærɪsn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'bʌv] .
That is why there is a garrison in the church above .
那 是 为什么 那里 是 一个 驻军 在 这 教会 多于 .

这就是为什么教堂上方有驻军的原因。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɪz][hɑːf] - [fed] [ænd; ənd] [peɪd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] ['juːnɪfɔːm][ɪz]
The soldier is half - fed and paid not at all , and his blue uniform is
这 士兵 是 一半 - 美联储 和 有薪酬的 不是 在 全部 , 和 他的 蓝色的 制服 是

这名士兵吃不饱饭，也没有工资，他的蓝色制服是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['rægɪd] [ænd; ənd] ['dɜːti] ;
ragged and dirty ;
破烂不堪 和 肮脏的 ;

衣衫褴褛，肮脏不堪;

[bʌt; bət][hiː; hi][həʊldz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi][stændz][ðeə(r)][baɪ]
but he holds a modern repeating rifle in his hand as he stands there by
[ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] ,
the hour without moving a muscle ,
这 小时 没有 移动 一个 肌肉 ,

但他手里拿着一支现代连发步枪，一动不动地站在那里，几个小时过去了，他仍然一动不动。

['redi] [wen] [niːd] ['kɒmz] [tuː; tə] [feɪs] ['væliəntli] ['eni] [ɒdz] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti]
ready when need comes to face valiantly any odds in the performance of his duty
准备好 什么时候 需要 来 到 脸 英勇地 任何 赔率 在 这 表现 的 他的 责任
.
:
.

随时准备在需要时英勇面对履行职责过程中遇到的任何困难。

[hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] ['kɒmz] [raʊnd] ,
He needs to be brave ; for when the Christmas season comes round ,
他 需求 到 是 勇敢的 ; 为了 什么时候 这 圣诞节 季节 来 圆形的 ,

他需要勇敢；因为当圣诞节来临的时候，

['beθlɪhem] [ɪz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['wəːʃipə] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] .
Bethlehem is thronged with worshippers of the Prince of Peace .
伯利恒 是 熙熙攘攘 和 信徒 的 这 王子 的 和平 .

伯利恒挤满了敬拜和平之君的信徒。

[ðeɪ] [fɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .
They fill the church to overflowing .
他们 充满 这 教会 到 溢出 .

他们把教堂挤得水泄不通。

[ðeɪ] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəweɪ] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] ,

They	rush	down	the	narrow	stairways	that	lead	to	the	little	cave	,
他们	匆忙	向下	这	狭窄的	楼梯	那	带领	到	这	小的	洞穴	,

他们匆匆跑下通往小山洞的狭窄楼梯，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [kɜːs] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	there	they	crowd	and	curse	and	fight	for	a	glimpse	of	the
和	那里	他们	人群	和	诅咒	和	斗争	为了	一个	一瞥	的	这

['sɪlvə(r)][stɑː(r)] ;

Silver	Star	;
银	星星	;

他们在那里拥挤、咒骂、争吵，只为一睹银星勋章的风采；

[səʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][eə(r)] [grəuz] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [bɜːn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dɪmli]

so	that	sometimes	the	air	grows	foul	and	the	lamps	burn	even	more	dimly
所以	那	有时	这	空气	生长	犯规	和	这	灯	烧伤	甚至	更多的	依稀

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [feɪnt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [men] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['træmp(ə)ld][tuː; tə] [deθ]

and	women	faint	and	strong	men	fall	down	and	are	trampled	to	death
和	女性	头晕的	和	强的	男人	落下	向下	和	是	践踏	到	死亡

[ɪn][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] .

in	the	horrible	confusion	.
在	这	可怕	困惑	.

因此，有时空气变得污浊，灯光更加昏暗，妇女晕倒，强壮的男人跌倒，在可怕的混乱中被踩死。

[ænd; ənd]['kwaɪət] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krənəʊt'rɒpɪk] ; [bʌt; bət][ɔːl]

And	quiet	does	not	come	with	the	passing	of	the	Christmastide	;	but	all
和	安静的	做	不是	来	和	这	通过	的	这	圣诞节	;	但	全部

[θruː] [ðə; ði]

through	the
通过	这

圣诞节过后，宁静并不会随之而来；而是贯穿整个……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[jɪə(r)][ðə; ði] [mʌŋks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔnvənt] [ə'bʌv] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

year	the	monks	from	the	convents	above	quarrel	over	the	possession	of	the
年	这	僧侣	从	这	修道院	多于	争吵	超过	这	拥有	的	这

['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] ,

little	shrine	,
小的	神社	,

一年来，上方修道院的僧侣们为了争夺小神龛的所有权而发生争吵。

[ænd; ənd]['əʊpən]['wɔːfeə(r)][ɪz][nɒt] [ʌn'kɒmən] .

and	open	warfare	is	not	uncommon	.
和	打开	战争	是	不是	罕见	.

公开战争并不罕见。

[ðen] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['pɑːtiz] [snɑːl] [ænd; ənd] [skrætʃ] ; [ðeɪ] [siːz] ['hevi] [læmps][ænd; ənd]['həʊli]

Then	the	rival	parties	snarl	and	scratch	;	they	seize	heavy	lamps	and	holy
然后	这	竞争对手	各方	咆哮	和	划痕	;	他们	抢占	重的	灯	和	圣

['kændlˌstɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːltəz] ,

candlesticks	from	the	altars	,
烛台	从	这	祭坛	,

然后，敌对双方互相撕咬、争吵；他们从祭坛上抢走沉重的油灯和圣烛台。

[ænd; ənd] ['priːstli] ['gɑːmənts] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] ['priːstli] [hedz] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] ,

and	priestly	garments	are	torn	and	priestly	heads	are	broken	,
和	祭司	服装	是	撕裂	和	祭司	头部	是	破碎的	,

祭司的衣服被撕裂，祭司的头颅被打断。

[ʌn'tɪl] ['səʊldʒəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['gærɪsn] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['sentri] [ɪn]
until **soldiers** **from** **the** **Turkish** **garrison** **come** **down** **and** **assist** **the** **sentry** **in**
直到 士兵 从 这 土耳其 驻军 来 向下 和 协助 这 哨兵 在
['klʌbɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [wʌnz] ['ɪntuː] [səb'mɪʃn] .
clubbing **the** **unruly** **ones** **into** **submission** **.**
夜店 这 不羁 一个 进入 提交 .

直到土耳其驻军的士兵下来协助哨兵用棍棒将不守规矩的人打得服服帖帖。

[ai] ['ɒf(ə)n] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['sentɪn(ə)l] [θɪŋks] [ə'baʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [stændz] [ðeə(r)] ['aʊə(r)] [baɪ]
I **often** **wonder** **what** **the** **silent** **sentinel** **thinks** **about** **as** **he** **stands** **there** **hour** **by**
我 经常 想知道 什么 这 沉默的 哨兵 思考 关于 作为 他 站立 那里 小时 经过
['aʊə(r)] ,
hour **,**
小时 ,

我常常想，那个沉默的哨兵日复一日地站在那里，心里都在想些什么呢?

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sməʊki] [laɪts] [ðæt] [gləʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [stɑː(r)] .
watching **the** **smoky** **lights** **that** **glow** **above** **the** **Silver** **Star** **.**
观看 这 烟 灯 那 辉光 多于 这 银 星星 .

看着银星号上空闪烁的烟雾状灯光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **181** **]**
[页 -]

[第181页]

[sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['wɪmɪn]
SONG **OF** **THE** **KNEELING** **WOMEN**
歌曲 的 这 跪着 女性

跪拜妇女之歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **183** **]**
[页 -]

[第183页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['wɪmɪn]
THE **SONG** **OF** **THE** **KNEELING** **WOMEN**
这 歌曲 的 这 跪着 女性

跪拜妇女之歌

[wiː; wi] [tɜːnd] [ɪn] ['sædnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)]
WE **turned** **in** **sadness** **of** **heart** **to** **shake** **the** **dust** **of** **Bethlehem** **from** **our**
我们 转向 在 悲伤 的 心 到 摇 这 灰尘 的 伯利恒 从 我们的
[fiːt] .
feet **.**
脚 .

我们怀着悲伤的心情转身，抖落脚上的伯利恒尘埃。

[ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trænsept] [wiː; wi] ['hʌrid] ;
Up **out** **of** **the** **cave** **and** **out** **of** **the** **transept** **we** **hurried** **;**
向上 出去 的 这 洞穴 和 出去 的 这 横隔 我们 慌忙 ;

我们匆匆走出洞穴，走出耳堂;

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [rɒŋ] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk]
but **then** **we** **took** **the** **wrong** **door** **,** **and** **instead** **of** **reaching** **the** **public**
但 然后 我们 采取 这 错误的 门 , 和 反而 的 到达 这 民众
[skweə(r)] ,
square **,**
正方形 ,

但是我们走错了门，没有到达广场，

[wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] .
we **found** **ourselves** **in** **the** **church** **of** **the** **Franciscans** **.**
我们 成立 我们自己 在 这 教会 的 这 方济各会 .

我们发现自己置身于方济各会教堂之中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['vespə(r)] ['sɜ:vɪs] ,
It **was** **the** **time** **of** **the** **vesper** **service** **,**
它 曾是 这 时间 的 这 黄昏 服务 ,

当时正值晚祷时间。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [neɪv] [ðeə(r)] [stretʃt] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv]
and **among** **the** **shadows** **of** **the** **unlighted** **nave** **there** **stretched** **long** **lines** **of**
和 之中 这 阴影 的 这 未点亮 中殿 那里 拉伸 长的 线条 的
['ni:lɪŋ] ['wɪmɪn] .
kneeling **women** **.**
跪着 女性 .

在昏暗的教堂中殿的阴影里，排着长长的跪着的妇女队伍。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] ,
They **were** **all** **natives** **of** **Bethlehem** **,**
他们 是 全部 本地人 的 伯利恒 ,

他们都是伯利恒本地人。

[wɪð] [ðə; ði][tɔ:l] [waɪt] ['heddres] [hu:z] ['spɒtləs] ['kli:nnəs] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði]
with **the** **tall** **white** **headdress** **whose** **spotless** **cleanness** **is** **in** **such** **contrast** **to** **the**
和 这 高的 白色的 头饰 谁 一尘不染 清洁 是 在 这样的 对比 到 这
['kɒstju:mz] [ɒv; əv][məʊst][ˌpælə'stɪniən] ['vɪlɪdʒər] .
costumes **of** **most** **Palestinian** **villagers** **.**
服装 的 最多 巴勒斯坦 村民们 .

他头戴高高的白色头饰，其一尘不染的洁净与大多数巴勒斯坦村民的服饰形成了鲜明的对比。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [pɑ:t]
It **was** **a** **service** **of** **song** **,** **and** **every** **woman** **seemed** **to** **be** **taking** **part**
它 曾是 一个 服务 的 歌曲 , 和 每一个 女士 似乎 到 是 采取 部分
.
:
.

这是一场歌唱仪式，似乎每个女人都参与其中。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [pri:st] ['tʃɑ:ntɪd] [i:tʃ] [bri:f] ['stænzə] ,
After **the** **officiating** **priest** **chanted** **each** **brief** **stanza** **,**
后 这 裁判 牧师 吟诵 每个 简短的 诗节 ,

主祭神父吟诵完每一节简短的经文后，

[ðə; ði] [laʊd] ['kɔ:rəs] [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] [fʊl] ['vɒlju:m][ɒv; əv] [swi:t] [sə'prɑ:nəʊ] ['vɔɪsɪz] .
the **loud** **chorus** **was** **taken** **up** **by** **the** **full** **volume** **of** **sweet** **soprano** **voices** **.**
这 大声 合唱 曾是 已采取 向上 经过 这 满的 体积 的 甜的 女高音 声音 .

喧闹的合唱声被甜美的女高音歌声完全盖过。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [veɪld] [fɔ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ni:lɪŋ]
As 作为 **the** 这 **light** 光 **died** 死亡 **away** 离开 **,** , **and** 和 **the** 这 **white** 白色的 **-** - **veiled** 含蓄 **forms** 表格 **of** 的 **the** 这 **kneeling** 跪着
['wə:ʃipə] [gru:] [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['dri:mlaɪk] ,
worshippers 信徒 **grew** 生长 **indistinct** 模糊 **and** 和 **dreamlike** 如梦似幻 **,** ,

随着光线渐暗，跪拜的信徒们被白色面纱遮盖的身影变得模糊而梦幻，

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ɒft] - [rɪ'pi:tɪd] ['kɔ:rəs] [sæŋk]['ɪntu:]['aʊə(r)] [hɑ:ts] , [ænd; ənd][wi:; wi] [steɪd]
the 这 **music** 音乐 **of** 的 **the** 这 **oft** 经常 **-** - **repeated** 重复 **chorus** 合唱 **sank** 沉没 **into** 进入 **our** 我们的 **hearts** 心 **,** , **and** 和 **we** 我们 **stayed** 入住
[ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
on 在 **and** 和 **on** 在 **,** ,

那首反复吟唱的副歌旋律深深地印入了我们的心中，我们就这样一直唱下去。

[ʌn'tɪl]['aʊə(r)]['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃæm] [ænd; ənd][aɪ'dɒlətri][ɪn][ðə; ði] [keɪvz] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd][ɔ:l]
until 直到 **our** 我们的 **anger** 愤怒 **against** 反对 **the** 这 **sham** 假 **and** 和 **idolatry** 偶像崇拜 **in** 在 **the** 这 **caves** 洞穴 **below** 以下 **had** 有 **all** 全部
[bi:n] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][ðə; ði] ['beθlɪhem] [kɑ:m] .
been 到过 **driven** 驱动 **away** 离开 **and** 和 **there** 那里 **remained** 剩余 **only** 仅有的 **the** 这 **Bethlehem** 伯利恒 **calm** 冷静的 **.** .

直到我们对山洞下虚伪和偶像崇拜的愤怒全部消散，只剩下伯利恒的平静。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [nju:] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hɪm] .
None 没有任何 **of** 的 **us** 我们 **knew** 知道 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **that** 那 **evening** 晚上 **hymn** 圣歌 **.** .

我们谁也不知道那首晚间赞美诗的名字。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [jet] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tɪst] ['meləʊdiz] [wi:; wi][hæd; həd]['evə(r)]
It 它 **was** 曾是 **very** 非常 **simple** 简单的 **,** , **yet** 然而 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **sweetest** 最甜美的 **melodies** 旋律 **we** 我们 **had** 有 **ever** 曾经
[hɜ:d] .
heard 听到 **.** .

它非常简单，却是我们听过的最动听的旋律之一。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [sɒŋ] , [ɔ:(r)][ðə; ði][kɑ:m]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [sæŋ]
We 我们 **shall** 将 **never** 绝不 **forget** 忘记 **the** 这 **song** 歌曲 **,** , **or** 或者 **the** 这 **calm** 冷静的 **faces** 面孔 **of** 的 **the** 这 **women** 女性 **who** WHO **sang** 唱
[ˌaɪ 'ti:] .
it 它 **.** .

我们永远不会忘记这首歌，也不会忘记演唱这首歌的女性们平静的面容。

[aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ɪn] ['meni] [kə'θi:drəlz] .
I 我 **have** 有 **listened** 听着 **for** 为了 **it** 它 **since** 自从 **in** 在 **many** 许多 **cathedrals** 大教堂 **.** .

从那以后，我在许多教堂里都聆听过它的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **185** - **]**]

[第185页]

[tu:] [j'iəz] ['leɪtə(r)][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['beθlɪhem] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]
Two 二 **years** 年 **later** 之后 **I** 我 **went** 去 **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **Bethlehem** 伯利恒 **church** 教会 **in** 在 **the** 这 **hope** 希望 **of** 的 **hearing** 听力
[ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ;
it 它 **again** 再次 **;** ;

两年后，我再次来到伯利恒教堂，希望能再次听到它；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] ['vespəz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

but	there	seemed	to	be	no	vespers	that	evening	.
但	那里	似乎	到	是	不	晚祷	那	晚上	.

但那天晚上似乎并没有举行晚祷仪式。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ;

We	could	not	understand	the	words	of	the	song	;
我们	可以	不是	理解	这	字	的	这	歌曲	;

我们听不懂歌词;

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt]['i:v(ə)n] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn]['lætɪn][ɔ:(r)]['ærəbɪk] ,

we	could	not	even	tell	whether	it	was	in	Latin	or	Arabic	,
我们	可以	不是	甚至	告诉	无论	它	曾是	在	拉丁	或者	阿拉伯	,

我们甚至都分辨不出它是拉丁文还是阿拉伯文。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [beɪb] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] .

but	I	like	to	believe	that	it	was	a	hymn	about	the	Babe	of	Bethlehem	.
但	我	喜欢	到	相信	那	它	曾是	一个	圣歌	关于	这	宝贝	的	伯利恒	.

但我更愿意相信这是一首关于伯利恒圣婴的赞美诗。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [hɪlz] [ɒv; əv][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [dʒu:'diə] ,

And	now	,	when	I	think	of	that	village	among	the	beautiful	hills	of	far	-	away	Judea	,
和	现在	,	什么时候	我	思考	的	那	村庄	之中	这	美丽的	丘陵	的	远的	-	离开	犹太	,

现在，每当我想起遥远犹太地区美丽山丘间的那个村庄，

[ðə; ði] ['bɪgətri] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [du:; də][nɒt] [si:m] [səʊ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

the	bigotry	and	jealousy	do	not	seem	so	very	important	.
这	偏见	和	妒忌	做	不是	似乎	所以	非常	重要的	.

偏见和嫉妒似乎并不那么重要。

[ai][ˌeɪ 'em]['i:v(ə)n] ['redi] [tu:; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði]['mɒzləm] ['gɑ:diən] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][stɑ:(r)] ,

I	am	even	ready	to	forgive	the	Moslem	guardian	of	the	Silver	Star	,
我	是	甚至	准备好	到	原谅	这	穆斯林	监护人	的	这	银	星星	,

我甚至准备原谅银星勋章的穆斯林守护者。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] ['melədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] .

for	the	sake	of	that	nameless	melody	of	the	women	of	Bethlehem	.
为了	这	清酒	的	那	无名	旋律	的	这	女性	的	伯利恒	.

为了伯利恒妇女们那首无名的旋律。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ə'krɒs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]

ACROSS	THE	AGES
穿过	这	年龄

纵观历史

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ə'krɒs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]
ACROSS **THE** **AGES**
穿过 这 年龄

纵观历史

[naɪt] [fɔ:ls] .
NIGHT **falls** **.**
夜晚 瀑布 .

夜幕降临。

[ðə; ði] [stɑ:z] [ʃaɪn] ['braɪtli] [θru:] [ðə; ði][klɪə(r)][dʒu:'diən][eə(r)] .
The **stars** **shine** **brightly** **through** **the** **clear** **Judean** **air** **.**
这 明星 闪耀 明亮地 通过 这 清除 犹太人 空气 .

繁星在犹太清澈的空气中闪耀。

[wi:; wi] [wɔ:k] ['veri] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] ,
We **walk** **very** **slowly** **down** **the** **winding** **road** **,**
我们 走 非常 缓慢地 向下 这 绕线 路 ,

我们沿着蜿蜒的小路慢慢走着，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [stɒp] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪltɒp] [weə(r)] [ðə; ði] [θɪk] - ['klʌstəd] ['haʊzɪz]
and **often** **stop** **to** **look** **back** **to** **the** **hilltop** **where** **the** **thick** **-** **clustered** **houses**
和 经常 停止 到 看 后退 到 这 山顶 在哪里 这 厚的 - 聚类 房屋
[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [stænd][səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] - [blæk] [skaɪ] .
of **the** **little** **town** **stand** **so** **clear** **and** **white** **against** **the** **blue** **-** **black** **sky** **.**
的 这 小的 镇 站立 所以 清除 和 白色的 反对 这 蓝色的 - 黑色的 天空 .

他们常常停下来回头望向山顶，那里小镇上密密麻麻的房屋在蓝黑色的天空映衬下显得格外洁白明亮。

['jɒndə(r)][laɪz] ['beθlɪhem] , [beɪðd] [ɪn] [sɒft] ,
Yonder **lies** **Bethlehem** **,** **bathed** **in** **soft** **,**
远处 谎言 伯利恒 , 洗澡 在 柔软的 ,

远处是伯利恒，沐浴在柔和的阳光下，

['sɪlvəri] ['stɑ:laɪt] [wɪtʃ] [klenz] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['bɪgətri]
silvery **starlight** **which** **cleanses** **it** **from** **every** **trace** **of** **violence** **and** **bigotry**
银色 星光 哪个 清洁 它 从 每一个 痕迹 的 暴力 和 偏见
[ænd; ənd][kraɪm] ,
and **crime** **,**
和 犯罪 ,

银色的星光洗净了一切暴力、偏见和犯罪的痕迹。

[ænd; ənd] [peɪnts] ['əʊnli] ['plez(ə)nt] ['memərɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['vælə(r)][ænd; ənd] [həʊp] .
and **paints** **only** **pleasant** **memories** **of** **love** **and** **valor** **and** **hope** **.**
和 油漆 仅有的 令人愉快的 回忆 的 爱 和 勇气 和 希望 .

它描绘的只有关于爱、勇气和希望的美好回忆。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['ləʊnli] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['məuə,baitis]
There **the** **lonely** **heart** **of** **the** **Moabitess**
那里 这 孤独 心 的 这 摩押人

那里是摩押人孤独的心

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **190** **]**
[页 -]

[第190页]

[faʊnd] [ɪts]['heɪv(ə)n] .
found **its** **haven** **.**
成立 它是 避风港 .

找到了避难所。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [set] [tuː; tə] [mə'ləʊdiəs] ['meʒəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	the	sweet	singer	of	Israel	set	to	melodious	measures	the	story	of	the
那里	这	甜的	歌手	的	以色列	放	到	悦耳动听	措施	这	故事	的	这

['fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ʃɛpərdz] [keə(r)] .

fields	and	the	mountains	and	the	divine	Shepherd's	care	.
字段	和	这	山脉	和	这	神圣的	牧羊人的	关心	.

以色列的甜美歌手用优美的旋律讲述了田野、山脉和神圣牧羊人的关怀的故事。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

There	a	wondrous	Child	was	born	,
那里	一个	奇妙的	孩子	曾是	出生	,

那里诞生了一个奇妙的孩子，

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [waɪz] [men] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ['wɪmɪn] [left] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] [ə'krɒs]

for	whose	sake	wise	men	and	tender	women	left	home	and	friends	across
为了	谁	清酒	明智的	男人	和	投标	女性	左边	家	和	朋友们	穿过

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

为了他，智者和温柔的女子离开了家乡和远在海外的朋友。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dwel] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['hæləʊd] , ['hʌmb(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] .

that	they	might	dwell	near	the	hallowed	,	humble	spot	of	His	Nativity	.
那	他们	可能	住	靠近	这	神圣的	,	谦逊的	点	的	他的	圣诞节	.

使他们能够居住在祂诞生的神圣而简朴的地方附近。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veɪg] , [dɑːk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] ,

Within	the	vague	,	dark	shadow	of	that	ancient	church	,
之内	这	模糊的	,	黑暗的	阴影	的	那	古老的	教会	,

在那座古老教堂模糊而昏暗的阴影中，

[ðə; ði] ['nəʊblɪst] - [bɔːn] [ɒv; əv] [ɜːθ] [hæv; həv] ['gæðəd] [tuː; tə] [duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd]

the	noblest	-	born	of	earth	have	gathered	to	do	homage	to	the	Lord
这	最高贵	-	出生	的	地球	有	聚集	到	做	尊敬	到	这	主

[ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

of	lords	and	King	of	kings	.
的	领主们	和	国王	的	国王	.

世间最尊贵的人们聚集在一起，向万主之主、万王之王致敬。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] ['ekəʊ] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɜːdi]

And	across	the	stillness	of	the	night	there	seem	to	echo	again	the	sturdy
和	穿过	这	寂静	的	这	夜晚	那里	似乎	到	回声	再次	这	结实的

[ʃaʊts] [ɒv; əv] ['dɔːntləs] ['wɒrɪəz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [rɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [traɪ'ʌmfənt] [kraɪ]

shouts	of	dauntless	warriors	who	made	the	mountains	ring	with	their	triumphant	cry
喊叫	的	无畏	战士	WHO	制成	这	山脉	戒指	和	他们的	凯	哭

[ɒv; əv] [feɪθ] ,

of	faith	,
的	信仰	,

在寂静的夜空中，仿佛再次回荡着无畏战士们铿锵有力的呐喊，他们胜利的信念之声响彻群山。

“ [gɒd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] !

“	God	wills	it	!
“	上帝	遗嘱	它	!

“这是神的旨意！”

[gɒd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] !

God	wills	it	!
上帝	遗嘱	它	!

这是神的旨意！

" [jes] , [gɒd] [hæz; həz] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːdɪst] , ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['bɛθlɪˌhɛmz] [lɒŋ]

"	**Yes**	**,**	**God**	**has**	**willed**	**it**	**all**	**,**	**even**	**in**	**the**	**hardest**	**,**	**darkest**	**hour**	**of**	**Bethlehem's**	**long**
"	是的	,	上帝	有	意志	它	全部	,	甚至	在	这	最难	,	最黑暗的	小时	的	伯利恒的	长的

"是的，这一切都是上帝的旨意，即使是在伯利恒漫长历史中最艰难、最黑暗的时刻。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**191**	**]**
[	页	-	]

[第191页]

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	**.**
历史	.

历史。

[bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [steps] [laɪ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [bə'zɑːz] [ɒv; əv] [dʒə'ruːsələm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪzi] ,

Before	**our**	**lingering**	**steps**	**lie**	**the**	**noisy**	**bazaars**	**of**	**Jerusalem**	**and**	**the**	**busy**	**,**
前	我们的	挥之不去的	步骤	说谎	这	嘈杂	集市	的	耶路撒冷	和	这	忙碌的	,

在我们缓缓前行的脚步之前，是耶路撒冷喧闹的集市和熙熙攘攘的人群，

['præktɪkl] , ['mɒd(ə)n] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [səʊ] [suːn] [rɪ'tɜːn] .

practical	**,**	**modern**	**world**	**to**	**which**	**we**	**must**	**so**	**soon**	**return**	**.**
实际的	,	现代的	世界	到	哪个	我们	必须	所以	很快	返回	.

我们很快就要回归到那个务实、现代的世界了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['beθlɪhem] ; [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌbləs] ['eɪdʒɪz] ,

But	**we**	**have**	**been**	**to**	**Bethlehem**	**;**	**and**	**across**	**all**	**the**	**troublous**	**ages**	**,**
但	我们	有	到过	到	伯利恒	;	和	穿过	全部	这	麻烦的	年龄	,

[bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑː(r)] ,

bursting	**from**	**every**	**shining**	**star**	**,**
爆发	从	每一个	灼灼	星星	,

但我们曾到过伯利恒；穿越所有动荡的岁月，从每一颗闪亮的星辰中迸发出光芒，

[ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [wɪð] [ɪts] [swiːt] ['mjuːzɪk] [ðə; ði] [pə'pleksətɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['wɪəri] [laɪvz; lɪvz] ,

and	**drowning**	**with**	**its**	**sweet**	**music**	**the**	**perplexities**	**of**	**our**	**own**	**weary**	**lives**	**,**
和	溺水	和	它是	甜的	音乐	这	困惑	的	我们的	自己的	厌倦	生活	,

它甜美的音乐淹没了我们疲惫生活中的种种困惑。

[ðeə(r)] [rɪŋz] [ðə; ði] [glæd] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [sɒŋ] —

there	**rings**	**the**	**glad**	**refrain**	**of**	**the**	**Angel's**	**Song**	**—**
那里	戒指	这	高兴的	避免	的	这	天使的	歌曲	—

天使之歌的欢快旋律响彻云霄——

['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd] [ɒn]

GLORY	**TO**	**GOD**	**IN**	**THE**	**HIGHEST**	**,**	**AND**	**ON**
荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在

荣耀归于至高之处的神，以及.....

[ɜːθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd]

EARTH	**PEACE**	**,**	**GOOD**	**WILL**	**TOWARD**
地球	和平	,	好的	将要	朝向

地球和平，对地球的善意

[men] .

MEN	**.**
男士	.

男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神